

叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 27 , 1890 .
十二月 - , - .

1890年12月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

- [drest] - [kræb] -
' DRESSED - CRAB '
- 穿着 - 螃蟹 -

蟹肉沙拉

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [ˌel'iː] [kuː] [diː]['ʒɑːrnæk] , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The origin of the phrase , Le Coup de Jarnac , is interesting ,
这 起源 的 这 短语 , 乐 政变 德 雅尔纳克 , 是 有趣的 ,

“Le Coup de Jarnac”这个短语的由来很有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wel] [təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . [mək'daʊəl] [ɪn] [mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] .
and the story is well told by Mr . MACDOWALL in Macmillan's Magazine .
和 这 故事 是 出色地 讲述 经过 先生 . 麦克多沃尔 在 麦克米伦的 杂志 .

麦克道尔先生在《麦克米伦杂志》上对这个故事进行了很好的描述。

[gʊd] , [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [tuː] [mæks] .
Good , this , for " The Two Macs .
好的 , 这 , 为了 " 这 二 Mac .

很好，这对于“两台Mac”来说。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgəsi] , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [wʊd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [məʊst]
" In The Argosy , edited by Mr . CHARLES WOOD , there are two good most
" 在 这 阿尔戈西 , 编辑 经过 先生 . 查尔斯 木头 , 那里 是 二 好的 最多

['siːznəbl] [gəʊst] ['stɔːriz] ,
seasonable Ghost Stories ,
及时 鬼 故事 ,

“在查尔斯·伍德先生编辑的《阿尔戈西》杂志中，有两个非常应景的优秀鬼故事。”

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . [wʊd] , [ðə; ði] " [rev] . [ef] . [əʊ] . ['dʌbljuː] . " [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [nɒt] [njuː] ,
by CHARLES W . WOOD , the " Rev . F . O . W . " The first is not new ,
经过 查尔斯 W . 木头 , 这 " 牧师 . F . 哦 . W . " 这 第一的 是 不是 新的 ,

作者：查尔斯·W·伍德（笔名“FOW牧师”） 第一件事并非新事，

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sevrəl] [əʊld] ['mænə(r)] ['haʊzɪz] ,
as there is a similar legend attached to several old Manor Houses ,
作为 那里 是 一个 相似的 传奇 随附的 到 一些 老的 庄园 房屋 ,

因为有好几座古老的庄园都流传着类似的传说。

[wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌsɪks] ['fæməli] [haʊs] , [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [fɜːst] - [hænd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
one of a Sussex Family House , the Baron had first - hand , from a witness on the premises .
一 的 一个 苏塞克斯 家庭 房子 , 这 男爵 有 第一的 - 手 , 从 一个 证人 在 这 前提 .

男爵从一位在场的目击者那里，亲眼见到了苏塞克斯郡的一处家族宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
It lacked corroboration at the time , and is likely to do so .
它 缺乏 证实 在 这 时间 , 和 是 可能 到 做 所以 .

当时缺乏佐证，而且很可能以后也缺乏佐证。

[ðə; ði] ['lɛtəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kantab] , " [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [staɪl] ,
The Letters passing between a fine young English Cantab , " all of the modern style ,
这 信件 通过 之间 一个 美好的 年轻的 英语 坎特伯雷 , " 全部 的 这 现代的 风格 ,

书信往来于一位英俊的剑桥年轻英国学生之间，“所有现代风格，

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [ə'mjuːzɪŋ] .
" and his family at home , are uncommonly amusing .
" 和 他的 家庭 在 家 , 是 不寻常地 有趣 .

“他和他的家人在家里也异常有趣。”

['hæri] - [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] .
Harry Fludyer at Cambridge is the title of the book , published by CHATTO AND WINDUS .
哈里 - 在 剑桥 是 这 标题 的 这 书 , 已发布 经过 聊天 和 温德斯 .

《哈里·弗卢迪尔在剑桥》是这本书的书名，由查托和温德斯出版社出版。

[wel] , [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪtɪsɪzəm] [ɪn] [vəʊg] ['tɛm'poʊri] -
Well , to quote the ancient witticism in vogue tempore EDOUARDI
出色地 , 到 引用 这 古老的 妙语 在 时尚 临时 -

嗯，借用一句古老的俏皮话来说，爱德华一世

['rektaɪ] [et] [dɒn] ['pɑːɔːlɔː] - ([ðə; ði] [greɪt] [ˌæ'dɛlˌfɔɪ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] " [fɪl] - [ədɛlfjənz] ,
RECTI et DON PAOLO BEDFORDI (the great Adelphoi , or rather the great " Fill - Adelphians ,
直肠 等 大学教师 保罗 - (这 伟大的 阿德尔福伊 , 或者 相当 这 伟大的 " 充满 - 阿德尔菲安人 ,

RECTI 和 DON PAOLO BEDFORDI（伟大的 Adelphoi，或者更确切地说是伟大的“Fill-Adelphians，

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kɔːld]) , " [θɪŋz] [ɪz] ['wɛri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɒz; wəz]
" as they were once called) , " Things is werry much as they used to was
" 作为 他们 是 一次 称为) , " 事物 是 韦里 很多 作为 他们 用过的 到 曾是
" [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
" at Cambridge ,
" 在 剑桥 ,

（正如他们曾经被称呼的那样），“剑桥的一切都和过去一样”

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [laɪf] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['difəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
and University life of to - day differs very little from that of yesterday ,
和 大学 生活 的 到 - 天 不同 非常 小的 从 那 的 昨天 ,
[ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
or the day before ,
或者 这 天 前 ,

如今的大学生活与昨天或前天相比，并没有太大变化。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
or the day before that .
或者 这 天 前 那 .

或者前一天。

" - [əʊ'liːm] [mɛmɪnɪs] - , " [wen] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['ɔːθə(r)]
" Hæc olim meminisse juvabit , " when , half a century hence , the rollicking author
" - 奥利姆 回忆 - , " 什么时候 , 一半 一个 世纪 因此 , 这 欢快的 作者
[ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] — [wɪtʃ] ,
of these letters — which ,
的 这些 信件 — 哪个 ,

“Hæc olim meminisse juvabit,”，半个世纪后，这些信件的作者——

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['græntə] — [ɪz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪməs] [wɒt] " [ə; eɪ] [dɒg] ,
by the way , first appeared in The Granta — is telling his Minimus what " a dog ,
经过 这 方式 , 第一的 出现 在 这 格兰塔 — 是 讲述 他的 最小 什么 " 一个 狗 ,

顺便说一句，它首次出现在《格兰塔》杂志上——正在告诉他的米尼姆斯“一条狗，

" [hiː; hi] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] " [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
" he , the writer , was , and what " a day he used to have ,
" 他 , 这 作家 , 曾是 , 和 什么 " 一个 天 他 用过的 到 有 ,

“他，这位作家，曾经是，而他过去的日子又是怎样的呢？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [taɪm] [ðæts] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] .
" in the merry time that's past and gone .
" 在 这 欢乐 时间 那就是 过去的 和 已消失 .

“在逝去的美好时光里。”

" [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [bʊk] !
" His health and book !
" 他的 健康 和 书 !

“他的健康状况和书！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['bærən] .
" quoth the Baron .
" 引用 这 男爵 .

男爵说道。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['membə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [riːd]
A more muddle - headed story than The Missing Member I have not read
一个 更多的 混乱 - 标题 故事 比 这 丢失的 成员 我 有 不是 读
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
for some considerable time .
为了 一些 大量 时间 .

我已经很久没有读到比《失踪的成员》更混乱不堪的故事了。

[ðə; ði]['bærən][sendz] [hæ'ʃɛt] & [ˌsiːˈaɪˈiː] . - [es]
The Baron sends HACHETTE & CIE . ' S
这 男爵 发送 阿歇特 & CIE . - S

男爵派阿歇特出版社

" [məʊn]['premiə(r)] ['ælfəbet] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [teɪl] [ɒv; əv] " ['mɪs] .
" Mon Premier Alphabet , " and the moral tale of " Mlle .
" 星期一 总理 字母 , " 和 这 道德 故事 的 " 小姐 .

"我的首要字母表"，以及"小姐"的道德故事。

[mə'riː] [sænz] - ['suːsi] , " [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]
Marie Sans - souci , " up to the nursery where they will be much appreciated by
玛丽 无衬线 - 苏西 , " 向上 到 这 苗圃 在哪里 他们 将要 是 很多 感谢 经过
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənz] .
the little Barons .
这 小的 男爵 .

玛丽·桑苏西说："送到托儿所，小男爵们会非常感激它们的。"

" [-] [get][ə; eɪ]['daɪəri] , " [kwəʊθ][ə; eɪ] ['bærən] ['dʒestə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['bærən][diː][biː] . ['dʌbljuː] . ,
" LETT's get a Diary , " quoth a Barren Jester , not the Baron DE B . W . ,
" 莱特的 得到 一个 日记 , " 引用 一个 荒芜 小丑 , 不是 这 男爵 德语 B . W . ,

"我们去弄本日记吧,"一个不育的小丑说道，而不是男爵DE BW。

[huː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['wɪti] [juːθ] .
who , had it not been Christmas time , would have expelled the witty youth .
WHO , 有 它 不是 到过 圣诞节 时间 , 会 有 被驱逐 这 机智 青年 .

如果不是圣诞节，他们早就把这个机智的年轻人赶出去了。

" [nəʊ][dʒəʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ə'baʊt] [lɛts] ['daɪəriz] .
" No joke , if you please , " quoth he , " about LETTS's Diaries .
" 不 开玩笑 , 如果 你 请 , " 引用 他 , " 关于 莱茨 日记 .

"请不要开玩笑,"他说，"关于莱茨的日记。"

[wiː; wi] [meɪ] ['ædvətaɪz] [ðiːz] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːdi] ['ænjʊəl] [ɪn]['keɪnaɪn]['lætɪn][ænd; ənd] [seɪ] , -
We may advertise these useful and hardy annuals in canine Latin and say , '
我们 可能 广告 这些 有用 和 耐寒的 一年生植物 在 犬类 拉丁 和 说 , -
['liːbərɑː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ! -
Libera nos ! '
利贝拉 不 ! -

我们可以用犬类拉丁语来宣传这些有用且耐寒的一年生植物，并说："Libera nos!"

[ai] . [iː] . , [let] [aʊt] !
i . e . , Letts out !
我 . e . , 莱茨 出去 !

也就是说，我们出去吧！

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
" BARON DE BOOK - WORMS & Co .
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

"书虫男爵公司

[piː] . [es] . [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌðərlənd] ['edwədz] ,
P . S . I have it on the best authority that Mrs . SUTHERLAND EDWARDS ,
P . S . 我 有 它 在 这 最好的 权威 那 太太 . 萨瑟兰 爱德华兹 ,

PS：我从最可靠的消息来源得知，萨瑟兰·爱德华兹夫人，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [kæmp] , [kɔːt] ,
Author of The Secret of the Princess ; a Tale of Country , Camp , Court ,
作者 的 这 秘密 的 这 公主 ; 一个 故事 的 国家 , 营 , 法庭 ,

《公主的秘密》的作者；一个关于乡村、营地、宫廷的故事

[kən'vɪkt] , [ænd; ənd] ['klɔɪstə(r)] [laɪf] [ɪn] ['rʌʃə] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l] [wɜːk] ,
Convict , and Cloister Life in Russia , is about to produce a highly sensational work ,
定罪 , 和 修道院 生活 在 俄罗斯 , 是 关于 到 生产 一个 高度 轰动一时 工作 ,

《囚犯》和《俄罗斯的修道院生活》即将推出一部轰动性的作品。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['klærət] , [tʃiːz] , ['kɒfi] , ['kɒnjæk] ,
entitled The Bargain of the Barmaid ; a Story of Claret , Cheese , Coffee , Cognac ,
标题 这 便宜货 的 这 招待员 ; 一个 故事 的 酒红色 , 奶酪 , 咖啡 , 科涅克白兰地 ,

书名为《酒吧女招待的交易：红酒、奶酪、咖啡、干邑的故事》

[ænd; ənd] [sɪ'gɑː(r)] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .
and Cigar Life in London .
和 雪茄 生活 在 伦敦 .

以及伦敦的《雪茄生活》。

[ˌsɪndə'relə] , [fɪn] [diː] ['sjɛkl] .
CINDERELLA , FIN DE SIÈCLE .
灰姑娘 , 鳍 德语 世纪 .

灰姑娘，世纪末。

([ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .)
(A Fairy Tale for Christmas .)
(一个 仙女 故事 为了 圣诞节 .)

（一个圣诞童话故事。）

[ðə; ði] ['leɪdi] [help] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ,
The Lady Help was busy at her domestic duties when her Godmother knocked at the kitchen - door ,
这 女士 帮助 曾是 忙碌的 在 她 国内的 职责 什么时候 她 教母 敲门 在 这 厨房 - 门 ,

女佣正在忙着做家务，这时她的教母敲响了厨房的门。

[ænd; ənd] ['entəd] .
and entered .
和 进入 .

然后进入。

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪndə'relə] ! " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [təʊn] ,
" Alas , poor CINDERELLA ! " said the Fairy , in a compassionate tone ,
" 唉 , 贫穷的 灰姑娘 ! " 说 这 仙女 , 在 一个 富有同情心 语气 ,

“唉，可怜的灰姑娘！”仙女用怜悯的语气说道。

" [ænd; ənd] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɔːl] ,
" and so your stepmother and sisters have gone to the Prince's ball ,
" 和 所以 你的 后妈 和 姐妹 有 已消失 到 这 王子的 球 ,

“所以你的继母和姐妹们都去参加王子的舞会了。”

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] ? "
and left you to cleanse the pots and pans ? "
和 左边 你 到 洁净 这 锅 和 平底锅 ? "

然后就让你自己去洗锅碗瓢盆了？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] - ['dɔːtə(r)] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə]
" Thank you , " returned her God - daughter ; " I am perfectly well satisfied to
" 感谢 你 , " 返回 她 上帝 - 女儿 ; " 我 是 完美 出色地 使满意 到
[biː; bi] [left] [wɪð] [maɪ] [bʊks] .
be left with my books .
是 左边 和 我的 图书 .

“谢谢,”她的教女回答说,“能和我的书籍待在一起,我就很满足了。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['dɑːnsɪz][bɔː(r)][ˌem 'iː] .
As a matter of fact , dances bore me .
作为 一个 事情 的 事实 , 舞蹈 钻孔 我 .

事实上,我讨厌跳舞。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['keələsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][sʌm; səm][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wɜːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" And she carelessly glanced at some mathematical works that she had
" 和 她 粗心大意 瞥了一眼 在 一些 数学 作品 那 她 有
[juːst] [wen] ['kræmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)] ['ræŋglərʃɪp] .
used when cramming for the Senior Wranglership .
用过的 什么时候 临时抱佛脚 为了 这 高级的 马术 .

“她漫不经心地瞥了一眼她为了准备高级数学竞赛而临时抱佛脚用过的一些数学书籍。

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['feəri] , " [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" Nonsense , my dear , " responded the well - intentioned Fairy , " Get me a
" 废话 , 我的 亲爱的 , " 回应 这 出色地 - 有意的 仙女 , " 得到 我 一个
['pʌmpkɪn] , [sʌm; səm] [maɪs] — "
pumpkin , some mice — "
南瓜 , 一些 小鼠 — "

“胡说,亲爱的,”好心的仙女回答说,“给我拿个南瓜,几只老鼠——”

" [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌsɪndə'relə] .
" Quite out of date , " interrupted CINDERELLA .
" 相当 出去 的 日期 , " 中断 灰姑娘 .

“完全过时了,”灰姑娘打断道。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][səʊ]
" I presume you intend to turn the pumpkin into a great coach , and so
" 我 估 你 打算 到 转动 这 南瓜 进入 一个 伟大的 教练 , 和 所以
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

“我猜你是打算把南瓜变成一辆很棒的教练车,等等。”

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['feəri] , ['teɪkən] [ə'bæk] , " [jiː; ji] - [iːz] . "
" Well , " admitted the Fairy , taken aback , " ye - es . "
" 出色地 , " 承认 这 仙女 , 已采取 背 , " 是的 - es . "

“嗯,”仙女吃惊地承认道,“是的。”

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
Believe me , the idea is distinctly old - fashioned .
相信 我 , 这 主意 是 明显地 老的 - 造型 .

相信我,这种想法非常过时。

[preɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Pray understand , I don't say you can't do it .
祈祷 理解 , 我 不 说 你 不能 做 它 .

请理解，我并不是说你做不到。

['naʊədeɪz] , [wɪð] ['edis(ə)n] [ænd; ənd] [kɔk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
Nowadays , with EDISON and KOCH , it would be dangerous to suggest that
如今 , 和 爱迪生 和 科赫 , 它 会 是 危险的 到 建议 那
['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
anything was impossible .
任何事物 曾是 不可能的 .

如今，有了爱迪生和科赫，说任何事情都不可能发生都是危险的。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ai] ['mɪəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ðæt] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['redələnt]
I merely object to travel in a conveyance that will naturally be redolent
我 仅仅 目的 到 旅行 在 一个 输送 那 将要 自然 是 芬芳的
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] ,
of the odours of the kitchen garden ,
的 这 气味 的 这 厨房 花园 ,

我只是反对乘坐会自然而然地散发出菜园气味的交通工具。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rəʊd(ə)nt] . "
and to be driven by a coachman derived from a rodent . "
和 到 是 驱动 经过 一个 马车夫 衍生的 从 一个 啮齿动物 . "

并且由一只由啮齿动物进化而来的马车夫来驾驭。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['presɪdənt] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['feəri] .
" But this objection is contrary to precedent , " urged the Fairy .
" 但 这 异议 是 相反 到 先例 , " 敦促 这 仙女 .

"但这种反对意见与先例相悖，"仙女说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ]
" You ought to express unbounded delight , and then depart in your carriage
" 你 应该 到 表达 无界 喜 , 和 然后 离开 在 你的 运输
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['eɪklɑː] ['pɒsəb(ə)l] . "
with the greatest éclat possible . "
和 这 最 光辉 可能的 . "

"你应该表现出无比的喜悦，然后以最优雅的姿态乘坐马车离开。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
" You are most kind , but , if I am to do anything of that sort ,
" 你 是 最多 种类 , 但 , 如果 我 是 到 做 任何事物 的 那 种类 ,

"您真是太好了，但是，如果我要做那种事的话，

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ʃerɪf] [ɔː'gʌstəs]
I would prefer leaving the matter in the hands of Mr . Sheriff AUGUSTUS
我 会 更喜欢 离开 这 事情 在 这 双手 的 先生 . 警长 奥古斯都
['hærɪs] [huː] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bɪznəs] . "
HARRIS who thoroughly understands the entire business . "
哈里斯 WHO 彻底 明白 这 全部的 商业 . "

我更愿意将此事交由奥古斯都·哈里斯警长处理，他对整个事件了如指掌。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
" It seems to me , " said the Fairy , " you are very ungrateful .
" 它 似乎 到 我 , " 说 这 仙女 , " 你 是 非常 忘恩负义 .

"依我看，"仙女说，"你真是忘恩负义。"

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒstjuːm] ? "
But surely you want a magnificent costume ? "
但 一定 你 想 一个 壮丽 戏服 ? "

但你肯定想要一套华丽的戏服吧?

" [θæŋks] , [nəʊ] ; [ai] [get] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs] . "
" Thanks , no ; I get everything from Paris . "
" 谢谢 , 不 ; 我 得到 一切 从 巴黎 . "

"谢谢，不用了；我所有的东西都从巴黎买。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊ'diːst] ,
" And you think of the feelings of your modiste ,
" 和 你 思考 的 这 情怀 的 你的 女装设计师 ,

"然后你会想到你的服装设计师的感受,

[ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ([bʌt; bət] [wel] - [prɪ'zɜːvd]) ['gɒdmʌðə(r)] !
and ignore those of your poor old (but well - preserved) Godmother !
和 忽略 那些 的 你的 贫穷的 老的 (但 出色地 - 保存完好) 教母 !

别理会你那可怜的老教母（虽然保养得很好）!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .
" And the Fairy was nearly moved to tears .
" 和 这 仙女 曾是 几乎 已搬 到 眼泪 .

"仙女几乎感动得热泪盈眶。"

" [əʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪndə'relə] .
" Oh , I did not mean to pain you ! " exclaimed CINDERELLA .
" 哦 , 我 做过 不是 意思是 到 疼痛 你 ! " 惊呼 灰姑娘 .

"哦，我不是故意要伤害你的！"灰姑娘惊呼道。

" [steɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['hɪpnətɪzəm] ?
" Stay , my dear Lady , do you believe in hypnotism ?
" 停留 , 我的 亲爱的 女士 , 做 你 相信 在 催眠术 ?

"请留下，我亲爱的女士，您相信催眠术吗? "

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ai] [duː; də] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I do , and exercise it .
出色地 , 我 做 , 和 锻炼 它 .

是的，我的确会这样做，而且会锻炼它。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
Pardon me !
赦免 我 !

对不起!

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪz] , [ðə; ði] ['feəri] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [mez'merɪk] [trɑːns] .
" And as she made a few passes , the Fairy sank into a mesmeric trance .
" 和 作为 她 制成 一个 很少 通过 , 这 仙女 沉没 进入 一个 催眠 发呆 .

"当她游走几步后，仙女便陷入了催眠状态。"

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ˌsɪndə'relə] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
CINDERELLA desired that her Godmother should imagine that she had been the
灰姑娘 想要的 那 她 教母 应该 想象 那 她 有 到过 这
['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] .
heroine of a Fairy Story .
女英雄 的 一个 仙女 故事 .

灰姑娘希望她的教母能想象自己是童话故事里的女主角。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [naʊ] - ['sætɪsfaɪd] [deɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] ;
" Dear me , " cried the now - satisfied dame , as she regained consciousness ;
" 亲爱的 我 , " 哭 这 现在 - 使满意 贵妇人 , 作为 她 恢复 意识 ;

“我的天哪，”这位心满意足的女士恢复意识后喊道；

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]
" and so you went to the ball , lost your slipper , and married the
" 和 所以 你 去 到 这 球 , 丢失的 你的 拖鞋 , 和 已婚 这
[prɪns] ? "
Prince ? "
王子 ? "

“所以你就去参加舞会，丢了一只拖鞋，然后嫁给了王子？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That was the impression I wished to convey to you .
" 那 曾是 这 印象 我 希望 到 传达 到 你 .

“这就是我想传达给你的印象。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] ['leɪdi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv]
And now , my dear , good Lady , I am afraid I must ask you to leave
和 现在 , 我的 亲爱的 , 好的 女士 , 我 是 害怕的 我 必须 问 你 到 离开
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

现在，我亲爱的、善良的女士，恐怕我不得不请您离开。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['feəri] [dɪsə'pɪəd] ,
" And as the Fairy disappeared ,
" 和 作为 这 仙女 消失 ,

“仙女消失后，

[ˌsɪndə'relə] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑːsks] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒmlət] [ænd; ənd]
CINDERELLA resumed her self - imposed tasks of making an omelette and
灰姑娘 恢复 她 自己 - 强加 任务 的 制作 一个 煎蛋卷 和
[skwer] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] .
squaring the circle .
平方 这 圆圈 .

灰姑娘继续完成她自己给自己设定的任务：煎蛋卷和化圆为方。

[ˌɑːr 'iː] - " [mɑːrks] . " — [njuː] ['liːg(ə)l] ['meʒə(r)] , " [wʌn] [gɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['sevrəl]
RE - " MARKS . " — New Legal Measure , " One Gill more than equal to Several
关于 - " 标记 . " — 新的 合法的 措施 , " 一 鳃 更多的 比 平等的 到 一些
['liːg(ə)l] [paɪnts] .
Legal Pints .
合法的 品脱 .

RE-“MARKS.”——新的法律措施，“一吉尔多等于几法定品脱。

" [['fɔːmjələ] , [wʌn] [gɪl] = [wʌn] + [eks] [paɪnts] .]
" [Formula , 1 Gill = 1 + x pints .]
" [公式 , 1 鳃 = 1 + x 品脱 .]

[公式：1 吉尔 = 1 + x 品脱。]

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gɪlz] .
Sir Charles Russell troubled by a Pair of Gills .
先生 查尔斯 罗素 麻烦 经过 一个 一对 的 鳃 .

查尔斯·罗素爵士被一对鳃困扰。

['mɪstə(r)] . [gɪl] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəlz] ['jɔːnɪŋ] [ɪn] [kɔːt] ;
Mr . GILL objected to Sir CHARLES RUSSELL's yawning in Court ;
先生 . 鳃 反对 到 先生 查尔斯 罗素的 打哈欠 在 法庭 ;

吉尔先生对查尔斯·罗素爵士在法庭上打哈欠表示不满；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
but he forgot that a Queen's Counsel of Sir CHARLES's standing and
但 他 忘了 那 一个 女王大学 法律顾问 的 先生 查尔斯的 常设 和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] " ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] " ['prɪti] [waɪd] .
reputation has a right to " open his mouth " pretty wide .
名声 有 一个 正确的 到 " 打开 他的 嘴 " 漂亮的 宽的 .

但他忘记了，像查尔斯爵士这样地位和声誉的御用大律师有权“畅所欲言”。

[ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] . — [pɑː(r)] - [nel] .
THE KNELL OF HOME RULE . — Par - nell .
这 丧钟 的 家 规则 . — 帕尔 - 内尔 .

自治的丧钟。——帕内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['pæntəmaɪm] ['əʊpənɪŋ] .
A PARLIAMENTARY PANTOMIME OPENING .
一个 议会 哑剧 开幕 .

议会哑剧开幕式。

(['siːznəbl] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] - .)
(Seasonable Suggestion to Augustus Druriolanus .)
(及时 建议 到 奥古斯都 - .)

（给奥古斯都·德鲁里奥兰努斯的适时建议。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ;
BETWEEN THE LEAVES ;
之间 这 树叶 ;

树叶之间；

[ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] ['niːtli] .
OR , HOW TO LET IN THE ADVERTISERS NEATLY .
或者 , 如何 到 让 在 这 广告商 整齐地 .

或者，如何巧妙地让广告商进入。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

[ðə; ði][feə(r)][gɜːl] [stept] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
The fair girl stepped lightly into the room , and ,
这 公平的 女孩 步 轻轻 进入 这 房间 , 和 ,

那位肤色白皙的少女轻盈地走进房间，然后，

['hævɪŋ] ['deɪntɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]
having daintily removed the dust from her feet by wiping them on one of
拥有 轻柔地 已移除 这 灰尘 从 她 脚 经过 擦拭 他们 在 一 的
['bɪgˌloʊ] [ænd; ənd] [sʌnz] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['krɒkədaɪl] ['mætɪŋ] [rʌgz] ([dɪ'lɪvəd] ['kærɪdʒ] [friː]
BIGLOW AND SONS ' Patent Crocodile Matting Rugs (delivered carriage free
大洛 和 儿子们 - 专利 鳄鱼 垫子 地毯 (发表 运输 自由的
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːkəs]) [ðæt]
within a radius of twelve miles of their establishment at Ludgate Circus) that
之内 一个 半径 的 十二 英里 的 他们的 建立 在 卢德盖特 马戏团) 那
[wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
was placed before the door ,
曾是 放置 前 这 门 ,

她小心翼翼地用一块 BIGLOW AND SONS 的专利鳄鱼纹地毯（在 Ludgate Circus 的店铺周围 12 英里范围内免费送货）擦去脚上的灰尘，这块地毯就放在门前。

[geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
gave a hasty glance round the apartment .
给予 一个 仓促 瞥一眼 圆形的 这 公寓 .

他匆匆环顾了一下公寓。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɒk'tægənl] ['ebənaɪz] ['teɪb(ə)l] [θriː] [fiːt] [sɪks] , [baɪ] [tuː] [fiːt]
She saw at ones from the octagonal ebonised table three feet six , by two feet
她 锯 在 一个 从 这 八边形 乌木色 桌子 三 脚 六 , 经过 二 脚
[faɪv] ['ɪntʃɪz] ,
five inches ,
五 英寸 ,

她看到那张八角形乌木桌子，尺寸为三英尺六英寸乘两英尺五英寸。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [laʊndʒ] [kaʊtʃ] ([æz; əz] ['ædvətaɪzd]) , [ðə; ði] ['dʒɛnts] ['iːzi] [ʃeɪk] - [daʊn] [tʃeə(r)] ,
the afternoon lounge couch (as advertised) , the gent's easy shake - down chair ,
这 下午 休息室 长椅 (作为 广告) , 这 绅士的 简单的 摇 - 向下 椅子 ,
['leɪdɪz] ['dɪtəʊ] ,
ladies ditto ,
女士们 同上 ,

下午休息沙发（正如广告宣传的那样），男士舒适放松椅，女士同款。

[ænd; ənd] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃeəz] , [ɔːl] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] [ɪn] ['mesəz] .
and half dozen occasional chairs , all upholstered in rich material in Messrs .
和 一半 打 偶然 椅子 , 全部 软垫 在 富有的 材料 在 先生们 .
['mʌlˌgreɪv] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] - ,
MULGRAVE & Co . of 170 ,
穆尔格雷夫 & 合作 . 的 - ,

还有六把休闲椅，全部由 170 号的 MULGRAVE & Co. 公司用高档面料包覆。

[wɔːlbrʊk] , ['sɪti] , [iː] . [siː] . - [es] [best] [staɪl] ,
Walbrook , City , E . C . ' s best style ,
沃尔布鲁克 , 城市 , E . C . - s 最好的 风格 ,

沃尔布鲁克，城市，东海岸最佳风格，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪ'kɒnəmi] [hæd; həd] [biːn] ['eksəd] [ɪn] [ðə; ði]
that a refined taste inspired by a wholesome economy had been exercised in the
那 一个 精制 品尝 灵感 经过 一个 健康 经济 有 到过 锻炼 在 这
['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
furnishing of the apartment ,
家具 的 这 公寓 ,

公寓的家具布置体现了高雅的品味和经济实惠的生活方式。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [djuːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
and she turned to the old Duke with a grateful nod of recognition .
和 她 转向 到 这 老的 公爵 和 一个 感激的 点头 的 认出 .

她转向老公爵，感激地点了点头，表示认可。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [əʊn] [æn'dʒelɪkə] ?
" What , " he asked , in a feeble voice , " is it my own ANGELICA ?
" 什么 , " 他 问 , 在 一个 微弱 嗓音 , " 是 它 我的 自己的 当归 ?

“什么？”他虚弱地问道，“是我的安吉莉卡吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Surely it is !
一定 它 是 !

确实如此！

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Come , my child , let me look at you ?
来 , 我的 孩子 , 让 我 看 在 你 ?

来，孩子，让我看看你？

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌɪnkæn'des(ə)nt][gæs] [læmp] ([praɪs] 13s .
" He turned up the burner of a BOYCOTLE's Patent Incandescent Gas Lamp (price 13s .
" 他 转向 向上 这 刻录机 的 一个 - 专利 白炽灯 气体 灯 (价格 13s .

“他调大了BOYCOTLE专利白炽煤气灯（售价13先令）的燃烧器。

9d .
9d .
9d .

9d.

[wɪð] [fʊl] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [kəm'pliːt]) ,
with full paper of instructions complete) ,
和 满的 纸 的 指示 完全的) ,

（附完整说明书）

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kælɪkəʊ] - [laɪnd] [fɒks] - [fɜː(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ([sə'plaɪd] [ɪn] [θriː] ['kwɒlətiz] [baɪ]['broʊhæm] & [ˌsiː 'əʊ] ,
and as he stood erect in his rich calico - lined fox - fur dressing - gown (supplied in three qualities by BROHAM & Co ,
和 作为 他 站立 直立 在 他的 富有的 印花布 - 衬里 狐狸 - 毛皮 敷料 - 袍 (供应 在 三 品质 经过 兄弟 & 合作 ,

他身穿华丽的印花布衬里狐狸毛皮晨衣（由 BROHAM & Co. 提供，有三种品质），笔直地站着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɒv; əv] - [pə(r)] [sent] .
with a discount of 15 per cent .
和 一个 折扣 的 - 每 中心 .

享受15%的折扣。

[fɔː(r); fə(r)] [kæʃ]) , [hiː; hi] [lʊkt] , ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,
for cash) , he looked , every foot of him ,
为了 现金) , 他 看起来 , 每一个 脚 的 他 ,

为了现金），他环顾四周，他的每一寸肌肤，

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['saɪən][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
a worthy scion of that ancient family of which he was the last living representative .
一个 值得 继承人 的 那 古老的 家庭 的 哪个 他 曾是 这 最后的 活的 代表 .

他是这个古老家族的杰出后裔，也是该家族最后一位在世的代表人物。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,
" Let me look at you , " he again repeated ,
" 让 我 看 在 你 , " 他 再次 重复 ,

“让我看看你，”他再次重复道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːtli] - [drest] ['grændɔːtə(r)] [mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
drawing his neatly - dressed granddaughter more fully into the light before him .
绘画 他的 整齐地 - 穿着 孙女 更多的 完全 进入 这 光 前 他 .

他将穿着整齐的孙女更充分地置于眼前的光亮之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsəm] ['fɪgə(r)] ,
As it fell upon the graceful curves of her lissom figure ,
作为 它 跌倒 之上 这 优美 曲线 的 她 轻盈 数字 ,

当它落在她曼妙身姿的优美曲线上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['mædəm] ['boʊˌmɑːnts]
it was easy to perceive that she was wearing one of Madame BEAUMONT's
它 曾是 简单的 到 感知 那 她 曾是 穿着 一 的 夫人 博蒙特的
['selɪbreɪtɪd] ['pɔːkjupaɪn] [kwɪl] ['kɔːsits] ,
celebrated Porcupine Quill Corsets ,
著名 豪猪 鹅毛笔 紧身胸衣 ,

很容易看出她穿的是博蒙特夫人著名的豪猪刺紧身胸衣之一。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - ['gɪni] ['teɪlə(r)] - [meɪd] ['gɪŋəm] [klɒθ] " [dʒem]
which lent a wonderful finish to a two - guinea tailor - made gingham cloth " Gem
哪个 借出的 一个 精彩的 结束 到 一个 二 - 几内亚 裁缝 - 制成 格子布 布 " 宝石
" ['kɒstjuːm] ,
" costume ,
" 戏服 ,

这为一件价值两基尼的定制格子布“宝石”服装增添了完美的点睛之笔。

['breɪdɪd] [wɪð] [best] [sɪlk] ([hɔːn] ['bʌtnz] [ɪn'kluːdɪd]) , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [fɔːm]
braided with best silk (horn buttons included) , which showed off her young form
编织 和 最好的 丝绸 (喇叭 按钮 包括) , 哪个 显示 离开 她 年轻的 形式
[tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .
to such advantage .
到 这样的 优势 .

用上等丝绸编织而成（包括牛角纽扣），完美地展现了她年轻的身材。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,
He would have added more , but a sudden pallor stole over his complexion ,
他 会 有 额外 更多的 , 但 一个 突然 苍白 偷窃 超过 他的 肤色 ,

他本想再补充一些，但脸色突然变得苍白起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and he reeled towards a chair .
和 他 卷曲 向 一个 椅子 .

他踉跄着走向一把椅子。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [braɪt] [gɜːl][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
In an instant the bright girl was on her knees at his side .
在 一个 立即的 这 明亮的 女孩 曾是 在 她 膝盖 在 他的 边 .

瞬间，那个聪慧的女孩跪倒在他身边。

" [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] !
" Dear Grandfather , you are faint !
" 亲爱的 祖父 , 你 是 头晕的 !

“亲爱的爷爷，您晕倒了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] .
" she cried , an expression of alarm suffusing her beautiful features .
" 她 哭 , 一个 表达 的 警报 弥漫 她 美丽的 特征 .

她哭了起来，惊恐的神情弥漫在她美丽的脸上。

[ðə; ði] [djuːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] — " [maɪ] ['lɪkwɪd] [pɔːk] !
The Duke pointed to a small table — " My Liquid Pork !
这 公爵 尖 到 一个 小的 桌子 — " 我的 液体 猪肉 !

公爵指着一张小桌子说：“我的液态猪肉！”

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'spɒns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Ah ! of course ! " was her quick response , as she bounded across the
" 啊 ! 的 课程 ! " 曾是 她 快的 回复 , 作为 她 有界 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"啊！当然！"她一边说着，一边蹦蹦跳跳地穿过房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " - ['lɪkwɪd]
and returned with an eleven - and - sixpenny bottle of " BOLKIN's Liquid
和 返回 和 一个 十一 - 和 - 六便士 瓶子 的 " - 液体
[pɔːk] , [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [-] [hɒɡ] - [wɒʃ] " — [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,
Pork , or , the Emaciated Invalid's Hog - wash " — a stimulating ,
猪肉 , 或者 , 这 瘦弱 无效的 猪 - 洗 " — 一个 刺激性的 ,

然后他带回了一瓶售价十一先令六便士的"博尔金液态猪肉，或，消瘦病人的猪油饮料"——一种刺激性的饮料。

[fleʃ] - [kriː'eɪtɪŋ] , [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [fuːd] ; [səʊld][ɪn] ['bɒtlz] [æt; ət] 1s .
flesh - creating , life - sustaining food ; sold in bottles at 1s .
肉 - 创建 , 生活 - 维持 食物 ; 卖 在 瓶子 在 1s .

能创造血肉、维持生命的食品；瓶装售价 1 先令。

1½d . , 2s .
1½d . , 2s .
1½d . , 2s .

1.5便士，2先令。

9d . , 5s .
9d . , 5s .
9d . , 5s .

9d.，5s.

7d . , [ænd; ənd] 11s .
7d . , and 11s .
7d . , 和 11s .

7d.和11s。

6d . , — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pɔː] [aʊt] [hɑːf] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ,
6d . , — of which she quickly poured out half a tumbler ,
6d . , — 的 哪个 她 迅速地 倾倒 出去 一半 一个 不倒翁 ,

6便士，——她迅速倒出了半杯，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['stæɡərɪŋ] [əʊld] ['nəʊblmən] [baɪ]
and raised it to the quivering lips of the staggering old nobleman by
和 提高 它 到 这 颤抖 嘴唇 的 这 令人震惊 老的 贵族 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

然后把它举到身旁那位步履蹒跚的老贵族颤抖的嘴唇边。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
" How foolish of me not to have thought of this before !
" 如何 愚蠢 的 我 不是 到 有 想法 的 这 前 !

"我之前怎么没想到这一点，真是太愚蠢了！"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡlɑːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
" she continued , replenishing the glass , which he emptied in feverish haste .
" 她 持续 , 补充 这 玻璃 , 哪个 他 清空 在 发烧 匆忙 .

她一边继续往杯子里倒酒，一边说着，而他却急忙一饮而尽。

" [ai] [seɪv] ['θrepəns; 'θrʌpəns] - ['hɑːfpeni] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" I save threepence - halfpenny in a sovereign , " he went on ,
" 我 节省 三便士 - 半便士 在 一个 主权 , " 他 去 在 ,

"我每枚金币能省下三便士半,"他继续说道。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['twɪŋk(ə)l] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
a wicked twinkle kindling in his eye as he spoke ,
一个 邪恶 闪烁 引火物 在 他的 眼睛 作为 他 辐 ,

他说话时，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] [saɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
" by taking the eleven - and - sixpenny size — and that is a consideration , my dear .
" 经过 采取 这 十一 - 和 - 六便士 尺寸 — 和 那 是 一个 考虑 , 我的 亲爱的 .

"通过采用 11 便士 6 便士的尺寸——这是一个需要考虑的因素，亲爱的。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] , [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
If you don't think so now , with all your young life before you ,
如果 你 不 思考 所以 现在 , 和 全部 你的 年轻的 生活 前 你 ,

如果你现在还不这么认为，在你拥有如此美好的青春年华之际，

[juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][eɪdʒ] !
you will when you come to be my age !
你 将要 什么时候 你 来 到 是 我的 年龄 !

等你到了我这个年纪就会明白了!

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" He sank back in his arm - chair as he spoke ,
" 他 沉没 后退 在 他的 手臂 - 椅子 作为 他 辐 ,

他说话时向后靠在扶手椅里，

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [,retrə'spektɪv] .
apparently about to deliver himself to the calm delights of a retrospective rêverie .
显然 关于 到 递送 他自己 到 这 冷静的 美味 的 一个 回顾性 梦幻 .

显然，他即将沉浸在回首往事的平静遐想中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'tiː] .
But he was not destined to enjoy it .
但 他 曾是 不是 注定 到 享受 它 .

但他注定无法享受这一切。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] [sməʊk] , [kwaɪt] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ,
At that moment a whiff of stifling smoke , quite choking in its intensity ,
在 那 片刻 一个 闻 的 令人窒息 抽烟 , 相当 窒息 在 它是 强度 ,

就在这时，一股令人窒息的浓烟扑面而来，浓烈得几乎让人喘不过气来。

[fɔːst] [ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
forced itself under the door .
强制 本身 在下面 这 门 .

它强行从门缝钻了进去。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
In another moment the matter was soon explained .
在 其他 片刻 这 事情 曾是 很快 解释 .

片刻之后，事情很快就得到了解释。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
With a wild rush the butler burst into the room .
和 一个 荒野 匆忙 这 管家 爆裂 进入 这 房间 .

管家猛地冲进房间。

" [flai] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" Fly , your Grace , for your life !
" 飞 , 你的 优雅 , 为了 你的 生活 !

“飞吧，我的陛下，为了你的生命！”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !
" he cried ; " the place is on fire !
" 他 哭 ; " 这 地方 是 在 火 !

他喊道：“这里着火了！”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['miːniəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" A blaze of flame that followed the terrified menial into the room ,
" 一个 火焰 的 火焰 那 随后 这 恐惧 卑微的 进入 这 房间 ,

“一团火焰跟随惊恐万分的仆人进入了房间，

['əʊnli] [tuː] ['truːli] [kə'rɔbə,reit] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
only too truly corroborated his statement .
仅有的 也 真的 证实 他的 陈述 .

这完全证实了他的说法。

[ɪn][ə; eɪ][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
In a another moment the fire had seized hold of the new furniture ,
在 一个 其他 片刻 这 火 有 查获 抓住 的 这 新的 家具 ,

转眼间，大火就吞噬了这些新家具。

[ænd; ənd][ɪn] ['griːdi] ['fjʊəri] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['diːmən]['spɪrɪt] ,
and in greedy fury , as if it were some demon spirit ,
和 在 贪婪的 愤怒 , 作为 如果 它 是 一些 恶魔 精神 ,

仿佛被某种恶魔附身一般，贪婪地怒火中烧。

[lik] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [greɪt] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] .
licked the walls with great tongues of flame .
舔过 这 墙壁 和 伟大的 舌头 的 火焰 .

巨大的火焰舔舐着墙壁。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" In the cupboard , my dear , " said the Duke ,
" 在 这 橱柜 , 我的 亲爱的 , " 说 这 公爵 ,

“在橱柜里，亲爱的，”公爵说。

[ðə; ði] [praʊd] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]
the proud blood of his race coming to his aid in a perfect and
这 自豪的 血 的 他的 种族 未来 到 他的 援助 在 一个 完美的 和
[kə'mɑːndɪŋ] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪm] ,
commanding coolness in the face of the terrible danger that faced him ,
指挥 凉爽 在 这 脸 的 这 糟糕的 危险 那 面对 他 ,

面对可怕的危险，他那引以为傲的种族血脉以一种完美而沉着的姿态帮助了他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θriː] [kænz][ɒv; əv] [dʒɑːbsənz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['faɪə(r)] [ə'naɪəleɪtɪŋ] ['es(ə)ns] .
" you will find three cans of JOBSON's Patent Fire Annihilating Essence .
" 你 将要 寻找 三 罐头 的 乔布森 专利 火 歼灭 本质 .

“你会发现三罐 JOBSON 专利灭火精华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] .
It is advertised as infallible .
它 是 广告 作为 绝对正确 .

它被宣传为绝对可靠。

[gɪv] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [teɪk] [wʌn] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give one to the butler , take one yourself , and give the third to me .
给 一 到 这 管家 , 拿 一 你自己 , 和 给 这 第三 到 我 .

给管家一个，自己拿一个，把第三个给我。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['testɪŋ] [ɪts] ['efɪkəsi] .
This appears to be a good opportunity for testing its efficacy .
这 出现 到 是 一个 好的 机会 为了 测试 它是 功效 .

这似乎是一个检验其功效的好机会。

" [ðə; ði] [kwɪk] [braɪt] [gɜːl] ['ɪnstəntli] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
" The quick bright girl instantly obeyed his injunction .
" 这 快的 明亮的 女孩 即刻 服从 他的 禁令 .

“这位机敏聪颖的女孩立刻遵从了他的命令。”

[ðə; ði][kænz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd]['əʊpənd] .
The cans were distributed , and opened .
这 罐头 是 分布式 , 和 打开 .

罐头被分发并打开。

[ə; eɪ] ['kʌlələs] [gæs][wɒz; wəz]['lɪbəreɪtɪd] .
A colourless gas was liberated .
一个 无色 气体 曾是 解放 .

释放出一种无色气体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [kwentʃt] .
In a few seconds the flames were entirely quenched .
在 一个 很少 秒 这 火焰 是 完全 淬火 .

几秒钟之内，火焰就完全熄灭了。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] [djuːk] , [fliŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Ah ! " said the old Duke , flinging himself back into his armchair with a sigh of relief .
" 啊 ! " 说 这 老的 公爵 , 投掷 他自己 后退 进入 他的 扶手椅 和 一个 叹 的 宽慰 .

“啊！”老公爵长舒一口气，向后倒在扶手椅上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æn'dʒelɪkə] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
" And now , ANGELICA , my dear , you can tell me why you came to see me !
" 和 现在 , 当归 , 我的 亲爱的 , 你 能 告诉 我 为什么 你 来了 到 看 我 !

“现在，亲爱的安吉莉卡，你可以告诉我你为什么来看我了！”

" [ə; eɪ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] .
" A FAIR WARNING .
" 一个 公平的 警告 .

“一个公平的警告。”

" ['dædi] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ! "
" DADDY , I WANT YOU TO GIVE ME FIVE SHILLINGS A WEEK POCKET - MONEY ! "
" 爸爸 , 我 想 你 到 给 我 五 先令 一个 星期 口袋 - 钱 ! "

“爸爸，我要你每周给我五先令零花钱！”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" I COULDN'T DO IT , MY LITTLE CHAP .
" 我 不能 做 它 , 我的 小的 章节 .

“我做不到，我的小家伙。”

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ! "
IT'S TOO MUCH ! "
它是 也 很多 ! "

太过分了！

" [wel] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" WELL , I MUST HAVE IT .
" 出色地 , 我 必须 有 它 .

“我一定要得到它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ][ænd; ənd] [bet] ! -
IF YOU WON'T , I SHALL GO AND BET ! '
如果 你 惯于 , 我 将 去 和 赌注 ! -

如果你不肯，我就去赌！

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
THEORY AND PRACTICE .
理论 和 实践 .

理论与实践。

([tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .)
(To be Represented during the Performance of the Christmas Pantomime .)
(到 是 代表 期间 这 表现 的 这 圣诞节 哑剧 .)

（将在圣诞哑剧演出期间展出。）

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [bɒks] .
SCENE — Interior of Private Box .
场景 — 内部的 的 私人的 盒子 .

场景——私人包厢内部。

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [dɪ'skʌvəd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] .
Grandfather and Grandchildren discovered listening to the Overture .
祖父 和 孙辈 发现 聆听 到 这 序曲 .

祖孙俩一起发现了聆听序曲的乐趣。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn] [ə'tendəns] .
Father and Mother in attendance .
父亲 和 母亲 在 出席 .

父母均到场。

['grænfɑːðə(r)] .
Grandfather .
祖父 .

祖父。

[jes] , [maɪ] [dɪəz] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːftəˌpɑːt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd]
Yes , my dears , I am glad to say that the afterpart is not to be discontinued
是的 , 我的 亲爱的们 , 我 是 高兴的 到 说 那 这 后续 是 不是 到 是 已停产
.
:
.

是的，亲爱的们，我很高兴地告诉大家，后续部分不会停办。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpæntə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] ,
You are to see the Clown , and the Pantaloon , and the Columbine ,
你 是 到 看 这 小丑 , 和 这 灯笼裤 , 和 这 科伦拜恩 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] .
and the Harlequin .
和 这 丑角 .

你将会看到小丑、滑稽演员、哥伦拜恩和丑角。

[peg] - [tɒp] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
Peg - Top after seeing a Pantomime .
佩格 - 顶部 后 看到 一个 哑剧 .

看完哑剧后，Peg-Top 说道。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['græn'tʃɪldrən] .
Chorus of Grandchildren .
合唱 的 孙辈 .

孙辈们的合唱。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] , [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] !
Oh , won't that be delicious !
哦 , 惯于 那 是 可口的 !

哦，那该有多美味啊！

['grænfɑːðə(r)] .
Grandfather .
祖父 .

祖父。

[jes] , [maɪ] [dɪəz] ,
Yes , my dears ,
是的 , 我的 亲爱的们 ,

是的，亲爱的们，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒmɪk] ['bɪznəs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː]
you will see the regular old - fashioned comic business that used to delight me
你 将要 看 这 常规的 老的 - 造型 漫画 商业 那 用过的 到 喜 我
[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
when I was a boy .
什么时候 我 曾是 一个 男生 .

你会看到我小时候最喜欢的那种老式漫画。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [maɪ] [dɪəz] , ['siːɪŋ] [tɒm] ['mæθjuːz] ,
I remember when I was about your age , my dears , seeing TOM MATHEWS ,
我 记住 什么时候 我 曾是 关于 你的 年龄 , 我的 亲爱的们 , 看到 汤姆 马修斯 ,

亲爱的们，我记得我像你们这么大的时候，看过汤姆·马修斯的演出。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
and it was so amusing .
和 它 曾是 所以 有趣 .

真是太有趣了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] —
He used to sing a song —
他 用过的 到 唱歌 一个 歌曲 —

他以前常唱一首歌——

['kɔːrəs] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz]) .
Chorus (interrupting as the Curtain rises) .
合唱 (打断 作为 这 窗帘 上升) .

合唱（幕布拉开时打断）。

[hʌʃ] , ['grænpɑː] !
Hush , Grandpa !
嘘 , 爷爷 !

嘘，爷爷！

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
it's going to begin !
它是 去 到 开始 !

比赛即将开始!

([ðə; ði] ['pɑːti] [səb'saɪd] , [ænd; ənd][də'rekt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] [sets] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
(The party subside , and direct their attention to twenty sets or so of the
(这 派对 塌陷 , 和 直接的 他们的 注意力 到 二十 套 或者 所以 的 这
[məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] ,
most magnificent scenery ,
最多 壮丽 风景 ,

(聚会渐渐平息，人们的注意力转向了大约二十套最壮丽的布景，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔːdʒəs] [prəu'seʃən] .
illustrated by gorgeous Processions .
插图 经过 华丽的 游行 .

以精美的游行队伍为插图。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [rɪ'vɒlv] , ['liːvɪŋ] [eɪt] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] , [wen] [grænd]
The hands of the clock revolve , leaving Eight and reaching Eleven , when Grand
这 双手 的 这 钟 围绕 , 离开 八 和 到达 十一 , 什么时候 盛大
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,
Transformation takes place ,
转型 需要 地方 ,

时钟的指针旋转着，离开八点，指向十一点，此时，伟大的转变发生了。

[ə'mɪdst] ['veəriəs] ['kʌləd] ['faɪərz] .
amidst various coloured fires .
在……之中 各种各样的 有色 火灾 .

在五彩缤纷的火焰之中。

[ðen] ['entə(r)][əʊld] ['krɪsməs] [klaʊn] .)
Then enter Old Christmas Clown .)
然后 进入 老的 圣诞节 小丑 .)

然后老圣诞小丑出场。)

[əʊld] ['krɪsməs] [klaʊn] .
Old Christmas Clown .
老的 圣诞节 小丑 .

老圣诞小丑。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
Here we are again !
这里 我们 是 再次 !

我们又见面了!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
How are you to - morrow ?
如何 是 你 到 - 明天 ?

你明天打算怎么办?

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
Chorus of Children .
合唱 的 孩子们 .

儿童合唱团。

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['taɪəd] !
Oh , we are so tired !
哦 , 我们 是 所以 疲劳的 !

哦，我们好累啊!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !
And we have heard that before !
和 我们 有 听到 那 前 !

我们以前就听过这种说法!

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊə(r)][treɪn] .
And I am afraid we shall miss our train .
和 我 是 害怕的 我们 将 错过 我们的 火车 .

恐怕我们会错过火车。

['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊdz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] !
And the roads are so bad !
和 这 道路 是 所以 坏的 !

路况太差了!

['grænfɑːðə(r)] .
Grandfather .
祖父 .

祖父。

[wel] , [wel] , [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ;
Well , well , perhaps we had better go ;
出色地 , 出色地 , 也许 我们 有 更好的 去 ;

好吧,好吧,或许我们最好走了;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm][wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .
but in my time we all used to enjoy it so much .
但 在 我的 时间 我们 全部 用过的 到 享受 它 所以 很多 .

但在我那个年代,我们都非常喜欢它。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And perhaps , after all ,
和 也许 , 后 全部 ,

或许,归根结底,

[ðə; ði] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)] ['bɪznəs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [steɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
the red - hot poker business is rather stale at the end of the Nineteenth
这 红色的 - 热的 扑克 商业 是 相当 陈旧 在 这 结尾 的 这 第十九
['sentʃəri] !
Century !
世纪 !

十九世纪末,火热的扑克生意已经相当萧条了!

[['eksiʌnt][ðə; ði] ['pɑːti] , [plʌs] [faɪv] - [siksθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
[Exeunt the Party , plus five - sixths of the Audience .
[退场 这 派对 , 加 五 - 六分之一 的 这 观众 .

[全体退场,加上六分之五的观众。

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [rɒmp] .
A CHRISTMAS ROMP .
一个 圣诞节 欢蹦乱跳 .

圣诞嬉戏。

[siːn] — ['mɪsɪz] . [tʃɪpɝfiːldz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
SCENE — Mrs . CHIPPERFIELD's Drawing - room .
场景 — 太太 . 奇普菲尔德 绘画 - 房间 .

场景——奇珀菲尔德太太的客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .
It is after the Christmas dinner , and the Gentlemen have not yet appeared .
它 是 后 这 圣诞节 晚餐 , 和 这 先生们 有 不是 然而 出现 .

圣诞晚宴已经结束，但先生们还没有出现。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪz] [lə'bɔːriəsli] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,
Mrs . C . is laboriously attempting to be gracious to her Brother's Fiancée ,
太太 . C . 是 费力地 尝试 到 是 亲切 到 她 兄弟 未婚妻 ,

C夫人正努力对她哥哥的未婚妻表现得彬彬有礼。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]
whose acquaintance she has made for the first time , and with whom she is
谁 熟人 她 有 制成 为了 这 第一的 时间 , 和 和 谁 她 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

她第一次结识了他，却对他感到失望。

['mærid] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['meɪdn] [ɑːnt] [kən'fɜː(r)][ɪn] ['kɔːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] [ə'sɪdəti] .
Married Sisters and Maiden Aunts confer in corners with a sleepy acidity .
已婚 姐妹 和 少女 姑姑们 授予 在 角落 和 一个 困 酸度 .

已婚姐妹和未婚姑妈们在角落里用昏昏欲睡的酸楚语气交谈。

[fɜːst] ['mærid] ['sɪstə(r)] ([tuː; tə]['sekənd]) .
First Married Sister (to Second) .
第一的 已婚 姐姐 (到 第二) .

姐姐（嫁给姐姐）

[ai][felt] [kwaɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [fred] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
I felt quite sorry for FRED , to see him sitting there ,
我 毛毡 相当 对不起 为了 弗雷德 , 到 看 他 坐着 那里 ,

看到弗雷德坐在那里，我挺同情他的。

['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] — [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] — [bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz] [wɪl] [seɪ] ,
looking — and no wonder — so ashamed of himself — but I always will say ,
寻找 — 和 不 想知道 — 所以 羞愧 的 他自己 — 但 我 总是 将要 说 ,
[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz][mʌst; məst] [seɪ] ,
and I always must say ,
和 我 总是 必须 说 ,

他看起来——难怪——如此羞愧——但我始终会说，而且我必须说，

['kærəlaɪn] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːmə(r)] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ,
CAROLINE , that if you and ROBERT had been firmer with him when he was younger ,
卡罗琳 , 那 如果 你 和 罗伯特 有 到过 更坚固 和 他 什么时候 他 曾是 年轻 ,

卡罗琳，如果你和罗伯特在他年轻的时候对他更严厉一些，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ]['bædli] !
he would never have turned out so badly !
他 会 绝不 有 转向 出去 所以 糟糕 !

他原本绝不会落得如此下场！

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [dʒɔːdʒ] — & [siː] . , & [siː] .
Now , there's my GEORGE — & c . , & c .
现在 , 有 我的 乔治 — & c . , & c .

现在，这就是我的乔治——等等等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([tuː; tə][ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ]) .
Mrs . C . (to the Fiancée) .
太太 . C . (到 这 未婚妻) .

C夫人（对未婚妻说）。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Well , my dear ,
出色地 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ,
I don't approve of young men getting engaged until they have some prospects of being able to marry ,
我 不 批准 的 年轻的 男人 获得 已订婚的 直到 他们 有 一些 前景 的 存在 有能力的 到 结婚 ,

我不赞成年轻男子在有结婚前景之前订婚。

[ænd; ənd][dɪə(r)] ['ælgi] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [en'geɪdʒmənts] .
and dear ALGY was always my favourite brother , and I've seen so much misery from long engagements .
和 亲爱的 阿尔吉 曾是 总是 我的 最喜欢的 兄弟 , 和 我已经 已见 所以 很多 苦难 从 长的 订婚 .

亲爱的ALGY一直是我最喜欢的哥哥，我见过太多因长期订婚而带来的痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [ðæts] [ɔːl] !
However , we must hope for the best , that's all !
然而 , 我们 必须 希望 为了 这 最好的 , 那就是 全部 !

但是，我们只能抱最好的希望，仅此而已！

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtəʊ]) .
A Maiden Aunt (to Second Ditto) .
一个 少女 阿姨 (到 第二 同上) .

未婚姑妈（致第二位同上者）。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['mɑːθə] .
Exactly what struck me , MARTHA .
确切地 什么 击 我 , 玛莎 .

玛莎，这正是我所感受到的。

[wʌn]['weɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪmz][mʌst; məst][biː; bi][grænd]
One waiter would have been quite sufficient , and if JAMES must be grand
一 服务员 会 有 到过 相当 充足的 , 和 如果 詹姆斯 必须 是 盛大
[ænd; ənd] [gɪv] [ʃæm'peɪn] ,
and give champagne ,
和 给 香槟酒 ,

一个服务员就足够了，如果詹姆斯非要表现得大方，要用香槟招待客人，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
he might have given us a little more of it ;
他 可能 有 给定 我们 一个 小的 更多的 的 它 ;

他本可以给我们更多一些；

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fəʊm] [ɪn][maɪ] [glɑːs] !
I'm sure I'd little more than foam in my glass !
我是 当然 ID 小的 更多的 比 泡沫 在 我的 玻璃 !

我敢肯定，我的杯子里只会冒出泡沫！

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪt] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ,
And every plate as cold as a stone ,
和 每一个 盘子 作为 寒冷的 作为 一个 石头 ,

每道菜都冰冷如石。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'sɪdəd] ['wɜːði] [ɒv; əv]
and you and I the only people who were not considered worthy of
和 你 和 我 这 仅有的 人们 WHO 是 不是 经过考虑的 值得 的
['sɪlvə(r)][fɔːrks] ,
silver forks ,
银 叉子 ,

而你我，是唯一不被认为配得上银叉的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
and the children encouraged to behave as they please , and JOSEPH
和 这 孩子们 鼓励 到 表现 作为 他们 请 , 和 约瑟夫
['pɒdˌmɔːr] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð] ,
PODMORE made such a fuss with ,
波德莫尔 制成 这样的 一个 大惊小怪 和 ,

孩子们被鼓励随心所欲，而约瑟夫·波德莫尔却对此大惊小怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [wel] [ɒf] — [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['swiːtbred] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [raʊnd] .
because he's well off — and not enough sweetbread to go the round .
因为 他是 出色地 离开 — 和 不是 足够的 甜面包 到 去 这 圆形的 .

因为他家境富裕——但甜面包却不够分给所有人。

[ɑː] , [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiː; wi] ['nidnt] [daɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] !
Ah , well , thank goodness , we needn't dine here for another year !
啊 , 出色地 , 感谢 善良 , 我们 不必 用餐 这里 为了 其他 年 !

啊，谢天谢地，我们一年内都不用来这里吃饭了！

['mɪstə(r)] . ['tʃɪpərˌfiːld] ([æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]) .
Mr . Chipperfield (at the door) .
先生 . 奇珀菲尔德 (在 这 门) .

奇普菲尔德先生（在门口）。

['sɒri] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [ʃɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sɪ'gɑː(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - ; [bʌt; bət][fækt]
Sorry to cut you short in your cigar , Uncle , and you LIMPETT ; but fact
对不起 到 切 你 短的 在 你的 雪茄 , 叔叔 , 和 你 - ; 但 事实
[ɪz] ,
is ,
是 ,

叔叔，很抱歉打断你们的雪茄，还有你，林佩特；但事实是，

['bi:ɪŋ] ['krɪsməs] [naɪt] ,
being Christmas night ,
存在 圣诞节 夜晚 ,

正值圣诞夜，

[ai] [θɔ:t] [wɪd] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['su:nə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒmp] . . . .
I thought we'd come up a little sooner and all have a bit of a romp . . . .
我 想法 我们会 来 向上 一个 小的 很快 和 全部 有 一个 少量 的 一个 欢蹦乱跳 . . . .

我原以为我们会早点上来，大家可以好好玩闹一番……

[wel] , ['eməli] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Well , EMILY , my dear , here we are ,
出色地 , 艾米丽 , 我的 亲爱的 , 这里 我们 是 ,

好了，艾米丽，亲爱的，我们到了。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] — ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] — [wʌts] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ?
all of us — ready for anything in the way of a frolic — what's it to be ?
全部 的 我们 — 准备好 为了 任何事物 在 这 方式 的 一个 嬉戏 — 是什么 它 到 是 ?

我们所有人——都准备好迎接任何形式的嬉戏——那会是什么呢?

['fɔ:fɪts] , [geɪmz] , [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ʌp] , [eɪ] ?
Forfeits , games , Puss in the Corner , something to cheer us all up , eh ?
弃权 , 游戏 , 猫 在 这 角落 , 某物 到 欢呼 我们 全部 向上 , 嗯 ?

惩罚、游戏、《猫在角落里》等等，都是些能让我们开心起来的东西，对吧?

[woʊnt] ['eniwʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ?
Won't anyone make a suggestion ?
惯于 任何人 制作 一个 建议 ?

难道没人提个建议吗?

[['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['glu:mi] ['blæŋknəs] .
[General expression of gloomy blankness .
[一般的 表达 的 阴沉 空白 .

[表达阴郁空虚的一般表达。

['ældʒənən] ([tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] — [hu:m] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ʃaɪn]) .
Algernon (to his Fiancée — whom he wants to see shine) .
阿尔杰农 (到 他的 未婚妻 — 谁 他 想要 到 看 闪耀) .

阿尔杰农（对他的未婚妻——他希望看到她光芒四射）

['zɛfi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [geɪmz] — [wʌts] [ðæt] [wʌn] [ju:; jʊ] [pleɪd] [æt; ət] [həʊm] ,
ZEFFIE , you know no end of games — what's that one you played at home ,
泽菲 , 你 知道 不 结尾 的 游戏 — 是什么 那 一 你 玩 在 家 ,

泽菲，你懂的游戏可多了去——你在家玩的那个游戏叫什么来着?

[wɪð] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:lt] - [spu:n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
with potatoes and a salt - spoon , you know ?
和 土豆 和 一个 盐 - 勺子 , 你 知道 ?

用土豆和一把盐勺，你知道吗?

['zɛfi] (['blʌʃɪŋ]) .
Zeffie (blushing) .
泽菲 (脸红) .

泽菲（脸红了）。

[nəʊ] , [pliːz] , ['ælgi] !
No , please , ALGY !
不 , 请 , 阿尔吉 !

不，求你了，ALGY！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [geɪmz] , [ɪn'diːd] , [ai]['kʊd(ə)nt] , ['riːəli] !
I don't know any games , indeed , I couldn't , really !
我 不 知道 任何 游戏 , 的确 , 我 不能 , 真的 !

我真的不了解任何游戏，真的，我根本不会玩！

['mɪstə(r)] . [siː] . ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪl] [set] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Mr . C . Uncle JOSEPH will set us going , I'm sure — what do you say , Uncle ?
先生 . C . 叔叔 约瑟夫 将要 放 我们 去 , 我是 当然 — 什么 做 你 说 , 叔叔 ?

先生，约瑟夫叔叔一定会安排我们出发的——叔叔，您觉得呢？

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Uncle Joseph .
叔叔 约瑟夫 .

约瑟夫叔叔。

[wel] , [ai][woʊnt] [seɪ] " [nəʊ] " [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rʌbə(r)] .
Well , I won't say " no " to a quiet rubber .
出色地 , 我 惯于 说 " 不 " 到 一个 安静的 橡皮 .

嗯，我不会拒绝一个安静的橡胶制品。

['mɪsɪz] . [siː] . [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] ,
Mrs . C . But , you see , we can't all play in that ,
太太 . C . 但 , 你 看 , 我们 不能 全部 玩 在 那 ,

C夫人：但是，你看，我们不可能都参与其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmweə(r)] ;
and there is a pack of cards in the house somewhere ;
和 那里 是 一个 盒 的 牌 在 这 房子 某处 ;

房子里某个地方还有一副扑克牌；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
but I know two of the aces are gone ,
但 我 知道 二 的 这 王牌 是 已消失 ,

但我知道两张A已经用完了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [kɑːdz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm][wiː; wi] [pleɪd] .
and I don't think all the court cards were there the last time we played .
和 我 不 思考 全部 这 法庭 牌 是 那里 这 最后的 时间 我们 玩 .

而且我觉得上次我们玩的时候，所有的宫廷牌都没有到位。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [left] , [wiː; wi] [mait] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Still , if you can manage with what is left , we might get up a game for you .
仍然 , 如果 你 能 管理 和 什么 是 左边 , 我们 可能 得到 向上 一个 游戏 为了 你 .

不过，如果你能接受剩下的东西，我们或许可以为你准备一个游戏。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . (['grɪmli]) .
Uncle J . (grimly) .
叔叔 J . (阴沉地) .

J叔叔（神情严肃地）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)] [rɒmp] —
Thank you , my dear , but , on the whole , I think I would almost rather romp —
感谢 你 ， 我的 亲爱的 ， 但 ， 在 这 所有的 ， 我 思考 我 会 几乎 相当 欢蹦乱跳 —

谢谢你，亲爱的，但是总的来说，我宁愿去嬉戏玩闹——

['mɪstə(r)] . [siː] . ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒmpɪŋ] !
Mr . C . Uncle JOSEPH votes for romping !
先生 . C . 叔叔 约瑟夫 投票 为了 嬉戏 !

C 先生，约瑟夫叔叔投嬉戏一票！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [dʌm] ['kræmbəʊ] ?
What do you say to Dumb Crambo ?
什么 做 你 说 到 哑的 克兰博 ?

你对笨蛋克拉姆博说了些什么?

[greɪt] [fʌn] — [hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ɒn][ɔːl] - [fɔːz] , [tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] " [kæt] ,
Great fun — half of us go out , and come in on all - fours , to rhyme to " cat ,
伟大的 乐趣 — 一半 的 我们 去 出去 ， 和 来 在 在 全部 - 四 ， 到 韵 到 " 猫 ，

非常有趣——我们一半人出去，四肢着地回来，押韵地唱着“猫，

" [ɔː(r)] " [bæt] , " [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] , - ?
" or " bat , " or something — you can play that , LIMPETT ?
" 或者 " 蝙蝠 ， " 或者 某物 — 你 能 玩 那 ， - ?

或者“球棒”之类的——你可以玩这个，林佩特?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Limpett .
先生 . - .

林佩特先生。

[ɪf] [ai][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][kæt] , [ai][prɪ'fɜː(r)] , [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
If I must find a rhyme to cat , I prefer , so soon after dinner ,
如果 我 必须 寻找 一个 韵 到 猫 ， 我 更喜欢 ， 所以 很快 后 晚餐 ，

如果非要找个押韵的词来形容猫，我更喜欢在晚餐后不久说的。

[nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɔːl] - [fɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'fes] .
not to go on all - fours for it , I confess .
不是 到 去 在 全部 - 四 为了 它 ， 我 承认 .

我承认，我不会为此四肢着地。

['mɪstə(r)] . [siː] . [wel] , [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪətə(r)] , [ðen] — ['əʊnli][duː; də]['set(ə)l] .
Mr . C . Well , let's have something quieter , then — only do settle .
先生 . C . 出色地 ， 我们来吧 有 某物 更安静 ， 然后 — 仅有的 做 定居 .

C先生：好吧，那我们找个安静点的地方吧——只要安静下来就好。

['mjuːzɪk(ə)l] [tʃeəz] , [eɪ] ?
Musical Chairs , eh ?
音乐 椅子 ， 嗯 ?

玩抢椅子游戏，是吧?

['ælgi] .
Algy .
阿尔吉 .

阿尔吉。

['zɛfi] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['bjuːtɪfli] .
ZEFFIE will play the piano for you — she plays beautifully .
泽菲 将要 玩 这 钢琴 为了 你 — 她 演出 非常漂亮 .

ZEFFIE会为你弹钢琴——她弹得非常优美。

['zɛfi] .
Zeffie .
泽菲 .

泽菲。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [nəʊts] , ['ælgi] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['mjuːzɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Not without notes , ALGY , and I forgot to bring my music with me .
不是 没有 笔记 , 阿尔吉 , 和 我 忘了 到 带来 我的 音乐 和 我 .

ALGY，我可没少记笔记，而且我忘了带乐谱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] " ['kɒnsɪkwənsɪz] " ?
Shall we play " Consequences " ?
将 我们 玩 " 结果 " ?

我们来玩《后果》这首歌吧?

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [geɪm] — [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wɪð] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
It's a very quiet game — you play it sitting down , with paper and pencil , you know !
它是 一个 非常 安静的 游戏 — 你 玩 它 坐着 向下 , 和 纸 和 铅笔 , 你 知道 !

这是一个非常安静的游戏——你知道，你可以坐着，用纸笔来玩!

['mɪstə(r)] . - ([sɑː'dɒnɪkli] , [ænd; ənd]['səʊtəʊ]['voʊʧi]) .
Mr . Limpett (sardonically , and sotto voce) .
先生 . - (讽刺地 , 和 sotto voce) .

林佩特先生（讽刺地，低声说道)。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒlɪk] [naʊ] .
Ah , this is something like a rollick now .
啊 , 这 是 某物 喜欢 一个 欢闹 现在 .

啊，这简直就像一场狂欢。

" ['kɒnsɪkwənsɪz] , " [eɪ] ?
" Consequences , " eh ?
" 结果 , " 嗯 ?

“后果”?

['ælgi] ([huː] [hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd] — [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ʌndətəʊn]) .
Algy (who has overheard — in a savage undertone) .
阿尔吉 (WHO 有 无意中听到 — 在 一个 野蛮的 底色) .

阿尔吉（无意中听到——语气恶狠狠地)

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] — [ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] !
If that isn't good enough for you , suggest something better — or shut up !
如果 那 不是 好的 足够的 为了 你 , 建议 某物 更好的 — 或者 关闭 向上 !

如果你觉得这还不够好，那就提出更好的建议——或者闭嘴!

[['mɪstə(r)] . [el] . [prɪ'fɜːz] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
[Mr . L . prefers the latter alternative .
[先生 . L . 偏好 这 后者 选择 .

[L先生更倾向于后一种选择。

['mɪstə(r)] . [siː] . [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] ['evribɒdi] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['eməli] ?
Mr . C . Now , then , have you given everybody a piece of paper , EMILY ?
先生 . C . 现在 , 然后 , 有 你 给定 大家 一个 片 的 纸 , 艾米丽 ?

C先生：那么，艾米丽，你给每个人都发了一张纸吗?

['kærəlaɪn] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] — [wiː; wi] [kænt] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
CAROLINE , you're going to play — we can't leave you out of it .
卡罗琳 , 你是 去 到 玩 — 我们 不能 离开 你 出去 的 它 .

卡罗琳，你也要上场——我们不能把你排除在外。

[ɑ:nt] ['kærəlaɪn] .
Aunt Caroline .
阿姨 卡罗琳 .

卡罗琳阿姨。

[nəʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔ:'selvz] — [aɪv] [nəʊ]
No , JAMES , I'd rather look on , and see you all enjoying yourselves — I've no
不 , 詹姆斯 , ID 相当 看 在 , 和 看 你 全部 享受 你们自己 — 我已经 不
['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [naʊ] !
animal spirits now !
动物 烈酒 现在 !

不，詹姆斯，我宁愿看着你们玩得开心——我现在一点儿兴致都没有了！

['mɪstə(r)] . [si:] . [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
Mr . C . Oh , nonsense !
先生 . C . 哦 , 废话 !

C先生：哦，胡说！

['krɪsməs] - [taɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Christmas - time , you know .
圣诞节 - 时间 , 你 知道 .

你知道，就是圣诞节那会儿。

[lets] [bi:; bi]['dʒɒli] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] — [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l] , ['eməli] !
Let's be jolly while we can — give her a pencil , EMILY !
我们来吧 是 快乐的 尽管 我们 能 — 给 她 一个 铅笔 , 艾米丽 !

趁现在还能开心，就开心点吧——艾米丽，给她一支铅笔！

[ɑ:nt] [si:] . [nəʊ] , [ai] [kænt] , ['ri:əli] .
Aunt C . No , I can't , really .
阿姨 C . 不 , 我 不能 , 真的 .

C姨：不，我真的不行。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
You must excuse me .
你 必须 原谅 我 .

请原谅我。

[ai] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ][wet] ['blæŋkit] ; [bʌt; bət] ,
I know I'm a wet blanket ; but ,
我 知道 我是 一个 湿的 毯子 ; 但 ,

我知道我扫兴，但是

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai]['meiənt][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] ,
when I think that I mayn't be with you another Christmas ,
什么时候 我 思考 那 我 可能不会 是 和 你 其他 圣诞节 ,

当我想到我可能无法再和你一起过圣诞节时，

[wi:; wi] [meɪ] [məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][bi:; bi] [ded] [baɪ] [ðen] , [waɪ] — ([sɒbz]) .
we may most of us be dead by then , why — (sobs) .
我们 可能 最多 的 我们 是 死的 经过 然后 , 为什么 — (啜泣) .

到那时我们大多数人可能都已经死了，为什么——（啜泣）。

[fred] ([ðə; ði]['fæməli]['feɪljə(r)]) .
Fred (the Family Failure) .
弗雷德 (这 家庭 失败) .

弗雷德（家庭失败者）。

[ðæts] [raɪt] , ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] — [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [saɪd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
That's right , Mater — trust you to see a humorous side to everything !
那就是 正确的 , 母 — 相信 你 到 看 一个 幽默 边 到 一切 !

没错，板牙——相信你总能看到事物幽默的一面！

[ə'nʌðə(r)] [ɑːnt] .
Another Aunt .
其他 阿姨 .

又一位阿姨。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [fred] !
For shame , FRED !
为了 耻辱 , 弗雷德 !

弗雷德，你真丢人！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [noʊ] [huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,
If you don't know who is responsible for your poor mother's low spirits ,
如果 你 不 知道 WHO 是 负责任的 为了 你的 贫穷的 母亲的 低的 烈酒 ,
['ʌðə(r)z][duː; də] !
others do !
其他的 做 !

如果你不知道是谁让你可怜的母亲情绪低落，那么其他人肯定知道！

[[ðə; ði]['fæməli]['feɪljə(r)] [kə'læpsɪz] .
[The Family Failure collapses .
[这 家庭 失败 崩溃 .

家庭失败崩溃了。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Limpett .
先生 . - .

林佩特先生。

[wel] , [æz; əz] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] ['penslz] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['revlri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
Well , as we've all got pencils , is there any reason why the revelry should not
出色地 , 作为 我们已经全部 得到 铅笔 , 是 那里 任何 原因 为什么 这 狂欢 应该 不是
[kə'mens] ?
commence ?
开始 ?

既然我们都有铅笔，还有什么理由不开始狂欢呢？

['mɪstə(r)] . [siː] . [noʊ] — [doʊnt] [lets] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] .
Mr . C . No — don't let's waste any more time .
先生 . C . 不 — 不 我们来吧 浪费 任何 更多的 时间 .

C先生：不——我们不要再浪费时间了。

[mɪs] ['zɛfi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] " [huː] [met] [huːm]
Miss ZEFFIE says she will write down on the top of her paper " Who met whom
错过 泽菲 说道 她 将要 写 向下 在 这 顶部 的 她 纸 " WHO 遇见 谁
" ([mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ,
" (must be a Lady and Gentleman in the party ,
" (必须 是 一个 女士 和 绅士 在 这 派对 ,

泽菲小姐说她会在纸的顶部写下“谁遇见了谁”（必须是聚会中的一位女士和一位男士），

[juː; jʊ] [noʊ]) , [ðen] [ʃiː; ʃi][fəʊldz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
you know) , then she folds it down , and passes it on to the next ,
你 知道) , 然后 她 折叠 它 向下 , 和 通过 它 在 到 这 下一个 ,

（你知道的），然后她把它折起来，递给下一个人。

[huː] [raɪts] , " [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " — [ðə; ði][nekst] , " [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] "
who writes , " What he said to her " — the next , " What she said to him "
WHO 写 , " 什么 他 说 到 她 " — 这 下一个 , " 什么 她 说 到 他 "
— [nekst] ,
— next ,
— 下一个 ,

谁写道，“他对她说了什么”——接下来，“她对他说了什么”——再接下来，

" [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] , " [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sed] .
" What the consequences were , " and the last , " What the world said .
" 什么 这 结果 是 , " 和 这 最后的 , " 什么 这 世界 说 .

“后果是什么？”以及最后一个问题，“世界怎么说？”

" ['kæpɪt(ə)l] [geɪm] — [fɜːst] - [reɪt] .
" Capital game — first - rate .
" 首都 游戏 — 第一的 - 速度 .

“资本游戏——一流。”

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

[[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [pɑːs] ['peɪpəz] [ɪn] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] .
[The whole party pass papers in silence from one to another , and scribble industriously with knitted brows .
[这 所有的 派对 经过 文件 在 沉默 从 一 到 其他 , 和 涂 勤奋地 和 针织 眉毛 .

全体人员默默地互相传递文件，眉头紧锁，埋头奋笔疾书。

['mɪstə(r)] . [siː] . [taɪmz] [ʌp] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Mr . C . Time's up , all of you .
先生 . C . 时间 向上 , 全部 的 你 .

C先生，时间到了，你们所有人。

[aɪl] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪpə(r)] [ə'laʊd] .
I'll read the first paper aloud .
患病的 读 这 第一的 纸 大声 .

我将朗读第一篇文章。

(['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ik'spləud] .)
(Glances at it , and explodes .)
(眼神 在 它 , 和 爆炸 .)

（瞥了一眼，然后爆炸了。）

[hiː; hi] - [hiː; hi] ! — [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] .
He - he ! — this is really very funny .
他 - 他 ! — 这 是 真的 非常 有趣的 .

呵呵！——这真的太搞笑了。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [met] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [æt; ət][ðə; ði] — [həʊ] — [həʊ] ! — [ðə; ði]['empaɪə(r)] !
" Uncle JOSEPH met Aunt CAROLINE at the — ho — ho ! — the Empire !
" 叔叔 约瑟夫 遇见 阿姨 卡罗琳 在 这 — 何 — 何 ! — 这 帝国 !

“约瑟夫叔叔在——嚯——嚯！——帝国剧院遇到了卡罗琳阿姨！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? -
He said to her , ' What are the wild waves saying ? '
他 说 到 她 , - 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? -

他对她说：“狂野的海浪在诉说着什么？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] ! -
and she said to him , ' It's time you were taken away ! '
和 她 说 到 他 , - 它是 时间 你 是 已采取 离开 ! -

她对他说：“你该被带走了！”

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)][heə(r)][aʊt] ,
The consequences were that they both went and had their hair out ,
这 结果 是 那 他们 两个都 去 和 有 他们的 头发 出去 ,

结果是他们俩都大发雷霆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]
and the world said they had always suspected there was something between
和 这 世界 说 他们 有 总是 怀疑 那里 曾是 某物 之间
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

全世界都说他们一直怀疑他们之间有什么!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪd] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
" Uncle J . I consider that a piece of confounded impertinence !
" 叔叔 J . 我 考虑 那 一个 片 的 令人困惑 无礼 !

"J叔叔，我认为这简直是厚颜无耻！"

[[pʌfs] .
[Puffs .
[泡芙 .

[噗噗。

[ɑːnt] [siː] . [ɪts] [nɒt] [truː] .
Aunt C . It's not true .
阿姨 C . 它是 不是 真的 .

C姨：这不是真的。

[ai]['nevə(r)] [met] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
I never met JOSEPH at the Empire .
我 绝不 遇见 约瑟夫 在 这 帝国 .

我在帝国剧院从未见过约瑟夫。

[ai][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
I don't go to such places .
我 不 去 到 这样的 地方 .

我不去那种地方。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [in'sʌlt] [laɪk] [ðɪs] — ([wiːp] .) — [ɒn] ['krɪsməs] [tuː] !
I didn't think I should be insulted like this — (Weeps .) — on Christmas too !
我 没有 思考 我 应该 是 受辱 喜欢 这 — (哭泣 .) — 在 圣诞节 也 !

我没想到我竟然在圣诞节还受到这样的侮辱——（哭泣）！

[ɑːnt] - ['kɔːrəs] .
Aunts ' Chorus .
姑姑们 - 合唱 .

阿姨合唱团。

[fred] [ə'gen] !
FRED again !
弗雷德 再次 !

又是弗雷德!

[[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] ['fæməli]['feɪljə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
[They regard Family Failure indignantly .
[他们 看待 家庭 失败 愤慨地 .

他们愤慨地看待家庭失败。

['mɪstə(r)] . [siː] . [ðeə(r)] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fʌn] — [nəʊ] [hɑːm] [ment] .
Mr . C . There , then , it was all fun — no harm meant .
先生 . C . 那里 , 然后 , 它 曾是 全部 乐趣 — 不 伤害 意思是 .

C 先生：当时，一切都只是玩笑——并无恶意。

[aɪl] [riːd] [ðə; ði][nekst] .
I'll read the next .
患病的 读 这 下一个 .

我接着读下一本。

" ['mɪstə(r)] . - [met] [mɪs] ['zɛfi] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] .
" Mr . LIMPETT met Miss ZEFFIE in the Burlington Arcade .
" 先生 . - 遇见 错过 泽菲 在 这 伯灵顿 拱廊 .

"林佩特先生在伯灵顿拱廊遇见了泽菲小姐。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dʌk] ! -
He said to her , ' O , you little duck ! '
他 说 到 她 , - 哦 , 你 小的 鸭子 ! -

他对她说："哦，你这只小鸭子！"

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [faul] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
She said to him , ' Fowls are cheap to - day ! '
她 说 到 他 , - 家禽 是 便宜的 到 - 天 ! -

她对他说："现在家禽很便宜！"

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [sed] , -
The consequences were that they never smiled again , and the world said , '
这 结果 是 那 他们 绝不 微笑 再次 , 和 这 世界 说 , -

[wɒt] [praɪs] [hɒt] [pə'teɪtəʊz] ?
What price hot potatoes ?
什么 价格 热的 土豆 ?

结果是他们再也没有笑过，全世界都在说："烫手山芋的代价是什么？"

- " (['evribɒdi] [lʊks] [dɪ'prest] .)
' " (Everybody looks depressed .)
- " (大家 看起来 郁闷 .)

（每个人看起来都很沮丧。）

[hm] — [nɒt][bæd] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] .
H'm — not bad — but I think we'll play something else now .
嗯 — 不是 坏的 — 但 我 思考 出色地 玩 某物 别的 现在 .

嗯——还不错——但我想我们现在应该玩点别的了。

[['zɛfi] [pə'siːv] [ðæt] ['ælgi] [ɪz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
[ZEFFIE perceives that ALGY is not pleased with her .
[泽菲 感知 那 阿尔吉 是 不是 高兴 和 她 .

[ZEFFIE 察觉到 ALGY 对她不满意。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

([tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]) .
(To Uncle JOSEPH) .
(到 叔叔 约瑟夫) .

（致约瑟夫叔叔）

['ʌŋk(ə)l] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɑːv] [æt; ət]['dɪnə(r)] ?
Uncle , why didn't you carve at dinner ?
叔叔 , 为什么 没有 你 雕刻 在 晚餐 ?

叔叔，晚饭时您为什么不切肉？

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [wel] , ['tɒmi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] —
Uncle J . Well , TOMMY , because the carving was done at a side table —
叔叔 J . 出色地 , 汤米 , 因为 这 雕刻 曾是 完毕 在 一个 边 桌子 —
[ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] ['bædli] [dʌn] , [tuː] .
and uncommon badly done , too .
和 罕见 糟糕 完毕 , 也 .

J叔叔：好吧，汤米，因为雕刻是在边桌上完成的——而且雕刻得非常糟糕。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Why do you want to know ?
为什么 做 你 想 到 知道 ?

你为什么想知道?

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

\- [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɑːv] , [ai] [nəʊ] .
Parpar thought you would carve , I know .
\- 想法 你 会 雕刻 , 我 知道 .

我知道，帕帕尔以为你会雕刻。

[hiː; hi][təʊld] ['mʌmi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
He told Mummy she must ask you , because —
他 讲述 木乃伊 她 必须 问 你 , 因为 —

他告诉妈妈她必须问你，因为——

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] .)
Mrs . C . (With a prophetic instinct .)
太太 . C . (和 一个 预言 本能 .)

C夫人（凭借着预知能力。）

[naʊ] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tiːz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
Now , TOMMY , you mustn't tease your Uncle .
现在 , 汤米 , 你 不得 逗 你的 叔叔 .

汤米，你可不能戏弄你叔叔。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ɑːnt] ['zɛfi] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
Come away , and tell your new Aunt ZEFFIE what you're going to do with
来 离开 , 和 告诉 你的 新的 阿姨 泽菲 什么 你是 去 到 做 和
[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['bɒksɪz] .
your Christmas boxes .
你的 圣诞节 盒子 .

过来，告诉你的新姨妈泽菲，你打算怎么处理你的圣诞礼物盒。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[bʌt; bət]['meiənt][ai] [tel] [hɪm] [wɒt] - [sed] , [fɜːst] ?
But mayn't I tell him what Parpar said , first ?
但 可能不会 我 告诉 他 什么 - 说 , 第一的 ?

但我能不能先告诉他帕帕说了什么?

['mɪsɪz] . [siː] . [nəʊ] , [nəʊ] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [nɒt] [naʊ] !
Mrs . C . No , no ; by and by — not now !
太太 . C . 不 , 不 ; 经过 和 经过 — 不是 现在 !

C夫人：不，不；以后再说——现在不行！

[[ʃiː; ʃi] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
[She averts the danger .
[她 避免 这 危险 .

她化解了危险。

[['leɪtə(r)] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] " [haɪd] [ðə; ði] ['θɪmbl] ; " [ai] . [iː] . ,
[Later ; the Company are playing " Hide the Thimble ; " i . e . ,
[之后 ; 这 公司 是 玩耍 " 隐藏 这 顶针 ; " 我 . e . ,

[后来；公司正在玩"藏顶针"游戏；即，

['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['plɑːntɪd] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
someone has planted that article in a place so conspicuous that few would expect to find it there .
某人 有 已种植 那 文章 在 一个 地方 所以 显眼的 那 很少 会 预计 到 寻找 它 那里 .

有人把那篇文章放在了一个非常显眼的地方，以至于很少有人会想到会在那里发现它。

[æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] .
As each person catches sight of it , he or she sits down .
作为 每个 人 捕获物 视线 的 它 , 他 或者 她 坐着 向下 .

每个人看到它后都会坐下。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪz] [stɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['merimənt] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['æŋgɹɪe] ['evri] ['məʊmənt] .
Uncle JOSEPH is still , to the general merriment , wandering about and getting angrier every moment .
叔叔 约瑟夫 是 仍然 , 到 这 一般的 欢乐 , 漫游 关于 和 获得 更愤怒 每一个 片刻 .

约瑟夫叔叔依然在四处游荡，而且每时每刻都更加生气，这让大家忍俊不禁。

['mɪstə(r)] . [siː] . [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] [wɔːm] — [jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɔːm] !
Mr . C . That's it , Uncle , you're warm — you're getting warm !
先生 . C . 那就是 它 , 叔叔 , 你是 温暖的 — 你是 获得 温暖的 !

C先生：就是这样，叔叔，你暖和了——你快暖和起来了！

['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪ] . (['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .)
Uncle J . (Boiling over .)
叔叔 J . (沸腾 超过 .)

J叔叔（怒火中烧）

[wɔːm] , [sɜː(r)] ?
Warm , Sir ?
温暖的 , 先生 ?

先生，您觉得暖和吗？

[ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːm] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
I am warm — and something more .
我 是 温暖的 — 和 某物 更多的 .

我感到温暖——而且不止于此。

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你！

[[sɪts] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] .
[Sits down with a bump .
[坐 向下 和 一个 撞 .

[重重地坐了下来。

['mɪstə(r)] . [siː] . [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Mr . C . You haven't seen it !
先生 . C . 你 还没有 已见 它 !

C先生，您还没见过呢!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure you haven't seen it .
我是 当然 你 还没有 已见 它 .

我敢肯定你没看过。

[kʌm] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
Come now , Uncle !
来 现在 , 叔叔 !

来吧，叔叔!

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . ['nevə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ɔː(r)][hæv; həv][nɒt] .
Uncle J . Never mind whether I have or have not .
叔叔 J . 绝不 头脑 无论 我 有 或者 有 不是 .

J叔叔：有没有都无所谓。

[pə'hæps] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
Perhaps I don't want to see it , Sir !
也许 我 不 想 到 看 它 , 先生 !

先生，或许我不想看到它!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
The Children .
这 孩子们 .

孩子们。

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
Then do you give it up ?
然后 做 你 给 它 向上 ?

那你放弃吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ?
Do you want to be told ?
做 你 想 到 是 讲述 ?

你想听吗?

[waɪ] , [ɪts] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
Why , it's staring you in the face all the time !
为什么 , 它是 凝视 你 在 这 脸 全部 这 时间 !

为什么？它一直就在你眼前!

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] ['steərɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld]
Uncle J . I don't care whether it's staring or not — I don't want to be told
叔叔 J . 我 不 关心 无论 它是 凝视 或者 不是 — 我 不 想 到 是 讲述
['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything more about it .
任何事物 更多的 关于 它 .

J叔叔：我不在乎它是不是在盯着我看——我不想再听到任何关于它的信息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
The Children .
这 孩子们 .

孩子们。

[ðen] [jʊr; jər] ['tʃiːtɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['wɔːkɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Then you're cheating , Uncle — you must go on walking till you do see it !
然后 你是 作弊 , 叔叔 — 你 必须 去 在 步行 直到 你 做 看 它 !

那你就是在作弊，叔叔——你必须继续走，直到看到它为止!

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Uncle J . Oh , that's it , eh ?
叔叔 J . 哦 , 那就是 它 , 嗯 ?

J叔叔：哦，原来是这样啊?

['veri] [wel] , [ðen] — [aɪl] [wɔːk] !
Very well , then — I'll walk !
非常 出色地 , 然后 — 患病的 走 !

好吧，那我就走着去!

[[wɔːks] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pærəlaɪzd] .
[Walks out , leaving the company paralysed .
[散步 出去 , 离开 这 公司 瘫痪 .

[愤然离去，留下公司一片瘫痪。

['mɪsɪz] . [siː] . [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['tɒmi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] — [kwɪk] !
Mrs . C . Run after him , TOMMY , and tell him — quick !
太太 . C . 跑步 后 他 , 汤米 , 和 告诉 他 — 快的 !

C 太太，快追上去，汤米，告诉他——快!

[['eksɪt] ['tɒmi] .
[Exit TOMMY .
[出口 汤米 .

[汤米退场。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['fiːbli]) .
Mr . C . (feebly) .
先生 . C . (虚弱地) .

C先生（虚弱地）。

[ai] [θɪŋk] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [dʌz] [kʌm] [bæk] ,
I think when Uncle JOSEPH does come back ,
我 思考 什么时候 叔叔 约瑟夫 做 来 后退 ,

我认为当约瑟夫叔叔回来的时候,

[wɪd] ['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [geɪm] [hiː; hi][kænt] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][æt; ət] .
we'd better try to think of some game he can't lose his temper at .
我们会 更好的 尝试 到 思考 的 一些 游戏 他 不能 失去 他的 脾气 在 .

我们最好想想玩什么游戏他不会发脾气。

[ɑː] , [hɪrz] ['tɒmi] !
Ah , here's TOMMY !
啊 , 这里是 汤米 !

啊，汤米来了!

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ai][təʊld][hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I told him — but he went all the same , and slammed the door .
我 讲述 他 — 但 他 去 全部 这 相同的 , 和 猛烈抨击 这 门 .

我告诉了他——但他还是去了，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz]
He said I was to go back and tell you that you would find he was
他 说 我 曾是 到 去 后退 和 告诉 你 那 你 会 寻找 他 曾是
[kʌt] [ʌp] — [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [rʌf] ,
cut up — and cut up rough ,
切 向上 — 和 切 向上 粗糙的 ,

他说我要回去告诉你，你会发现他被砍伤了——而且伤得很重。

[tuː] !
too !
也 !

也！

['mɪsɪz] . [siː] . [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
Mrs . C . But what did you tell him ?
太太 . C . 但 什么 做过 你 告诉 他 ?

C夫人，那你跟他说什么了？

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[waɪ] , ['əʊnli] [ðæt] - [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
Why , only that Parpar asked him to come to - night because he was sure
为什么 , 仅有的 那 - 问 他 到 来 到 - 夜晚 因为 他 曾是 当然
[tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [wel] .
to cut up well .
到 切 向上 出色地 .

原因很简单，帕帕尔叫他今晚来，因为他肯定会逗得大家哈哈大笑。

[juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] !
You said I might !
你 说 我 可能 !

你说过我可能会！

[[sen'seɪʃ(ə)n] ; [prɒmpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['tɒmi] [fɔː(r); fə(r)][bed] ; ['mɒrəlaɪz] [baɪ] [ɑːnt] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt]
[Sensation ; Prompt departure of TOMMY for bed ; moralising by Aunts ; a spirit
[感觉 ; 迅速的 离开 的 汤米 为了 床 ; 道德说教 经过 姑姑们 ; 一个 精神
[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)] [prɪ'veɪlz] ;
of perfect candour prevails ;
的 完美的 坦率 占上风 ;

【感觉；汤米迅速上床睡觉；姨妈们说教；坦诚相待的气氛盛行；

[nems] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] — ['ɔːlsəʊ][kæbz] ; ['fɜːðə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [pə'spəʊnd] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] .
names are called — also cabs ; further hostilities postponed till next Christmas .
姓名 是 称为 — 还 出租车 ; 更远 敌对行动 推迟 直到 下一个 圣诞节 .

有人喊出了名字——还有出租车；进一步的敌对行动推迟到明年圣诞节。

[nəʊt] - ['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [æt; ət] ['krɪsməs] . — [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] " [raɪ'peəriən] " [nəʊt] -
NOTE - PAPER CURRENCY AT CHRISTMAS . — We see that a " Riparian " note -
笔记 - 纸 货币 在 圣诞节 . — 我们 看 那 一个 " 河岸 " 笔记 -
['peɪpə(r)][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['mesəz] . ['gʊd,ɔːl] [ænd; ənd] [sʌn] .
paper has been brought out by Messrs . GOODALL AND SON .
纸 有 到过 带来 出去 经过 先生们 . 古德尔 和 儿子 .

圣诞节的纸币——我们看到古德尔父子公司推出了一种名为"河岸"的纸币。

[ðɪs] " [raɪ'peəriən]['peɪpə(r)] " — ['rɑːðə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] " [ruː'piː] ['peɪpə(r)] " — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
This " Riparian Paper " — rather suggestive of " Rupee Paper " — ought to be
这 " 河岸 纸 " — 相当 暗示性的 的 " 卢比 纸 " — 应该 到 是
[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] .
as safe as the Bank .
作为 安全的 作为 这 银行 .

这种"河岸纸"（颇似"卢比纸"）应该和银行一样安全。

" [dʒiː] . [ænd; ənd] [sʌn] " ([ðɪs] [sə'dʒests] [dʒiː] . [əʊ] . [em] . [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hɜːbət]) [ʃʊd; ʃəd]

" G . AND SON " (this suggests G . O . M . and Master HERBERT) should

" G . 和 儿子 " (这 建议 G . 哦 . M . 和 掌握 赫伯特) 应该

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - - [nəʊt] - ['peɪpə(r)] ,

bring out The Loyers ' Note - paper ,

带来 出去 这 - - 笔记 - 纸 ,

“G. AND SON”(这暗示着GOM和赫伯特先生) 应该推出洛耶斯信笺，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [pæ'pɪeɪ] ['mæʃi] .

and call it " Papier Mashy .

和 称呼 它 " 纸张 糊状物 .

并称之为“纸糊”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [pg 305]

" [页 -]

[第305页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stiːd] !

BLACK AND WHITE ; OR , THE PHANTOM STEED !

黑色的 和 白色的 ; 或者 , 这 幻影 骏马 !

黑白；或者，幽灵骏马！

([ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [gəʊst] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .)

(A Typical Ghost Story for Christmas , by a Witness of the Truth .)

(一个 典型的 鬼 故事 为了 圣诞节 , 经过 一个 证人 的 这 真相 .)

(一位真理见证者讲述的典型圣诞鬼故事。)

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] ,

I was walking in one of the slums in the neighbourhood of Oxford Street ,

我 曾是 步行 在 一 的 这 贫民窟 在 这 邻里 的 牛津 街道 ,

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

some years ago ,

一些 年 前 ,

几年前，我曾在牛津街附近的一处贫民窟里散步。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] ([ai][hæd; həd] ['drɪvn] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ]

and always fond of horse - flesh (I had driven — as a boy — a bathing

和 总是 喜爱 的 马 - 肉 (我 有 驱动 — 作为 一个 男生 — 一个 洗澡

- [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleʒə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][waɪld] [kəʊst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋgəʊ]

- machine for my pleasure along the wild coast line of the great Congo

- 机器 为了 我的 乐趣 沿着 这 荒野 海岸 线 的 这 伟大的 刚果

['kɒntɪnənt]) [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hæk] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Continent) was greatly attracted by a hack standing within the shafts of a

大陆) 曾是 非常 吸引 经过 一个 黑客 常设 之内 这 轴 的 一个

[kɑːt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['fɜːnɪʃə(r)] .

cart belonging to a funeral furnisher .

大车 属于 到 一个 葬礼 家具商 .

我一直很喜欢马肉（小时候，我曾驾驶一辆沐浴车沿着刚果大陆的狂野海岸线行驶，以此取乐），因此，我被站在殡葬用品商的马车辕间的一匹马深深吸引。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [klɑːs] , [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][dʒet] [blæk] ,

Like many of its class , the horse was jet black ,

喜欢 许多 的 它是 班级 , 这 马 曾是 喷射 黑色的 ,

和同阶层的许多马一样，这匹马通体漆黑。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] [tuː; tə] [mætʃ] .

with a long flowing tail and a mane to match .

和 一个 长的 流动 尾巴 和 一个 鬃毛 到 匹配 .

有着飘逸的长尾巴和与之相配的鬃毛。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ([tuː; tə] [wɪtʃ]
As I gazed upon the creature the driver came out of the shop (to which
作为 我 凝视 之上 这 生物 这 司机 来了 出去 的 这 店铺 (到 哪个

['dəʊlf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [bɪ'lɒŋd]) [ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
doleful establishment the equipage belonged) and drove slowly away .
悲伤的 建立 这 装备 属于) 和 驾驶 缓慢地 离开 .

我凝视着那只动物，司机从店里出来（这辆车就属于那家阴森森的店），慢慢地开车离开了。

[ai] [felt] [fɔːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [nækɝz] [jɑːd] .
I felt forced to follow , and soon found myself outside a knacker's yard .
我 毛毡 强制 到 跟随 , 和 很快 成立 我 外部 一个 屠宰场 院子 .

我被迫跟着他们，很快发现自己来到了屠宰场外面。

[gesɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Guessing the intention of the driver to treat his steed as only fit for
猜测 这 意图 的 这 司机 到 对待 他的 骏马 作为 仅有的 合身 为了

['keɪnaɪn] [fuːd] ,
canine food ,
犬类 食物 ,

猜测车夫的意图是把他的坐骑当作狗粮来对待。

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [duːmd] ['ænɪm(ə)l] .
I offered to purchase the seemingly doomed animal .
我 提供 到 购买 这 似乎 注定失败 动物 .

我提出要买下这只看似注定要被宰杀的动物。

[tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [mæn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
To my surprise , the man expressed his willingness to treat with me ,
到 我的 惊喜 , 这 男人 表达 他的 意愿 到 对待 和 我 ,

令我惊讶的是，那人表示愿意与我进行治疗。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] 4s .
and suggested that I might have the carcase at the rate of 4s .
和 建议 那 我 可能 有 这 尸体 在 这 速度 的 4s .

并建议我可以以 4 先令的价格买到尸体。

11¾d .
11¾d .
11¾d .

11¾便士

[ə; eɪ] [paʊnd] .
a pound .
一个 磅 .

一英镑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [nɒt] [ɪk'sesɪv] , [ai] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wei] [ðə; ði] [hɔːs]
Considering the price not excessive , I agreed , and , having weighed the horse
考虑 这 价格 不是 过多的 , 我 同意 , 和 , 拥有 称重 这 马

[æt; ət][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [weɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
at an automatic weighing machine ,
在 一个 自动的 称重 机器 ,

考虑到价格并不算高，我同意了，并在自动称重机上给马称了重之后，

[ai]['hændɪd]['əʊvə(r)] £100 — [ɪn] [nəʊts] .
I handed over £100 — in notes .
我 递交 超过 £100 — 在 笔记 .

我付了100英镑——全是现金。

[ðen] [ðə; ði] [fɜːst] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then the first strange thing happened .
然后 这 第一的 奇怪的 事物 发生 .

然后，第一件奇怪的事情发生了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn][ɪts][rɪ'septək(ə)l][ɪn][maɪ][kəʊt] , [ðə; ði]['draɪvə(r)]
Before I could replace my pocket - book in its receptacle in my coat , the driver
前 我 可以 代替 我的 口袋 - 书 在 它是 容器 在 我的 外套 , 这 司机
[hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['vænɪʃd] !
had absolutely vanished !
有 绝对地 消失了 !

我还没来得及把钱包放回外套口袋里，司机就彻底消失了！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ['eniweə(r)] .
I could not see him anywhere .
我 可以 不是 看 他 任何地方 .

我到处都找不到他。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,
I was the more annoyed at this ,
我 曾是 这 更多的 恼怒 在 这 ,

我对此更加恼火。

[æz; əz][ai] [faʊnd] [ðæt] ([baɪ] [mis'teik]) [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
as I found that (by mistake) I had given him notes on the Bank of
作为 我 成立 那 (经过 错误) 我 有 给定 他 笔记 在 这 银行 的
['elɪgəns] ,
Elegance ,
优雅 ,

因为我发现（误）我给了他一些关于优雅银行的笔记，

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [les] ['væljuː][ðæn; ðən] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
which everyone knows are of less value than notes on the Bank of England .
哪个 每个人 知道 是 的 较少的 价值 比 笔记 在 这 银行 的 英格兰 .

众所周知，它们的价值低于英格兰银行发行的纸币。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vendə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɔːkt]
However , it was too late to search for the vendor , and I walked
然而 , 它 曾是 也 晚的 到 搜索 为了 这 小贩 , 和 我 步行
[ə'weɪ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
away as I could ,
离开 作为 我 可以 ,

然而，此时再去找那个摊贩已经太晚了，我只好尽可能地离开。

['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [stiːd] [ai][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] .
leading by the bridle the steed I had so recently acquired .
领导 经过 这 辔 这 骏马 我 有 所以 最近 获得 .

我牵着缰绳，牵着我最近才得到的那匹马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][get] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] , [æt; ət]
It was now necessary to get quarters for the night , but I found , at
它 曾是 现在 必要的 到 得到 四分之一 为了 这 夜晚 , 但 我 成立 , 在
[ðæt] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)] ,
that advanced hour ,
那 先进的 小时 ,

现在必须找地方过夜了，但我发现，在那个深夜，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [həʊ'telz][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [fʊl] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː]
that many of the leading hotels were either full or unwilling to supply me
那 许多 的 这 领导 酒店 是 任何一个 满的 或者 不情愿 到 供应 我
[wɪð] [ə; eɪ] ['bedruːm] - [ænd; ənd] - ['steɪb(ə)l] - [kəm'baɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
with a bedroom - and - stable - combined until the morning .
和 一个 卧室 - 和 - 稳定的 - 合并 直到 这 早晨 .

许多高档酒店要么客满，要么不愿意在早上之前为我提供卧室兼马厩的房间。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] ['fɜːmli] [bʌt; bət] ['sɪvəli] [æt; ət][ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] , [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)]
I was refused firmly but civilly at the Grand , the Métropole , the Grosvenor
我 曾是 拒绝 牢牢 但 文明地 在 这 盛大 , 这 大都会 , 这 格罗夫纳
,
,
,

我在格兰德酒店、大都会酒店和格罗夫纳酒店都遭到了态度坚决但礼貌的拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['tævən] , [saʊθ] [iːst] ['hækni] .
and the Pig and Whistle Tavern , South East Hackney .
和 这 猪 和 哨 酒馆 , 南 东方 哈克尼 .

还有位于哈克尼东南部的猪哨酒馆。

[æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ,
At the latter caravanserai ,
在 这 后者 商队旅馆 ,

在后一家商队旅馆，

[ðə; ði] [naɪt] - ['pɔːtə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] ['bɪziɪŋ] [hɪm'self] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːtə(r)][pɒts]) [sə'dʒestid]
the night - porter (who was busying himself cleaning the pewter pots) suggested
这 夜晚 - 搬运工 (WHO 曾是 忙碌 他自己 打扫 这 锡 锅) 建议
[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .
that I should go to Bath .
那 我 应该 去 到 洗澡 .

夜班门卫（他正忙着清洗锡罐）建议我去巴斯。

[ə'dɔpt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ai] ['maʊntɪd] [maɪ] [stiːd] ([wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
Adopting this idea , I mounted my steed (which answered , after a little practice ,
收养 这 主意 , 我 安装 我的 骏马 (哪个 回答 , 后 一个 小的 实践 ,

采纳了这个建议后，我骑上了我的坐骑（经过一番练习后，它答应了）。

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][kæts] - - [miːt]) , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [kent] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt]
to the name of Cats ' - meat) , and took the Old Kent Road until I reached
到 这 姓名 的 猫 - - 肉) , 和 采取 这 老的 肯特 路 直到 我 达到
[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .
St . Albans .
英石 . 圣奥尔本斯 .

（取名"猫肉"），然后沿着老肯特路一直走到圣奥尔本斯。

['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [weɪts] .
Everything comes to him who waits .
一切 来 到 他 WHO 等待 .

耐心等待的人终会得到一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
It was now morning ,
它 曾是 现在 早晨 ,

现在是早上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['æbi] [stʊd] [aʊt] [ɪn][grænd] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the old abbey stood out in grand outline against the glorious scarlet of the
和 这 老的 修道院 站立 出去 在 盛大 大纲 反对 这 辉煌 猩红 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

在落日绚烂的红光映衬下，古老的修道院轮廓显得格外醒目。

['entərɪŋ] [æn; ən] [ɪn] , [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd] ,
Entering an inn , I called for refreshment for man and beast , and ,
进入 一个 客栈 , 我 称为 为了 清爽 为了 男人 和 兽 , 和 ,

我走进一家客栈，吩咐要些东西供人和牲畜享用，然后，

['hævɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]
having authority for considering myself qualified to act as representative of
拥有 权威 为了 考虑 我 合格的 到 行为 作为 代表 的
[bəuθ] , [kən'sjuːmd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] .
both , consumed the double portion .
两个都 , 消耗 这 双倍的 部分 .

我自认为有资格代表双方行事，于是吃了双份。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪski] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'skʌst] , [æz; əz] [ai] [rəʊd] [ə'lɒŋ] , [ai] [keɪm]
Thinking about the whiskey I had just discussed , as I rode along , I came
思维 关于 这 威士忌酒 我 有 只是 讨论 , 作为 我 骑 沿着 , 我 来了
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ,
to a milestone ,
到 一个 里程碑 ,

我一边想着刚才讨论过的威士忌，一边骑车前行，来到了一个里程碑处。

['stændɪŋ] [ɒn] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['həʊpləs]
standing on its head , and a sign - post in the last stage of hopeless
常设 在 它是 头 , 和 一个 符号 - 邮政 在 这 最后的 阶段 的 绝望
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .

倒立着，如同绝望醉酒晚期的路标。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]
It was here that a police constable turned his lantern upon me with a
它 曾是 这里 那 一个 警察 警官 转向 他的 灯笼 之上 我 和 一个
[ˌpɜːtɪ'næsəti] [ðæt] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
pertinacity that apparently was calculated to challenge observation .
坚韧 那 显然 曾是 计算 到 挑战 观察 .

就在这里，一名警员用手电筒照着我，其执拗程度显然是为了挑战我的判断力。

[ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzd] , [ai] [dɪ'kleəd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [ɔːl]
Annoyed , but not altogether surprised , I declared my opinion that it was " all
恼怒 , 但 不是 共 惊讶 , 我 声明 我的 观点 那 它 曾是 " 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我感到恼火，但并不完全惊讶，我表示我的意见是"好吧，

" [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
" and fell asleep .
" 和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['trævld] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ,
When I awoke , I found that I had travelled some hundreds of miles ,
什么时候 我 醒来 , 我 成立 那 我 有 旅行 一些 数百 的 英里 ,

醒来后，我发现自己已经走了几百英里。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and , strange to say , my horse was as good as when it had
和 , 奇怪的 到 说 , 我的 马 曾是 作为 好的 作为 什么时候 它 有
['stɑːtɪd] .
started .
开始 .

奇怪的是，我的马和刚开始的时候一样好。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪnz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ([ai][hæv; həv] [bi:n]
From what I could gather from the signs on the road (I have been
从 什么 我 可以 收集 从 这 标志 在 这 路 (我 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fɒrɪstri] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɜ:liɪst] ['tʃaɪldhʊd]) ,
accustomed to Forestry from my earliest childhood) ,
习惯 到 林业 从 我的 最早 童年) ,

根据我从路标上了解到的信息（我从小就接触林业），

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['slʌmbə] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st]
it seemed to me that , while I was slumbering , I must have passed
它 似乎 到 我 那 , 尽管 我 曾是 沉睡 , 我 必须 有 通过了
['mæklzfild] ,
Macclesfield ,
麦克尔斯菲尔德 ,

我感觉，在我睡着的时候，我一定经过了麦克尔斯菲尔德。

['ræmz,git] , ['rɪtʃmənd] ([bəuθ][ɪn] ['sʌri] [ænd; ənd][ɪn] ['jɔ:rkʃər]) ,
Ramsgate , Richmond (both in Surrey and in Yorkshire) ,
拉姆斯盖特 , 里士满 (两个都 在 萨里 和 在 约克郡) ,

拉姆斯盖特、里士满（萨里郡和约克郡均有此地）

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [w'iədəst] [spɒt] [ɪn][ɔ:l] ['fæntəm] - ['pɑ:pjuleɪtid] ['wɪltʃə(r)] —
and was now close to the weirdest spot in all phantom - populated Wiltshire —
和 曾是 现在 关闭 到 这 最怪异的 点 在 全部 幻影 - 人口稠密 威尔特郡 —
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɪts] ['rʌgɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] ['prɛəriz] [ænd; ənd]
a place in its rugged desolation suggestive of the Boundless Prairies and
一个 地方 在 它是 崎岖 荒凉 暗示性的 的 这 无边无际 草原 和
['bʌfələʊ] [bɪl] —
BUFFALO BILL —
水牛 账单 —

现在，他已经接近了威尔特郡所有幽灵出没之地中最怪异的地方——一个荒凉崎岖的地方，让人联想起无垠的大草原和布法罗·比尔——

[waɪld] - ['westberi:] !
Wild - Westbury !
荒野 - 韦斯特伯里 !

狂野韦斯特伯里！

['greɪtli] [fə'ti:gd] , [ai] ['entəd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [mi:l] ,
Greatly fatigued , I entered a second inn , and enjoyed a hearty meal ,
非常 疲劳 , 我 进入 一个 第二 客栈 , 和 享受 一个 爽朗 一顿饭 ,

我疲惫不堪，又走进第二家客栈，享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
which was also a simple one .
哪个 曾是 还 一个 简单的 一 .

这也是一个简单的例子。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ]['ænɪm(ə)l][ɔ:(r)]['vedʒtəb(ə)l] [fu:d] ,
I am a liquidarian , and take no animal or vegetable food ,
我 是 一个 - , 和 拿 不 动物 或者 蔬菜 食物 ,

我是一名纯素食者，不食用任何动物性或植物性食物。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['teɪstɪd] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
and have not tasted fish for nearly a quarter of a century .
和 有 不是 尝过 鱼 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

我已经近四分之一世纪没尝过鱼的味道了。

[wen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [bæθ.bɑːθ] , [ai] [faʊnd] [kæts] - - [miːt] [səʊ]
When I wished to continue my journey to Bath , I found Cats ' - meat so
什么时候 我 希望 到 继续 我的 旅行 到 洗澡 , 我 成立 猫 - - 肉 所以
[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] ,
disinclined to move ,
不情愿 到 移动 ,

当我准备继续前往巴斯时，我发现猫肉根本不愿移动。

[ðæt] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,
that I thought the best thing to do in the interest of progress ,
那 我 想法 这 最好的 事物 到 做 在 这 兴趣 的 进步 ,

我认为为了进步，最好的做法是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [maɪ'self] .
was to carry him myself .
曾是 到 携带 他 我 .

我得亲自背他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [lait] — [səʊ] [lait] [ðæt] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [weɪɪŋ] - [mə'ʃiːn]
He was very light — so light that I imagined the automatic weighing - machine
他 曾是 非常 光 — 所以 光 那 我 想象 这 自动的 称重 - 机器
[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [wen] [ai] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
must have been out of order when I tested it .
必须 有 到过 出去 的 命令 什么时候 我 测试 它 .

他非常轻——轻到我测试时以为自动称重机一定出了故障。

['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ʌn'tɪl] , ['stʌmblɪŋ] , [ai] [fel] , [ænd; ənd] [drɒpt] [kæts] - -
Almost in a trance I walked along , until , stumbling , I fell , and dropped Cats ' -
几乎 在 一个 发呆 我 步行 沿着 , 直到 , 踉跄 , 我 跌倒 , 和 掉落 猫 - -
[miːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] .
meat into a well .
肉 进入 一个 出色地 .

我几乎是恍若未醒地走着，直到踉跄了一下，摔倒在地，把猫肉掉进了井里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And then another strange thing happened .
和 然后 其他 奇怪的 事物 发生 .

然后，又发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ɪts] [dʒet] - [blæk] [teɪl] [ænd; ənd] [meɪn] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æz; əz]
The horse with its jet - black tail and mane , emerged from the water as
这 马 和 它是 喷射 - 黑色的 尾巴 和 鬃毛 , 出现 从 这 水 作为
[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] !
white as snow !
白色的 作为 雪 !

那匹尾巴和鬃毛漆黑的马从水中出来时，却像雪一样洁白！

[ə'pærəntli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli]
Apparently annoyed at the treatment to which it had been accidentally
显然 恼怒 在 这 治疗 到 哪个 它 有 到过 偶然
[səb'dʒektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [fled] [ə'weɪ] ,
subjected , it fled away ,
受 , 它 逃亡 离开 ,

它显然对意外受到的对待感到恼怒，于是逃走了。

[ænd; ənd] [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊk] [waɪld] - ['westberiː] .
and I lost sight of it amongst the hills that overlook Wild - Westbury .
和 我 丢失的 视线 的 它 在 这 丘陵 那 俯瞰 荒野 - 韦斯特伯里 .

在俯瞰怀尔德韦斯特伯里的群山中，我失去了它的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['hæpənɪŋ]
And then the strangest thing of all happened , and has been happening
和 然后 这 最奇怪的 事物 的 全部 发生 ， 和 有 到过 发生
['evə(r)] [sɪns] !
ever since !
曾经 自从 ！

然后，最奇怪的事情发生了，而且从那以后就一直在发生！

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .
Interesting to the Medical Profession .
有趣的 到 这 医疗的 职业 .

对医学界来说很有意思。

" [ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌɪndɪ'dʒest] .
" The Annual Indigest .
" 这 年度的 消化不良 .

《年度简报》

" [ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [kæts] - [miːt] ,
" In clear weather , on the side of one of these hills , Cat's - meat ,
" 在 清除 天气 ， 在 这 边 的 一 的 这些 丘陵 ， 猫的 - 肉 ，

“天气晴朗时，在这些山坡上的某个地方，猫肉，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [wel] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
in the habit as he stood when he left the well on that fatal day ,
在 这 习惯 作为 他 站立 什么时候 他 左边 这 出色地 在 那 致命的 天 ，

他离开井边时，仍然保持着那天致命的姿势。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
may be seen patiently waiting until the time shall arrive when he shall receive a
可能 是 已见 耐心 等待 直到 这 时间 将 到达 什么时候 他 将 收到 一个
[kəʊt][ɒv; əv] ['blækɪŋ] ,
coat of blacking ,
外套 的 黑化 ，

人们可以看到他耐心地等待着涂上鞋油的那一刻到来。

[ə; eɪ][kəm'pænjən] [stiːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːs] !
a companion steed to share with him his labours , and a hearse !
一个 伴侣 骏马 到 分享 和 他 他的 劳动 ， 和 一个 灵车 ！

一匹陪伴他劳作的骏马，还有一辆灵车！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] [ðʌs] .
I am not the only person who has seen him thus .
我 是 不是 这 仅有的 人 WHO 有 已见 他 因此 .

我不是唯一一个看到他这副模样的人。

[ðə; ði]['spektə(r)] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['spektə(r)]) [ɪz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
The spectre (if it be a spectre) is known for miles around ,
这 幽灵 （ 如果 它 是 一个 幽灵 ） 是 已知 为了 英里 大约 ，

这个幽灵（如果它真的是幽灵的话）方圆几里都知道。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [wɒtʃt] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .
and has been watched by thousands .
和 有 到过 观看 经过 数千 .

已有数千人观看。

[neɪ] , [mɔː(r)] .
Nay , more .
不 ， 更多的 .

不，远不止如此。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wen] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
On occasions of great rejoicing , when merry - making has been the order of
在 场合 的 伟大的 欢欣鼓舞 ,什么时候 欢乐 - 制作 有 到过 这 命令 的
[ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,
the day or night ,
这 天 或者 夜晚 ,

在欢庆的场合，当整日或整夜都在寻欢作乐时，

['sevrəl] [kæts] - - [miːts] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] ['wɔtʃə, 'wɔː-] ['streɪndʒli] ['blendɪd]
several Cats ' - meats have appeared to the carousing watchers strangely blended
一些 猫 ' - 肉类 有 出现 到 这 狂欢 观察者 奇怪的 混合
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

在狂欢的旁观者面前，几块猫肉奇怪地混杂在一起。

['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ai][hæv; həv] [siːn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] —
Speaking for myself , if I have seen one I have seen half - a - dozen —
请讲 为了 我 ,如果 我 有 已见 一 我 有 已见 一半 - 一个 - 打 —
[neɪ] , [mɔː(r)] — [wɪð] [hɪlz] [tuː; tə] [mætʃ] !
nay , more — with hills to match !
不 , 更多的 — 和 丘陵 到 匹配 !

就我个人而言，如果我见过一座山，那我至少见过六座——不，更多——而且还有与之相匹配的山丘！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai][wʌns]
And those who do not believe me can continue the journey I once
和 那些 WHO 做 不是 相信 我 能 继续 这 旅行 我 一次
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,

那些不相信我的人，可以继续我已踏上的旅程。

[ænd; ənd] (['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː]
and (after I have wished them a Merry Christmas and a Happy New
和 (后 我 有 希望 他们 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的
[jɪə(r)]) [prə'siːd] [tuː; tə] — [bæθ.bɑːθ] !
Year) proceed to — Bath !
年) 继续 到 — 洗澡 !

（在我祝他们圣诞快乐、新年快乐之后）继续前往——巴斯！

['krɪsməs] " ['krækəz] .
CHRISTMAS " CRACKERS .
圣诞节 " 饼干 .

圣诞爆竹。

" [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ['nevə(r)] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Plum - pudding never disagrees with me , however much I take of it .
" 李子 - 布丁 绝不 不同意 和 我 , 然而 很多 我 拿 的 它 .

“无论我吃多少，李子布丁都不会让我失望。”

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də] [mɪns] - [paɪz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [ai] [iːt] .
No more do mince - pies , no matter how many I eat .
不 更多的 做 剁碎 - 馅饼 , 不 事情 如何 许多 我 吃 .

以后再也不吃肉馅饼了，不管我吃多少都不行。

['stiːmɪŋ] [hɒt] - [ænd; ənd] - [strɒŋ] [dʒɪn] - [pʌntʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['həʊlsəm] ['bevərɪdʒ] ; [səʊ] ,
Steaming hot - and - strong gin - punch is the most wholesome beverage ; so ,
蒸煮 热的 - 和 - 强的 杜松子酒 - 冲床 是 这 最多 健康 饮料 ; 所以 ,
['ɔːlsəʊ] , [ɪz]['brændi] - [pʌntʃ] .
also , is brandy - punch .
还 , 是 白兰地 - 冲床 .

热气腾腾、浓烈的杜松子酒潘趣酒是最健康的饮料；白兰地潘趣酒也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kænt]	[hɑːm]	[ˈenibɒdi]	[huː]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɪkˈwɪkiən]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	,	"	[teɪks]	[ɪˈnʌf]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
It	**can't**	**harm**	**anybody**	**who**	**,**	**on**	**the**	**Pickwickian**	**principle**	**,**	**"**	**takes**	**enough**	**of**	**it**	**.**
它	不能	伤害	任何人	WHO	,	在	这	匹克威克式	原则	,	"	需要	足够的	的	它	.

根据匹克威克原则，“只要摄入足够的量，它就不会对任何人造成伤害”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [bəʊθ] ['bevərɪdʒ] [gəʊ]['ædmərəbli] [wɪð] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd][paɪps] .
" Both beverages go admirably with cigars and pipes .
" 两个都 饮料 去 令人钦佩地 和 雪茄 和 管道 .

“这两种饮料都非常适合搭配雪茄和烟斗。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɒn]['bɒksɪŋ] - [deɪ] ['mɔːnɪŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
If you have anything like a headache on Boxing - day morning , depend upon it ,
如果 你 有 任何事物 喜欢 一个 头痛 在 拳击 - 天 早晨 , 依赖 之上 它 ,

如果你在节礼日早上感到头痛，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [æb'stiːmiːəsnɪs] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]['sməʊkɪŋ] .
it comes from abstemiousness in drinking , eating , and smoking .
它 来 从 节制 在 喝 , 吃 , 和 吸烟 .

它源于节制饮食和吸烟。

[sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [pɪk'tɔːriəl] [də'rektəri] .
SUGGESTION FOR PICTORIAL DIRECTORY .
建议 为了 画报 目录 .

图片目录建议。

" [haɪd] [pɑː] ['kɔːnə(r)] .
" Hide Pa Corner .
" 隐藏 宾夕法尼亚州 角落 .

“躲在角落里。”

" ['iːtɪn] - [pleɪs] .
" Eatin ' Plaice .
" 吃 - 鲽鱼 .

“吃鲽鱼。”

['lɪtərəri] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
LITERARY AND DRAMATIC . — It is now generally known , and , if not , it is
文学 和 戏剧性 . — 它 是 现在 一般来说 已知 , 和 , 如果 不是 , 它 是
[haɪ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
high time it should be ,
高的 时间 它 应该 是 ,

文学和戏剧——现在这已是众所周知的事实，如果还有人不知道，那也该是时候让大家知道了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['ædvətaɪzd] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
that A Million of Money , advertised as original ,
那 一个 百万 的 钱 , 广告 作为 原来的 ,

那本名为《一百万美元》的书，广告上说是原版，

[ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] " [trænz'leɪʃ(ə)n] " [frɒm; frəm][əʊld]['drʊəri] [leɪn] [tuː; tə] ['kʌvənt]
is only an instance of genuine " translation " from Old Drury Lane to Covent
是 仅有的 一个 实例 的 真的 " 翻译 " 从 老的 德鲁里 车道 到 科文特
['gɑːd(ə)n] ,
Garden ,
花园 ,

这只是从老德鲁里巷到科文特花园的一次真正意义上的“转换”而已。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] ['priːviəs] [sək'ses] .
where it ought to continue its previous success .
在哪里 它 应该 到 继续 它是 以前的 成功 .

它应该能够延续之前的成功。

['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] ['juːltaɪd] . — ['eksələnt] [ə'rendʒmənts] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
SHAKSPEARE AT YULETIDE . — Excellent arrangements at the Lyceum for Christmas .
莎士比亚 在 圣诞节 . — 出色的 安排 在 这 利塞姆 为了 圣诞节 .

圣诞节的莎士比亚——利塞姆剧院的圣诞节安排非常出色。

['dʒiːniəl] ['reɪvənzˌwʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] ['əʊnli][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .
Genial Ravenswood is to be performed only on a Friday .
和蔼可亲 雷文斯伍德 是 到 是 执行 仅有的 在 一个 星期五 .

《和蔼可亲的雷文斯伍德》只在周五演出。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , — [nəʊ][nɒt] " [ðə; ði][rest] " [weə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] ,
For the rest , — no not " the rest " where so much work is involved ,
为了 这 休息 , — 不 不是 " 这 休息 " 在哪里 所以 很多 工作 是 涉及 ,

至于其余部分——不，不是指那些需要投入大量工作的“其余部分”，

— [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['revlz] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'duː]
— for " the remainder " of the week , the Master of the Shakespearian Revels gives us Much Ado
— 为了 " 这 余 " 的 这 星期 , 这 掌握 的 这 莎士比亚式 狂欢 给予 我们 很多 阿多

——本周剩余时间，莎士比亚戏剧大师将为我们带来《无事生非》。

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['elən] [ænd; ənd] ['henri] [æz; əz] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['benəˌdɪk] ,
About Nothing , with our ELLEN and HENRY as Beatrice and Benedick ,
关于 没有什么 , 和 我们的 艾伦 和 亨利 作为 贝娅特丽丝 和 本尼迪克 ,

《无事生非》，由我们的艾伦和亨利分别饰演比阿特丽斯和本尼迪克。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['memərəb(ə)l]['glɔːri][ɒv; əv]['kɒstjuːm][ænd; ənd] ['siːnəri] ,
and with all its memorable glory of costume and scenery ,
和 和 全部它是 难忘 荣耀 的 戏服 和 风景 ,

以及它所有令人难忘的华丽服饰和布景，

— [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wel] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [ðɪs] ['krɪsməs] .
— a Shakspearian revival well worthy to be reckoned as among the foremost of all the attractions offered by the theatres this Christmas .
— 一个 莎士比亚式 复兴 出色地 值得 到 是 估计 作为 之中 这 首先 的 全部 这 景点 提供 经过 这 剧院 这 圣诞节 .

——莎士比亚戏剧的复兴，完全可以被视为今年圣诞节剧院提供的所有精彩演出中最值得一提的节目之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 306]
[页 -]

[第306页]

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] .
CHRISTMAS EVE AT THE MOATED GRANGE .
圣诞节 前夕 在 这 护城河 农庄 .

护城河环绕的庄园里的平安夜。

['eməli] ([ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ɑːnt] [mɑːriːɑːnəs] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [gəʊst] ['stɔːri]) .
Emily (in the midst of Aunt Marianna's blood - curdling Ghost Story) .
艾米丽 (在 这 中间 的 阿姨 玛丽安娜的 血 - 凝固 鬼 故事) .

艾米莉（正在听玛丽安娜阿姨讲令人毛骨悚然的鬼故事）。

" [hʌʃ] !
" HUSH !
" 嘘 !

“嘘！”

['lɪs(ə)n] !
LISTEN !
听 !

听！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔː(r)] ['bæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)]
THERE'S A DOOR BANGING SOMEWHERE
有 一个 门 砰砰作响 某处

某处传来砰砰的关门声。

[ˌdaʊn'steəz] ! — [ænd; ənd]
DOWNSTAIRS ! — AND
楼下 ! — 和

楼下！——还有

[jet] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
YET THE SERVANTS HAVE GONE TO BED .
然而 这 仆人 有 已消失 到 床 .

然而，仆人们都已经去睡觉了。

[dʒɔːdʒ] , [duː; də][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] !
GEORGE , DO JUST RUN DOWN AND SEE WHAT IT CAN BE !
乔治 , 做 只是 跑步 向下 和 看 什么 它 能 是 !

乔治，快下去看看是什么吧！

" [[dʒɔːdʒ] ['wɪʃɪz] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət] ['tʃɑːtəhaʊs] .]
" [George wishes himself back at Charterhouse .]
" [乔治 愿望 他自己 后退 在 查特豪斯 .]

乔治希望自己能回到查特豪斯公学。

" [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" KEEP THE POT A - BOILING !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让水沸腾！”

" ([ə; eɪ] ['siːznəbl] [sə'dʒestʃən] .)
" (A Seasonable Suggestion .)
" (一个 及时 建议 .)

（一个适时的建议。）

['krɪsməs] ['kʌmz] [wʌns][mɔː(r)] ,
Christmas comes once more ,
圣诞节 来 一次 更多的 ,

圣诞节又来了。

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [əʊld]['fɑːðə(r)] !
Well - beloved Old Father !
出色地 - 心爱 老的 父亲 !

亲爱的老父亲！

[ðəʊ] [ðə; ði] ['siːzənz] [hɔː(r)] ,
Though the season's hoar ,
尽管 这 本季 白霜 ,

尽管季节已至，

[wɔːm] [hɪz; ɪz] ['welkəm] — ['rɑːðə(r)] !
Warm his welcome — rather !
温暖的 他的 欢迎 — 相当 !

热烈欢迎他——才更应该如此！

['pɑːtiz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
Parties come and go ,
各方 来 和 去 ,

聚会来来去去，

[truː] [tuː; tə] [hɪm] ['aʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] ,
True to him our heart is ,
真的 到 他 我们的 心 是 ，

我们对他忠贞不渝，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
With his beard of snow ,
和 他的 胡须 的 雪 ，

他有着雪白的胡须，

[best] [ɒv; əv] (['krɪsməs]) ['pɑːtiz] !
Best of (Christmas) Parties !
最好的 的 （ 圣诞节 ） 各方 ！

最佳（圣诞）派对！

[seɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tʃɪl] ,
Say the day is chill ,
说 这 天 是 寒意 ，

假设今天天气很平静，

[seɪ] [ðə; ði] ['wɛðərz] ['wɪndi] ,
Say the weather's windy ,
说 这 天气 刮风 ，

假设天气刮风，

[hiː; hi] [brɪŋz] [wɔːm] [gʊd] - [wɪl] ,
He brings warm good - will ,
他 带来 温暖的 好的 - 将要 ，

他带来了温暖的善意，

[nɒt] [hɑːt] - ['friːzɪŋ] ['ʃɪndi] .
Not heart - freezing shindy .
不是 心 - 冷冻 闪亮 .

不是那种令人心跳加速的闪亮亮片。

" ['juːniən] ! " [ɪz] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , —
" Union ! " is his cry , —
" 联盟 ！ " 是 他的 哭 ， —

“团结！”这是他的呼喊，——

[hɑːts] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
Hearts and hands and voices .
红心 和 双手 和 声音 .

心、手和声音。

[ˌkɒnfrə'tɜːnəti]
Confraternity
兄弟会

兄弟会

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] [səʊl] [ri'dʒɔis] .
His kind soul rejoices .
他的 种类 灵魂 欢欣鼓舞 .

他善良的灵魂感到欣慰。

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [slaɪd]
When the youngsters slide
什么时候 这 年轻人 滑动

当孩子们滑倒

[ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] .
On the frozen river .
在 这 冷冻 河 .

在冰封的河面上。

[æz; əz] [ðeɪ] [gləʊ] [ænd; ənd] [glaɪd] ,
As they glow and glide ,
作为 他们 辉光 和 滑行 ，

它们闪闪发光，滑翔而过。

[duː; də] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [ɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] ?
Do they shrink or shiver ?
做 他们 收缩 或者 颤抖 ?

它们会收缩还是颤抖?

[neɪ] ; [nɔː(r)] [dred] [nɔː(r)] [daʊt]
Nay ; nor dread nor doubt
不 ; 也不 恐惧 也不 怀疑

不；既无恐惧也无疑惑

[ðeə(r)] [brɪsk] [spɔːt] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] ,
Their brisk sport is spoiling ,
他们的 轻快 运动 是 破坏 ，

他们轻快的运动正在破坏，

['gliːfəli] [ðeɪ] [ʃaʊt] ,
Gleefully they shout ,
兴高采烈地 他们 喊 ，

他们兴高采烈地喊道：

" [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" Keep the Pot a - boiling !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让锅里的水一直沸腾！”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Keep it ?
" 保持 它 ?

“留着它吗？”

[eɪ] , [baɪ] [dʒəʊv] !
Ay , by Jove !
哎 ，经过 朱庇特 !

我的天哪！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] ['met(ə)l] .
We are on our mettle .
我们 是 在 我们的 气概 .

我们斗志昂扬。

- [tɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [wiː; wi] [lʌv]
' Tis a game we love
- 的 一个 游戏 我们 爱

这是我们热爱的游戏

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [pɒt] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] .
More than Pot and Kettle .
更多的 比 锅 和 壶 .

不仅仅是五十步笑百步。

['pʊrɪʃ] [spɔːt] [ðæt] [seɪm] ,
Poorish sport that same ,
贫穷的 运动 那 相同的 ，

那家伙真是个不太行的运动员。

['æŋgri] ['mjuːtʃuəl] ['blækənɪŋ] .
Angry mutual blackening .
生气的 相互的 变黑 .

相互怒斥。

[hɪrz] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] [geɪm] .
Here's a merrier game .
这里是 一个 更快乐 游戏 .

这是一个更有趣的游戏。

[pʊl] [ʌp] [ðeə(r)] !
Pull up there !
拉 向上 那里 !

开到那儿去!

[huz] ['slækən] ?
Who's slackening ?
谁是 松弛 ?

谁在偷懒?

[nɒt] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [pʌntʃ] !
Not the leader , Punch !
不是 这 领导者 , 冲床 !

不是领导者，Punch!

[ɒn] [hiː; hi] [gəʊz] , [ə'meɪzɪŋ] ,
On he goes , amazing ,
在 他 去 , 惊人的 ,

他继续前进，真是令人惊叹。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ]
To the rest his hunch
到 这 休息 他的 直觉

其余的人都凭着他的直觉。

[laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] ['bleɪzɪŋ] .
Like a beacon blazing .
喜欢 一个 信标 炽烈 .

如同熊熊燃烧的灯塔。

[nɒt] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [eks] !
Not Old Father X !
不是 老的 父亲 X !

不是老X神父!

[haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
How the Ancient goes it !
如何 这 古老的 去 它 !

古人是这么说的!

- [tɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [veks]
' Tis a sight to vex
- 的 一个 视线 到 烦恼

真是令人恼火的景象

['mælɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Malice , and he knows it ;
恶意 , 和 他 知道 它 ;

他心怀恶意，而且他自己也清楚这一点;

[nɒt] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [bʊl] !
Not young Master BULL !
不是 年轻的 掌握 公牛 !

不是小公牛!

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [hiːz] ['hændi] ,
At the game he's handy ,
在 这 游戏 他是 便利 ,

他在游戏中表现出色。

[nɔː(r)] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pʊl]
Nor has much the pull
也不 有 很多 这 拉

也没什么吸引力。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pæl] , [jʌŋ] ['sændi] ;
Of his pal , young SANDY ;
的 他的 朋友 , 年轻的 沙 ;

他的朋友，年轻的桑迪；

[nɒt] [ðæt] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl]
Not that dark - eyed girl
不是 那 黑暗的 - 眼睛 女孩

不是那个黑眼睛的女孩

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ,
With her cloak a - flying ,
和 她 披风 一个 - 飞行 ,

她的斗篷飞扬起来，

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [swɪŋ] [ænd; ənd] [swɜːl]
She can swing and swirl
她 能 摇摆 和 漩涡

她可以摇摆和旋转

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .
With the boys .
和 这 男孩们 .

和男孩们一起。

[ʃiːz] ['traɪɪŋ]
She's trying
她是 尝试

她正在尝试

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .
Everything she knows .
一切 她 知道 .

她所知道的一切。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] ['pædi] ,
As for Master PADDY ,
作为 为了 掌握 稻田 ,

至于帕迪大师，

[wuːp] [ðeə(r)] !
Whoop there !
哇哦 那里 !

哇哦！

[daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] !
Down he goes !
向下 他 去 !

他倒下了！

[bʌmpt] [ə; eɪ] [bɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['læd.i] !
Bumped a bit , poor laddy !
撞 一个 少量 , 贫穷的 拉迪 !

被撞了一下，可怜的小伙子！

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[æt; ət] [ðɪs] [geɪm]
At this game
在 这 游戏

在这场游戏中

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['stɒpə(r)]
Who would be a stopper
WHO 会 是 一个 塞子

谁会是拦网者?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [keɪm]
Just because he came
只是 因为 他 来了

就因为他来了

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['krɒpə(r)] ?
Now and then a cropper ?
现在 和 然后 一个 农作物 ?

偶尔会遇到个裁员者吗?

[ʌp] [ænd; ənd][ɒn][wʌns][mɔː(r)] ,
Up and on once more ,
向上 和 在 一次 更多的 ,

再次振作起来，继续前进。

[tʃɑːns] [baɪ] ['kʌrɪdʒ] ['fɔɪlɪŋ] !
Chance by courage foiling !
机会 经过 勇气 箔片 !

凭借勇气错失良机!

[hɑːk] [ðə; ði]['dʒəʊviəl][rɔː(r)] !
Hark the jovial roar !
听着 这 欢乐的 吼 !

听！那欢快的咆哮声!

" [kiːp] [ðə; ði][pɒt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" Keep the Pot a - boiling !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让锅里的水一直沸腾！”

" ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] , [heɪl] !
" Father Christmas , hail !
" 父亲 圣诞节 , 冰雹 !

“圣诞老人，万岁！”

[ʃʊə(r)] - [tɪz]['fleɪgrənt] ['fɒli]
Sure ' tis flagrant folly
当然 - 的 明目张胆 蠢事

这当然是明目张胆的愚蠢行为。

[naʊ] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd][reɪl] .
Now to rave and rail .
现在 到 锐舞 和 轨 .

现在开始狂欢和抨击。

[truːs] — [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒli] !
Truce — beneath your holly !
休战 — 下面 你的 冬青 !

休战——就在你的冬青树下!

['dɑːrkɪst] ['ɪŋglənd] [weɪts]
Darkest England waits
最黑暗的 英格兰 等待

最黑暗的英格兰在等待

[keə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] ;
Care Co - operative ;
关心 合作 - 操作 ;

护理合作社;

[muːd] [ðæt] [məʊt] [i'leit]
Mood that moat elates
情绪 那 护城河 欣喜

护城河令人愉悦的情绪

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] ['deɪtɪv] !
Is to - day — the dative !
是 到 - 天 — 这 与格 !

今天——是与格!

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [daʊt] ,
You need not doubt ,
你 需要 不是 怀疑 ,

你无需怀疑,

[jʊr; jər] [nəʊ] " ['griːʃn] " ['gɪvə(r)] .
You're no " Grecian " giver .
你是 不 " 希腊 " 赠予者 .

你可不是那种"希腊式"的慷慨捐赠者。

['meni] " [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] ,
Many " cold without ,
许多 " 寒冷的 没有 ,

许多"没有寒冷,

" ['fuːdləs] , ['həʊpləs] , ['ʃɪvə(r)] ;
" Foodless , hopeless , shiver ;
" 馁 , 绝望 , 颤抖 ;

"没有食物,绝望,瑟瑟发抖;

['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [pɒt] ,
Many a poor man's pot ,
许多 一个 贫穷的 男人的 锅 ,

许多穷人的锅,

['iːv(ə)n][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['siːz(ə)n] ,
Even at your season ,
甚至 在 你的 季节 ,

即使在你的赛季中,

[wɪð] [nəʊ] ['pʊdɪŋ] [hɒt]
With no pudding hot
和 不 布丁 热的

没有热布丁

['bʌbəlz] .
Bubbles .
气泡 .

泡泡。

[ɪznt] [nɒt] ['triːz(ə)n]
Is't not treason
不是 不是 叛国罪

这不是叛国罪吗?

['ʌntə; 'ʌntu][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪŋz]
Unto more than kings
到 更多的 比 国王

比国王更多

[tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['faɪtɪŋ]
To waste time in fighting
到 浪费 时间 在 斗争

浪费时间打架

[waɪlst] [sʌtʃ] ['krʊkɪd] [θɪŋz]
Whilst such crooked things
而 这样的 歪 事物

虽然有如此不正当的事情

[stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ?
Stand in need of righting ?
站立 在 需要 的 纠正 ?

需要扶正吗?

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz]
In the name of those
在 这 姓名 的 那些

以那些人的名义

['stɑːvɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , [tɔil] ,
Starving , suffering , toiling ,
饥饿 , 痛苦 , 辛勤劳作 ,

饥饿、苦难、劳作

[let] ['aʊə(r)] ['kwɔrəlz] [kləʊz] —
Let our quarrels close —
让 我们的 争吵 关闭 —

让我们停止争吵吧——

" [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" Keep the Pot a - boiling !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让锅里的水一直沸腾！”

" ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] .
" FIGHTING THE FOG .
" 斗争 这 多雾路段 .

“对抗迷雾。”

([ə; eɪ] ['siːznəbl] [hɪnt] .)
(A Seasonable Hint .)
(一个 及时 暗示 .)

（适时小贴士。）

[sɜː(r)] , — [ai] [hæv; həv] [riːd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] ,
Sir , — I have read several letters in the papers complaining of the fog ,
先生 , — 我 有 读 一些 信件 在 这 文件 抱怨 的 这 多雾路段 ,

先生，——我从报纸上读到好几封抱怨雾的来信，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [haʊ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪn'dʒʊəriəs] ['ɪ'fekts] ,
and asking not only how one is to protect the system from its injurious effects ,
和 问 不是 仅有的 如何 一 是 到 保护 这 系统 从 它是 有害的 效果 ,

不仅要问如何保护系统免受其有害影响，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wʌn][ɪz][tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [wʌn'self] [ə'genst]
but also soliciting information as to how one is to safeguard oneself against
但 还 征求 信息 作为 到 如何 一 是 到 保障 自己 反对
[striːt] ['æksɪdənt] ,
street accident ,
街道 事故 ,

但同时也征求有关如何保护自己免受道路交通事故伤害的信息。

[ɪf] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['djʊərɪŋ][ɪts] ['prevələns] .
if obliged to quit the premises during its prevalence .
如果 有义务 到 辞职 这 前提 期间 它是 患病率 .

如果被迫在疫情期间搬离该场所。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The first is simple enough .
这 第一的 是 简单的 足够的 .

第一个很简单。

[get] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['daɪvərz] [suːt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
Get a complete diver's suit , put it on ,
得到 一个 完全的 潜水员的 套装 , 放 它 在 ,

弄一套完整的潜水服，穿上，

[ænd; ənd] [let] [æn; ən] [ə'tendənt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌmpɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
and let an attendant follow you with a pumping apparatus ,
和 让 一个 服务员 跟随 你 和 一个 抽水 设备 ,

并让一名护理人员携带抽吸装置跟随您，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv]['haɪdrəʊ] - [baɪ] - ['kɑːbən] (
for the purpose of supplying you with the fumes of hydro - bi - carbon (
为了 这 目的 的 供应 你 和 这 烟雾 的 水力 - 双 - 碳 (
['dæfiz] [sə'luːʃ(ə)n]) [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] .
DAFFY's solution) in a state of suspension .
达菲的 解决方案) 在 一个 状态 的 暂停 .

目的是为了向您提供悬浮状态的氢碳酸盐蒸汽（达菲溶液）。

[ðɪs] [wɪl] [kən'sɪdərəbli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] .
This will considerably assist the breathing .
这 将要 相当 协助 这 呼吸 .

这将极大地帮助呼吸。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [striːt] ['æksɪdənt] , [weə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ([swɑːn]) [lait] , [faɪv] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)l]
To avoid street accident , wear an electric (SWANN) light , five hundred candle
到 避免 街道 事故 , 穿 一个 电的 (斯旺) 光 , 五 百 蜡烛
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

为避免发生交通事故，请佩戴亮度为五百烛光的（SWANN）手电筒。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] ,
on the top of your hat , round the brim of which , in case of accident ,
在 这 顶部 的 你的 帽子 , 圆形的 这 帽檐 的 哪个 , 在 案件 的 事故 ,

在你的帽子顶部，帽檐周围，万一发生意外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtɪd] [naɪt] - [laɪts] .
you have arranged a dozen lighted night - lights .
你 有 安排 一个 打 照明 夜晚 - 灯 .

你摆放了十几盏带灯的夜灯。

[stræp][ə; eɪ]['djuːpleks] [rɪ'flektə(r)] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] -
Strap a Duplex Reflector on to your back , and fasten a Hansom cab -
带子 一个 双拼别墅 反射器 在 到 你的 后退 , 和 系 一个 汉森 出租车 -
[læmp][ɒn][tuː; tə] [iːtʃ] [niː] .
lamp on to each knee .
灯 在 到 每个 膝盖 .

将双联反光板绑在背上，并将汉森驾驶室灯分别固定在膝盖上。

[let] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] , ['beərɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['dɪnə(r)] - [gɒŋz] , [klɪə(r)]
Let a couple of boys , bearing flaming links , and beating dinner - gongs , clear
让 一个 夫妻 的 男孩们 , 轴承 炽盛 链接 , 和 殴打 晚餐 - 锣 , 清除
[ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
the way for you ,
这 方式 为了 你 ,

让几个手持燃烧的链条、敲着餐锣的男孩为你开路吧。

[waɪl] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ʃaʊt] " [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
while you yourself shout " Here comes the Bogie Man !
尽管 你 你自己 喊 " 这里 来 这 博吉 男人 !

当你自己大喊"怪物来了！"

" [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'prəʊpriət] ['dɪti] , [θruː] [ə; eɪ] [fɒg] - [hɔːn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][wʌn]
" or any other appropriate ditty , through a fog - horn , which you carry in one
" 或者 任何 其他 合适的 小调 , 通过 一个 多雾路段 - 喇叭 , 哪个 你 携带 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"或者任何其他合适的歌谣，用你一手拿着的雾号吹奏出来，

[waɪl] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['eɪnʃənt] ['ræt(ə)l] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while you spring a policeman's ancient rattle vigorously with the other .
尽管 你 春天 一个 警察的 古老的 嘎嘎作响 大力 和 这 其他 .

与此同时，你用另一只手用力地拨动着警察的古老警棍。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] , [get] [ə'lɒŋ] ['kæpɪt(ə)li] .
You will , if thus provided , get along capitally .
你 将要 , 如果 因此 假如 , 得到 沿着 资本 .

如果条件允许，你将会过得非常顺利。

[biː; bi]['keəf(ə)l][æt; ət] [kɹ'ɒsɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [mait] ['pɒsəbli] ['fraɪt(ə)n]
Be careful at crossings , for your sudden appearance might possibly frighten
是 小心 在 十字路口 , 为了 你的 突然 外貌 可能 可能 吓唬
[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [hɔːs] [ɔː(r)] [tuː] ,
an omnibus horse or two ,
一个 综合 马 或者 二 ,

过马路时要小心，因为你的突然出现可能会吓到一两匹马车夫。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] .
and cause trouble .
和 原因 麻烦 .

并制造麻烦。

[ai] ['hævnt] [traɪd] [ɔːl] [ðɪs] [jet] [maɪ'self] ,
I haven't tried all this yet myself ,
我 还没有 尝试 全部 这 然而 我 ,

我本人还没有尝试过所有这些方法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [æt; ət] ['koʊlni] [hætʃ] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] ,
but a friend of mine at Colney Hatch assures me he has ,
但 一个 朋友 的 矿 在 科尔尼 孵化 保证 我 他 有 ,

但我在科尔尼哈奇的一位朋友向我保证他有。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
and found it a great success .
和 成立 它 一个 伟大的 成功 .

结果非常成功。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['njuːmərəs] ['ridər] ,
As I think , therefore , it may prove a boon to your numerous readers ,
作为 我 思考 , 所以 , 它 可能 证明 一个 恩惠 到 你的 很多的 读者 ,

因此，我认为这可能会对您的众多读者来说是一大福音。

[ai] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,
I place it at your disposal with much pleasure , and have the honour to be , Sir ,
我 地方 它 在 你的 处理 和 很多 乐趣 , 和 有 这 荣誉 到 是 , 先生 ,

我非常乐意将它呈献给您，并荣幸地向您效劳，先生。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kɑːd] .
Your obedient servant , A CAUTIOUS CARD .
你的 听话 仆人 , 一个 谨慎 卡片 .

您忠实的仆人，一张谨慎的卡片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 307]
[页 -]

[第307页]

" [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" KEEP THE POT A - BOILING !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让水沸腾！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 309]
" [页 -]

[第309页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɒlɪdʒ] ['feəri] .
THE CHRISTMAS COLLEGE FAIRY .
这 圣诞节 大学 仙女 .

圣诞学院仙女。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði]
CHAPTER I . — The
章 我 . — 这

第一章——

[streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .
Strange Visitor .
奇怪的 游客 .

陌生访客。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - , [ðə; ði]['siːniə(r)] [diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,
On the evening of the 24th of December , 1874 , the Senior Dean of St . Michael's ,
在 这 晚上 的 这 24th 的 十二月 , - , 这 高级的 院长 的 英石 . 迈克尔的 ,

1874年12月24日晚，圣迈克尔学院的高级院长，

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['bɜːroʊz] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]
the Reverend HENRY BURROWES , was sitting in his comfortable rooms in the
这 牧师 亨利 洞穴 ， 曾是 坐着 在 他的 舒服的 房间 在 这
[greɪt] [kɔːt] .
Great Court .
伟大的 法庭 .

亨利·伯罗斯牧师正坐在大庭院里舒适的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs]
He had , for reasons of his own , decided to spend the Christmas
他 有 ， 为了 原因 的 他的 自己的 ， 决定 到 花费 这 圣诞节
[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
Vacation in Cambridge .
假期 在 剑桥 .

他出于自己的原因，决定在剑桥度过圣诞假期。

[hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkə(r)] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] , [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ][maɪld]['prəʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
His bed - maker , Mrs . JOGGINS , had entered a mild protest , but it
他的 床 - 制造商 ， 太太 . 慢跑者 ， 有 进入 一个 温和的 反对 ， 但 它
[biːn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
been unavailing .
到过 徒劳无功 .

他的床具制造者乔金斯太太曾提出过轻微的抗议，但无济于事。

['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ]
Mr . BURROWES was a man of forbidding aspect and of unbending
先生 . 洞穴 曾是 一个 男人 的 禁止 方面 和 的 不屈
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

伯罗斯先生外表凶悍，性格固执。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
During the five years that he had held his office ,
期间 这 五 年 那 他 有 握住 他的 办公室 ，

在他担任公职的五年间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːst] ['dɪsəplɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
he had enforced discipline at the point of the bayonet , as it
他 有 强制执行 纪律 在 这 观点 的 这 刺刀 ， 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ，

他仿佛是用刺刀来强制执行纪律。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bəʊstɪd] [wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
and he boasted with pardonable pride that he had broken the spirit of
和 他 吹嘘 和 情有可原 自豪 那 他 有 破碎的 这 精神 的
[ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['træktəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
the haughtiest and least tractable of the Undergraduates .
这 最傲慢的 和 至少 易于处理 的 这 本科生 .

他带着一种可以理解的自豪感吹嘘说，他已经摧毁了最傲慢、最桀骜不驯的本科生的意志。

['evribɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['geɪtɪd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
Everybody had been gated at eight o'clock .
大家 有 到过 封闭式 在 八 点钟 .

八点钟的时候，所有人都被关在门外了。

['meni] [hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn] .
Many had been sent down .
许多 有 到过 发送 向下 .

许多人被下放了。

[tɪəz] [ænd; ənd] [diˌnʌnsi'eiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
Tears and denunciations were alike unavailing .
眼泪 和 谴责 是 同样 徒劳无功 .

眼泪和谴责都无济于事。

[ðə; ði] ['ruːθləs] [diːn] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .
The ruthless Dean had pursued his course without flinching .
这 无情 院长 有 追击 他的 课程 没有 畏缩 .

冷酷无情的院长毫不动摇地坚持自己的计划。

[ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['riːdɪŋ] - [mæn] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪdəl] [ænd; ənd]
A very mild reading - man had attempted his life by dropping a Liddell and
一个 非常 温和的 阅读 - 男人 有 尝试过 他的 生活 经过 下降 一个 利德尔 和
[skɒt] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɜːst] - [flɔː(r)] [ruːm] .
Scott on to his head from a first - floor room .
斯科特 在 到 他的 头 从 一个 第一的 - 地面 房间 .

一位性情温和、爱读书的男士曾试图自杀，他从一楼房间扔下一本利德尔和斯科特的书籍砸到自己的头上。

[ðɪs] [ə'bændənd] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [skriːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
This abandoned youth had been screened by his comrades ,
这 弃 青年 有 到过 筛选 经过 他的 同志们 ,

这名被遗弃的青年已经过他的战友筛选。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstli] [ɪn'senst]
and had ultimately escaped in spite of the efforts of the justly incensed
和 有 最终 逃脱 在 尽管如此 的 这 努力 的 这 公正地 愤怒
[diːn] .
Dean .
院长 .

尽管院长义愤填膺，竭尽全力阻止，他最终还是逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] .
It was nine o'clock .
它 曾是 九 点钟 .

当时是九点钟。

[ðə; ði] [belz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kɜːfjuː] .
The bells at St . Mary's were ringing the customary curfew .
这 铃铛 在 英石 . 玛丽的 是 铃声 这 习惯 宵禁 .

圣玛丽教堂的钟声响起，那是惯例的宵禁时间。

[ðə; ði] [diːn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
The Dean was seated before the fire in his arm - chair .
这 院长 曾是 坐着 前 这 火 在 他的 手臂 - 椅子 .

院长坐在壁炉前的扶手椅里。

[æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] , [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [sʌm; səm] [əb'struːs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,
An open book , a treatise on some abstruse question of pure mathematics ,
一个 打开 书 , 一个 论文 在 一些 奥 问题 的 纯的 数学 ,

一本打开的书，一本论述纯数学中某个深奥问题的专著，

[leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
lay on the table by his side .
躺 在 这 桌子 经过 他的 边 .

躺在他身旁的桌子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [njuː] ['pʌnɪʃmənts] .
He was meditating on his past exploits , and planning new punishments .
他 曾是 冥想 在 他的 过去的 漏洞 , 和 规划 新的 惩罚 .

他正在回想自己过去的功绩，并计划新的惩罚措施。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
But somehow there was a strange sinking at his heart .
但 不知何故 那里 曾是 一个 奇怪的 下沉 在 他的 心 .

但不知为何，他心中却涌起一股莫名的沉重感。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What could be the reason of it ?
什么 可以 是 这 原因 的 它 ?

原因可能是什么呢?

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪn] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɒdərət] ['eksələns] ,
The dinner in hall had been of the usual moderate excellence ,
这 晚餐 在 大厅 有 到过 的 这 通常 缓和 卓越 ,

宴会厅的晚餐一如既往地称得上中等偏上。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] ['klærət] .
he had only drunk a bottle and a half of claret .
他 有 仅有的 醉 一个 瓶子 和 一个 一半 的 红酒 .

他只喝了一瓶半红葡萄酒。

" [pʃɔː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .
" Pshaw , " he said , " this is folly .
" 呸 , " 他 说 , " 这 是 蠢事 .

“呸,”他说，“这是愚蠢的。”

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
I have not been severe enough .
我 有 不是 到过 严重 足够的 .

我做得还不够严厉。

['kɒnʃəns] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] .
Conscience reproaches me .
良心 责备 我 .

良心谴责我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mænd] .
I am unmanned .
我 是 无人 .

我是无人驾驶的。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" He rose and paced about the room .
" 他 玫瑰 和 踱步 关于 这 房间 .

他站起身，在房间里踱来踱去。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] [ə'pɪəd] .
At this moment his door opened , and the familiar figure of Mrs . JOGGINS appeared .
在 这 片刻 他的 门 打开 , 和 这 熟悉的 数字 的 太太 . 慢跑者 出现 .

这时，他的门开了，乔金斯太太的身影出现了。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] . "
" Beg your pardon , Sir , " she said , hesitatingly , " I thought you called . "
" 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 说 , 犹豫地 , " 我 想法 你 称为 . "

“对不起，先生,”她犹豫地说，“我以为您打电话来了。”

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] .
" No , Mrs . JOGGINS , " said the Dean .
" 不 , 太太 . 慢跑者 , " 说 这 院长 .

“不，乔金斯夫人,”院长说。

" [ai][dɪd][nɒt][kɔːl] .
" I did not call .
" 我 做过 不是 称呼 .

我没有打电话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ?
Are you not rather late in College ?
是 你 不是 相当 晚的 在 大学 ?

你是不是大学开学有点晚了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] — " [hɪə(r)][ðə; ði] [diːn] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Is it usual for you to stay — " Here the Dean stopped abruptly .
是 它 通常 为了 你 到 停留 — " 这里 这 院长 停止 突然 .

你通常会待——"院长说到这里突然停住了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelf] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
He rubbed his eyes , and clung to his book - shelf for support .
他 摩擦 他的 眼睛 , 和 紧紧抓住 到 他的 书 - 架子 为了 支持 .

他揉了揉眼睛，扶着书架站稳。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ɒn][end] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] .
His hair stood on end , and his knees shook .
他的 头发 站立 在 结尾 , 和 他的 膝盖 摇晃 .

他汗毛倒竖，双膝发抖。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [ɪk'sprest] ['terə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ɔːθədɒks] ['mænə(r)] ,
In fact he expressed terror in a thoroughly orthodox manner ,
在 事实 他 表达 恐怖 在 一个 彻底 正统 方式 ,

事实上，他表达恐惧的方式完全符合正统教义。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz]
for he had suddenly become aware that there was in the face of Mrs
为了 他 有 突然 变得 意识到的 那 那里 曾是 在 这 脸 的 太太
. ['dʒɒgɪnz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['reɪdiəns] ,
. JOGGINS a strange radiance ,
. 慢跑者 一个 奇怪的 辐射 ,

因为他突然意识到，乔金斯太太的脸上散发着一种奇异的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['gɒsəmə(r)] [wɪŋz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [pleɪs]
and that two gossamer wings had suddenly appeared on her back in place
和 那 二 游丝 翅膀 有 突然 出现 在 她 后退 在 地方
[ɒv; əv][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][weə(r)] .
of the substantial shawl she was wont to wear .
的 这 重大的 披肩 她 曾是 惯于 到 穿 .

她背上突然长出了两只轻盈的翅膀，取代了她平时穿的厚重披肩。

['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [geɪzd] *
Mr . BURROWES gazed *
先生 . 洞穴 凝视 *

伯罗斯先生凝视着*

* * [ðen] ['kɒnʃəsnəs] [fə'sʊk] [hɪm] .
* * then consciousness forsook him .
* * 然后 意识 放弃 他 .

然后他失去了意识。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 二 . — 一个

第二章——A

[streɪndʒ] ['stɔ:ri] .
Strange Story .
奇怪的 故事 .

一个奇怪的故事。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [leɪ] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] .
How long he lay he knew not .
如何 长的 他 躺 他 知道 不是 .

他不知道自己躺了多久。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
When he came to himself it was broad daylight ,
什么时候 他 来了 到 他自己 它 曾是 广阔 日光 ,

当他回过神来时，已是大白天。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:t] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] .
and he was walking through the Great Court hand in hand with Mrs . JOGGINS :
和 他 曾是 步行 通过 这 伟大的 法庭 手 在 手 和 太太 . 慢跑者 .

他和乔金斯夫人手牵手走过大庭院。

" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɔ:dʒiəs] ,
" See , " she said , " there is Dr . GORGIAS ,
" 看 , " 她 说 , " 那里 是 博士 . 高尔吉亚家族 ,

“你看,”她说,“那是戈尔贾斯博士。”

" [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['mɑ:stə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wʌn]
" and sure enough there stood the redoubtable Master in the centre of one
" 和 当然 足够的 那里 站立 这 令人敬畏的 掌握 在 这 中心 的 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑ:s] - [plɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,
of the grass - plots in a bright red dressing - gown and slippers ,
的 这 草 - 图表 在 一个 明亮的 红色的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,

果然，那位令人敬畏的大师身穿鲜红色的睡袍和拖鞋，站在一块草坪的中央。

[wɪð] [æn; ən] [im'brɔidəd] ['sməʊkɪŋ] - [kæp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
with an embroidered smoking - cap upon his head .
和 一个 绣花 吸烟 - 帽 之上 他的 头 .

头上戴着一顶绣花吸烟帽。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [krʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [ænd; ənd]
He was engaged in distributing crumbs to a congregation of sparrows and
他 曾是 已订婚的 在 分发 面包屑 到 一个 会众 的 麻雀 和

[θrʌʃ] [ænd; ənd] ['redbrest] .
thrushes and redbreasts .
画眉 和 红胸知更鸟 .

他正在给一群麻雀、画眉和红胸鸫分发面包屑。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['bɜ:roʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ; " [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fi:t] ?
" Good morning , BURROWES , " said the Master ; " how's your poor feet ?
" 好的 早晨 , 洞穴 , " 说 这 掌握 ; " 怎么样 你的 贫穷的 脚 ?

“早上好，伯罗斯,”师傅说，“你的脚好些了吗？”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [kætʃ] .
Can you catch .
能 你 抓住 .

你能接住吗？

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [hedz] !
One , two , three , heads !
一 , 二 , 三 , 头部 !

一、二、三，头！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [krʌst] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [diːn] ,

" and with that he flung the crust he held in his hand at the astounded Dean ,

" 和 和 那 他 扔 这 地壳 他 握住 在 他的 手 在 这 震惊 院长 ,

“说完，他便将手中的面包皮扔向目瞪口呆的院长。”

[ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm] ['feəli] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] .

and landed him fairly on the right cheek .

和 登陆 他 相当 在 这 正确的 脸颊 .

一拳正中他的右脸颊。

['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːdʒiəs] [ðen] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] ,

Dr . GORGIAS then executed a pirouette , kissed his hand to Mrs . JOGGINS ,

博士 . 高尔吉亚家族 然后 执行 一个 旋转 , 亲吻 他的 手 到 太太 . 慢跑者 ,

戈尔吉亚斯博士随后旋转了一下，并向乔金斯夫人吻了吻手。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maːstəz] [lɒdʒ] .

and disappeared into the Master's lodge .

和 消失 进入 这 硕士学位 小屋 .

然后消失在了大师的小屋里。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] ,

" From this good man , " said Mrs . JOGGINS to the Dean ,

" 从 这 好的 男人 , " 说 太太 . 慢跑者 到 这 院长 ,

“这位好心人，”乔金斯夫人对院长说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] [taɪm] ['presɪz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] .

" you may learn a lesson of unassuming kindness ; but time presses ; we must hurry on .

" 你 可能 学习 一个 课 的 谦逊 仁慈 ; 但 时间 出版社 ; 我们 必须 匆忙 在 .

“你或许能从中领悟到谦逊善良的真谛；但时间紧迫；我们必须抓紧时间。”

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['vestɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

By virtue of the power vested in me by the Queen of the Fairies ,

经过 美德 的 这 力量 既得权益 在 我 经过 这 女王 的 这 仙女 ,

凭借仙后赋予我的权力，

[huːz] [æm'bæsədres] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] - , [ai] [hæv; həv] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .

whose ambassadress I am in Grantaford , I have summoned back to St . Michael's all the Undergraduates .

谁 大使 我 是 在 - , 我 有 被召唤 后退 到 英石 . 迈克尔的 全部 这 本科生 .

作为我在格兰特福德的代表，我已经召回了所有本科生回到圣迈克尔学院。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] .

You shall see them .

你 将 看 他们 .

你们将会见到他们。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [diːn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

" In vain the miserable Dean protested that he had seen too much of them .

" 在 徒劳 这 悲惨的 院长 抗议 那 他 有 已见 也 很多 的 他们 .

“可怜的院长徒劳地抗议说他已经看得太多了。”

[ðə; ði] ['feəri] ['dʒɒgɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

The Fairy JOGGINS was inexorable .

这 仙女 慢跑者 曾是 无情的 .

仙女慢跑势不可挡。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ,

She waved her wand ,

她 挥手 她 魔杖 ,

她挥动魔杖，

[ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [kən'dʒiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [əʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] ,

a yard of butter congealed to the hardness of oak by the frosty morning ,

一个 院子 的 黄油 凝固 到 这 硬度 的 橡木 经过 这 霜冻 早晨 ,

一码长的黄油在寒冷的早晨凝固得像橡木一样坚硬。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .

and in a moment the Court was filled with Undergraduates .

和 在 一个 片刻 这 法庭 曾是 已填 和 本科生 .

片刻之后，法庭里就挤满了本科生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sməʊkɪŋ] ,

They were all smoking ,

他们 是 全部 吸烟 ,

他们都在抽烟。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [diːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and suddenly the Dean became aware that he too had a lighted cigar in his mouth ,

和 突然 这 院长 成为 意识到的 那 他 也 有 一个 照明 雪茄 在 他的 嘴 ,

突然，院长意识到自己嘴里也叼着一根点燃的雪茄。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and was puffing at it .

和 曾是 抽气 在 它 .

他正对着它喘气。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] ['bætəd] ['kɒlɪdʒ] - [kæp] ,

At the same moment he discovered that he was wearing a disgracefully battered college - cap ,

在 这 相同的 片刻 他 发现 那 他 曾是 穿着 一个 可耻地 伤痕累累 大学 - 帽 ,

就在这时，他发现自己头上戴着一顶破旧不堪的大学校帽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] " ['bleɪzə(r)] ,

and a brilliant " blazer ,

和 一个 杰出的 " 西装外套 ,

还有一件很棒的“西装外套”，

" ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['raʊdi] [set] [æz; əz] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['daɪnɪŋ] [klʌb] .

" lately invented by a rowdy set as the badge of their dining Club .

" 最近 发明 经过 一个 喧闹的 放 作为 这 徽章 的 他们的 用餐 俱乐部 .

“最近由一群吵闹的人发明，作为他们餐饮俱乐部的标志。”

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
He shuddered , but it was useless .
他 颤抖 , 但 它 曾是 无用 .

他浑身颤抖，但毫无用处。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] .
He put his hand in his coat - pocket .
他 放 他的 手 在 他的 外套 - 口袋 .

他把手插进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
It contained a bottle of champagne .
它 包含 一个 瓶子 的 香槟酒 .

里面装着一瓶香槟。

[ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [naʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'faɪl] [pɑːst][hɪm] .
The Undergraduates now formed a procession and began to defile past him .
这 本科生 现在 形成 一个 游行 和 开始 到 亵渎 过去的 他 .

大学生们随即列队，开始依次从他身边经过。

" ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , " [sed] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] .
" Smoking in the Court , half - a - crown , " said one , in a dreadful voice .
" 吸烟 在 这 法庭 , 一半 - 一个 - 王冠 , " 说 一 , 在 一个 可怕 嗓音 .

“在法院里抽烟，罚款半克朗，”其中一人用可怕的声音说道。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [ɪ'regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , ['geɪtɪd][æt; ət] [eɪt] , "
" Mr . BURROWES irregular in his attendance at Chapel , gated at eight , "
" 先生 . 洞穴 不规律的 在 他的 出席 在 教堂 , 封闭式 在 八 , "
[rɔːd] [ə; eɪ]['sekənd] .
roared a second .
咆哮 一个 第二 .

“伯罗斯先生经常缺席教堂的礼拜，教堂早上八点关门，”第二个人大声说道。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [pə'sɪstəntli] [dɪs'ɔːdəli] , [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] , " ['ʃaʊtɪd]
" Mr . BURROWES persistently disorderly , sent down for the term , " shouted
" 先生 . 洞穴 持续地 乱 , 发送 向下 为了 这 学期 , " 喊叫
[ə; eɪ] [θɜːd] ;
a third ;
一个 第三 ;

“伯罗斯先生屡次扰乱秩序，被判刑，”第三个人喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn]
and then they all began to caper round the hapless man whom the Fairy Queen
和 然后 他们 全部 开始 到 跳跃 圆形的 这 不幸的 男人 谁 这 仙女 女王
[hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['paʊə(r)] .
had betrayed into their power .
有 背叛 进入 他们的 力量 .

然后，她们都围着那个被仙后出卖落入她们手中的倒霉男人嬉闹起来。

[ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [hɪm] .
They taunted him and reviled him .
他们 嘲讽 他 和 被唾弃 他 .

他们嘲讽他，辱骂他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [maɪnd] ['aʊə(r)] [hoʊmz] , ['pɔɪz(ə)nd] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['hæpinəs] , ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði]
" You have mined our homes , poisoned our fathers ' happiness , undermined the
" 你 有 矿井 我们的 房屋 , 中毒 我们的 父亲们 - 幸福 , 被削弱 这
['trʌstɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðəz] .
trusting confidence of our mothers .
信任 信心 的 我们的 母亲们 .

“你们在我们的家园埋下了地雷，毒害了我们父亲的幸福，破坏了我们母亲的信任。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd][mæn] .
You have been a bad man .
你 有 到过 一个 坏的 男人 .

你一直是个坏人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['perɪʃ] !
You must perish !
你 必须 沦 !

你必须死！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɔːrəs] [went] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [stʊd] ['stjuːpɪdli][ɪn][ðə; ði]
" and thus the dreadful chorus went on while the Dean stood stupidly in the
" 和 因此 这 可怕 合唱 去 在 尽管 这 院长 站立 愚蠢地 在 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ['pʌfɪŋ] ['vaɪələntli][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][sɪg'ɑːz]['evə(r)] [siːn] [ɪn]
centre of the throng puffing violently at one of the largest cigars ever seen in
中心 的 这 人群 抽气 暴力 在 一 的 这 最大 雪茄 曾经 已见 在
[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
St . Michael's .
英石 . 迈克尔的 .

于是，可怕的合唱继续进行着，而院长则愚蠢地站在人群中央，猛烈地抽着圣迈克尔教堂有史以来见过的最大的雪茄之一。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['feəri] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][wɒnd] [ə'gen] ,
At last the Fairy waved her wand again ,
在 最后的 这 仙女 挥手 她 魔杖 再次 ,

最后，仙女再次挥动了魔杖。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃaʊts] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪsə'pɪəd] .
and in a moment the shouts ceased and the crowd disappeared .
和 在 一个 片刻 这 喊叫 停止 和 这 人群 消失 .

片刻之后，喊叫声停止了，人群也消失了。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'tempərət] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] [ziːl] !
" See , " she said , " the result of intemperate disciplinarian zeal !
" 看 , " 她 说 , " 这 结果 的 不节制的 纪律执行者 热情 !

"瞧，"她说，"这就是过度严苛的纪律热情所造成的后果！"

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [hiːd] .
" But Mr . BURROWES neither heard nor heeded .
" 但 先生 . 洞穴 两者都不 听到 也不 听从了 .

但伯罗斯先生既没有听见也没有理会。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] .
He had collapsed .
他 有 倒塌 .

他晕倒了。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [waɪd] [ə'weɪk] !
CHAPTER III . — Wide Awake !
章 三、 . — 宽的 醒 !

第三章——完全清醒！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
It was Christmas Morning .
它 曾是 圣诞节 早晨 .

那是圣诞节的早晨。

['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] .
Mr . BURROWES was still sitting in his chair before the fire - place , but the fire was out .
先生 . 洞穴 曾是 仍然 坐着 在 他的 椅子 前 这 火 - 地方 , 但 这 火 曾是 出去 .

伯罗斯先生仍然坐在壁炉前的椅子上，但火已经熄灭了。

[hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
He woke and looked round .
他 觉醒 和 看起来 圆形的 .

他醒来，环顾四周。

['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .
Mrs . JOGGINS had just come in , and was staring at him in surprise .
太太 . 慢跑者 有 只是 来 在 , 和 曾是 凝视 在 他 在 惊喜 .

乔金斯太太刚进来，就惊讶地盯着他看。

" [lɔː(r)] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪn] - - [ruːm] .
" Lor , Sir , " she said , " what a turn you give me , sitting here in your keepin ' - room .
" 洛尔 , 先生 , " 她 说 , " 什么 一个 转动 你 给 我 , 坐着 这里 在 你的 保持 - - 房间 .

"老天爷，先生，"她说，"您让我坐在您的休息室里，真是让我感到荣幸。"

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [setʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
I never knew you to do sech a thing before as sit up all night .
我 绝不 知道 你 到 做 sech 一个 事物 前 作为 坐 向上 全部 夜晚 .

我以前从没见过你做这种事，竟然熬夜。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" But the Dean had fallen on his knees before her ,
" 但 这 院长 有 倒下 在 他的 膝盖 前 她 ,

但院长已经跪倒在她面前，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bæb(ə)lɪŋ] [aʊt] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [vaʊz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .
and was babbling out prayers for pardon and vows of reform .
和 曾是 胡说 出去 祈祷 为了 赦免 和 誓言 的 改革 .

他语无伦次地祈祷得到宽恕，并发誓改过自新。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IV . — A
章 第四 . — 一个

第四章——A

['krɪsməs] [mɔːn] .
Christmas Morn .
圣诞节 早晨 .

圣诞节早晨。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːm] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In the following term the whole system of College management was changed .
在 这 下列的 学期 这 所有的 系统 的 大学 管理 曾是 已更改 .

接下来的学期里，学院的整个管理体系都发生了变化。

['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ɒv; əv] [men] .
Mr . BURROWES from a tyrant turned into the most amiable of men .
先生 . 洞穴 从 一个 暴君 转向 进入 这 最多 可亲 的 男人 .

伯罗斯先生从一个暴君变成了最和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [bɪ'keɪm] [ɪ'dɪlɪk] .
The Undergraduates became idyllic .
这 本科生 成为 田园诗般的 .

本科生的生活变得如梦似幻。

['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːdʒiəs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] ['dʒɒgɪnz] .
Even Dr . GORGIAS submitted to the benign influence of the Fairy JOGGINS .
甚至 博士 . 高尔吉亚家族 提交 到 这 良性 影响 的 这 仙女 慢跑者 .

就连戈尔吉亚斯博士也屈服于仙女乔金斯的仁慈影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊz] [huː] [stɪl] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,
But it is noticeable that Mr . BURROWES who still resides at St . Michael's ,
但 它 是 显 那 先生 . 洞穴 WHO 仍然 居住地 在 英石 . 迈克尔的 ,

但值得注意的是，仍然住在圣迈克尔的伯罗斯先生，

['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] - .
objects to any mention of the Christmas of 1874 .
对象 到 任何 提到 的 这 圣诞节 的 - .

反对提及1874年的圣诞节。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌeɪmiə'bɪləti] .
This is the only exception to his universal amiability .
这 是 这 仅有的 例外 到 他的 普遍的 和蔼 .

这是他一贯和蔼可亲的唯一例外。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

" [ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː'ʒʊr] . " — [əʊld] [frentʃ] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [tɒɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
" A TOY TOUJOURS . " — Old French motto for Truth distribution of Toys at Christmas time .
" 一个 玩具 总是 . " — 老的 法语 座右铭 为了 真相 分配 的 玩具 在 圣诞节 时间 .

"A TOY TOUJOURS."——古老的法国格言，寓意在圣诞节期间分发玩具。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [klɑːk] .
THE CRY OF THE CITY CLERK .
这 哭 的 这 城市 职员 .

市政书记员的呼喊。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ['skeɪtɪŋ] .)
(Disappointed of a Saturday Afternoon's Skating .)
(失望的 的 一个 周六 下午 溜冰 .)

（对周六下午的滑冰感到失望。）

[æn; ən][aɪs] [ə'mjuːzmənt] .
An Ice Amusement .
一个 冰 娱乐 .

冰上游乐场。

[ai] [njuː] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][lɑːst] —
I knew , I knew it would not last —
我 知道 , 我 知道 它 会 不是 最后的 —

我知道，我知道这一切不会长久——

- [twɒz] [hɑːd] , - [twɒz] ['həʊpf(ə)l] , [bʌt; bət] - [tɪz] [pɑːst] .
' Twas hard , ' twas hopeful , but ' tis past .
- 那是 难的 , - 那是 充满希望 , 但 - 的 过去的 .

虽然很艰难，也充满希望，但一切都过去了。

[ɑː] ! ['evə(r)] [ðʌs] , [frɒm; frəm] [bɔɪhʊdz] ['aʊə(r)] ,
Ah ! ever thus , from boyhood's hour ,
啊 ! 曾经 因此 , 从 童年 小时 ,

啊！自幼年起，一直如此。

[aɪv] [siːn] [maɪ] [f'ɒndəst] [həʊps] [dɪ'keɪ] .
I've seen my fondest hopes decay .
我已经 已见 我的 最爱 希望 衰变 .

我亲眼目睹自己最美好的愿望破灭。

[ai]['nevə(r)] ['trʌstɪd] [dʒæk] [frɔːsts] ['paʊə(r)] ,
I never trusted Jack Frost's power ,
我 绝不 可信 杰克 霜冻 力量 ,

我从来不相信杰克·弗罗斯特的力量。

[bʌt; bət][dʒæk] [frɒst] [dɪd][maɪ] [trʌst] [bɪ'treɪ] .
But Jack Frost did my trust betray .
但 杰克 霜 做过 我的 相信 背叛 .

但杰克·弗罗斯特辜负了我的信任。

[ai]['nevə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts]
I never bought a pair of skates
我 绝不 买 一个 一对 的 冰鞋

我从来没买过溜冰鞋。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [lɔː] —
On Friday — I am in the law —
在 星期五 — 我 是 在 这 法律 —

星期五——我在法律界——

[bʌt; bət] , [eə(r)][ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] [maɪ] [meɪts]
But , ere I started with my mates
但 , 埃雷 我 开始 和 我的 伙伴们

但是，在我和我的伙伴们开始之前......

[ɒn] ['sætədeɪ] , - [twɒz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [θɔː] !
On Saturday , ' twas sure to thaw !
在 周六 , - 那是 当然 到 解冻 !

星期六，冰雪肯定会融化！

[naʊ] , [tuː] — [ðə; ði] ['prɒspekt] [siːmd] [dɪ'vaɪn] —
Now , too — the prospect seemed divine —
现在 , 也 — 这 前景 似乎 神圣的 —

现在，前景也显得格外美好——

[ðeɪ] [skeit] ['jestədeɪ] , [ai] [njuː] ,
They skated yesterday , I knew ,
他们 滑冰 昨天 , 我 知道 ,

我知道他们昨天滑冰了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] ,
And now , just as I'm going to dine ,
和 现在 , 只是 作为 我是 去 到 用餐 ,

而现在，正当我准备用餐的时候，

[ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [aʊt] , [ðə; ði] [skaɪz] [grəʊ] [bluː] ,
The sun comes out , the skies grow blue ,
这 太阳 来 出去 , 这 天空 生长 蓝色的 ,

太阳出来了，天空变蓝了，

[eə(r)][wiː; wi][æt; ət]['wɪmb(ə)ldən][kæn; kən] [miːt] ,
Ere we at Wimbledon can meet ,
埃雷 我们 在 温布尔登 能 见面 ,

我们在温布尔登相聚之前，

[ðəʊz] ['hɒrɪd] [gæps] ! — [ðæt] ['tretʃərəs] [slʌdʒ] !
Those horrid gaps ! — that treacherous sludge !
那些 可怕的 差距 ! — 那 奸诈 污泥 !

那些可怕的缝隙！——那些危险的污泥！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][wʌn] ['skɪmə(r)] [fliːt] .
I shall not get one skimmer fleet .
我 将 不是 得到 一 撇渣器 舰队 .

我一个掠袭者舰队都搞不定。

['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slɒpi] [trʌdʒ] .
After my long and sloppy trudge .
后 我的 长的 和 邋遢 跋涉 .

经过我漫长而艰难的跋涉。

[nəʊ][gəʊ] !
No go !
不 去 !

不行！

[wʌn][mɔː(r)] [lɒst] ['sætədeɪ] !
One more lost Saturday !
一 更多的 丢失的 周六 !

又一个星期六白白浪费了！

[tuː; tə] ['skeɪtɪŋz] [dʒɔɪz][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
To skating's joys I'm still a stranger .
到 滑冰的 喜悦 我是 仍然 一个 陌生人 .

对于滑冰的乐趣，我仍然是个陌生人。

[ai][sɪt][ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [reɪ] ,
I sit and curse the melting ray ,
我 坐 和 诅咒 这 融化 射线 ,

我坐在那里咒骂那道融化的射线，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][həʊps] [ɔːl] [melt] [ə'weɪ] —
In which my hopes all melt away —
在 哪个 我的 希望 全部 熔化 离开 —

我的所有希望都化为乌有——

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [sɒft] [aɪs] , [tʃɪl] [slɒp] , [ænd; ənd] — " ['deɪndʒə(r)] ! ! !
It means soft ice , chill slop , and — " Danger ! ! !
它 方法 柔软的 冰 , 寒意 邋遢 , 和 — " 危险 ! ! !

这意味着软冰、冰冷的泥浆，以及——“危险！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 310]
" [页 -]

[第310页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
ESSENCE OF THE ARABIAN NIGHTS .
本质 的 这 阿拉伯 夜晚 .

《一千零一夜》精髓。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE TRANSLATION OF TOBY , M . P .
提取 从 这 翻译 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的译本

([ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [naɪt] .)
(THE THOUSAND - AND - TWOTH NIGHT .)
(这 千 - 和 - 第二 夜晚 .)

(《一千零二夜》)

" [məʊn] [frer] " [sed] [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] [ʒɑːk,dʒeks] ['mɔːrli] [tuː; tə][ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] ['hɑːkət] , " [ˌes 'aɪ]
" Mon frère " said DINARZADE JACQUES MORLEY to SCHEHERAZADE HARCOURT , " si
" 星期一 弗雷尔 " 说 迪纳尔扎德 雅克 莫利 到 舍赫拉扎德 哈考特 , " 是
[vuː] [ˌen 'iː] - [pɑːz] ,
vous ne dormiez pas ,
您 ne - 帕斯 ,

"亲爱的,"迪纳扎德·雅克·莫利对谢赫拉佐德·哈库特说道,"si vous ne dormiez pas,

[dʒiː] [vuː] ['sʌpliː] , [ɪn] [ə'tendənt] [ˌel'iː][dʒɜː(r)] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - [ˌbiːɛn'toʊ] ,
je vous supplie , en attendant le jour , qui paraîtra bientôt ,
杰 您 供应 , 英文 服务员 勒 一天 , qui - 再见 ,

je vous suppie, en attendant le jour, qui paraîtra bientôt,

[diː][ˌem 'iː] - [ən] [diː] [sɛs] [bəʊz] [kɔnt] [ˌkjuː juː 'iː] [vuː] [sə'veɪ] . "
de me raconter un de ces beaux contes que vous savez . "
德 我 - 联合国 德 ces 美男子 内容 que 您 savez . "

de me raconter un de ces beaux contes que vous savez."

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , " [sed] [ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] .
" Certainly , my dear JACK , " said SCHEHERAZADE .
" 当然 , 我的 亲爱的 杰克 , " 说 舍赫拉扎德 .

"当然,我亲爱的杰克,"舍赫拉扎德说道。

[naʊ] [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['flɪpənt] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'dres] .
Now DINARZADE did not like this flippant tone of address .
现在 迪纳尔扎德 做过 不是 喜欢 这 轻浮的 语气 的 地址 .

迪纳尔扎德不喜欢这种轻佻的语气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是,

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] - ([ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːz] ['pætrənɪdʒ] [hiː; hi][ɪz]
as has been recorded by SHAHSTEAD (a gentleman of whose patronage he is
作为 有 到过 记录 经过 - (一个 绅士 的 谁 赞助 他 是
[praʊd]) [nɒt][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð] .
proud) not a man you may take liberties with .
自豪的) 不是 一个 男人 你 可能 拿 自由 和 .

正如 SHAHSTEAD(他很荣幸得到这位绅士的赞助)所记录的那样,你可不能对一个粗鲁的人妄加评论。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] , ['teɪkɪŋ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [əˌglɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
For SCHEHERAZADE , taking mean advantage of a French agglomeration of
为了 舍赫拉扎德 , 采取 意思是 优势 的 一个 法语 团聚 的
['lɛtəz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
letters which did not represent his name ,
信件 哪个 做过 不是 代表 他的 姓名 ,

对于 SCHEHERAZADE 来说,这是对法语字母组合的拙劣利用,而这些字母组合并不代表他的名字。

[tuː; tə] [heɪl] [hɪm] [æz; əz] " [dʒæk] " [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
to hail him as " JACK " was characteristic , and therefore undesirable .
到 冰雹 他 作为 " 杰克 " 曾是 特征 , 和 所以 不理想的 .

称呼他为"杰克"是他的典型做法,因此是不合适的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['mɔːnɪŋ] ,
But , as everybody knows , DINARZADE , at the approach of each successive morning ,
但 , 作为 大家 知道 , 迪纳尔扎德 , 在 这 方法 的 每个 连续 早晨 ,

但是，众所周知，迪纳尔扎德在每个清晨来临之际，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
was obliged to make this appeal to his brother ,
曾是 有义务 到 制作 这 上诉 到 他的 兄弟 ,

他不得不向他的兄弟提出这个请求。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] [ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ([fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [siː] [ə'rɪdʒən(ə)l]) .
in order to circumvent the bloodthirsty designs of the Sultan (for particulars of which , see original) .
在 命令 到 规避 这 嗜血 设计 的 这 苏丹 (为了 细节 的 哪个 , 看 原来的) .

为了规避苏丹的嗜血计划（详情请见原文）。

[səʊ][hiː; hi] [di'sembl] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [əʊld][mæn] ,
So he dissembled his anger , and SCHEHERAZADE proceeded to tell the History of the Second Old Man ,
所以 他 拆卸 他的 愤怒 , 和 舍赫拉扎德 继续 到 告诉 这 历史 的 这 第二 老的 男人 ,

于是他掩饰住了怒气，舍赫拉扎德继续讲述了第二位老人的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dɒg] .
and the Black Dog .
和 这 黑色的 狗 .

还有黑狗。

" ['saɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪlst] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [əʊld][mæn] , [huː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði][haɪnd] ,
" Sire , " he said , " whilst the Merchant and the First Old Man , who conducted the hind ,
" 父系 , " 他 说 , " 而 这 商人 和 这 第一的 老的 男人 , WHO 实施 这 后 ,

“陛下，”他说，“而商人和那位牵着母鹿的老人，

[went] [ðeə(r)] [wei] , [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ə'nʌðə(r)][əʊld][mæn] , [huː] [led][ə; eɪ] [blæk] [dɒg] ,
went their way , there arrived another Old Man , who led a black dog ,
去 他们的 方式 , 那里 到达的 其他 老的 男人 , WHO 引领 一个 黑色的 狗 ,

他们继续往前走，这时又来了一位老人，他牵着一条黑狗。

[ænd; ənd] [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and who forthwith proceeded to relate his history .
和 WHO 立即 继续 到 涉及 他的 历史 .

然后他立即开始讲述自己的经历。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , - [tuː] ['brʌðəz] ,
' We were , you know , ' he remarked , leaning wearily on his staff , ' two brothers ,
- 我们 是 , 你 知道 , - 他 评论 , 倾斜 疲劳 在 他的 职员 , - 二 兄弟 ,

“你知道，我们曾经是，”他疲惫地倚着拐杖说道，“两兄弟。”

[ðɪs] [dɒg] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
this dog that you see , and myself .
这 狗 那 你 看 ， 和 我 .

你看到的这条狗，还有我。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [taɪd][baɪ] [ðəʊz] [bɒndz][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn] ['fæməli] ['sɜklz] .
In early life we were not tied by those bonds of affection that should exist in family circles .
在 早期的 生活 我们 是 不是 系 经过 那些 债券 的 感情 那 应该 存在 在 家庭 界 .

在早年生活中，我们并没有像家庭中那样，被各种情感纽带所束缚。

[ɪn][fækt] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [maɪ]['brʌðə(r)] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
In fact , on one occasion , I had to put my brother in prison .
在 事实 ， 在 一 场合 ， 我 有 到 放 我的 兄弟 在 监狱 .

事实上，有一次，我不得不把我的兄弟送进监狱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld][hɪm] .
He had not at that period assumed the four - footed condition in which you now behold him .
他 有 不是 在 那 时期 假定 这 四 - 有脚的 状况 在 哪个 你 现在 看哪 他 .

那时他还没有变成你们现在看到的这种四足动物的样子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɒn] [tuː] [legz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ,
He walked about on two legs , like the rest of us , ate and drank ,
他 步行 关于 在 二 腿 ， 喜欢 这 休息 的 我们 ， 吃 和 喝 ，

他像我们其他人一样用两条腿走路，吃东西，喝水。

[meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] .
made love , and made merry .
制成 爱 ， 和 制成 欢乐 .

他们做爱，他们玩乐。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][sʌm; səm][taɪm] ,
After he had been in prison some time ,
后 他 有 到过 在 监狱 一些 时间 ，

他入狱一段时间后，

[sək'sesf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf][baɪ][ə; eɪ] [frend] [nemd] [ˌel'iː] [sɪɜː] [oʊ'ʃeɪ] .
successful interposition was made on his behalf by a friend named Le Sieur O'SHAY .
成功的 插入 曾是 制成 在 他的 代表 经过 一个 朋友 命名 乐 先生 奥谢 .

他的朋友勒西厄·奥谢成功地为他进行了干预。

[bʌt; bət] [ðæt] ([æz; əz] ['rʌdjərd] [kɪpəlɪŋ] [əb'zəːvz]) [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
But that (as RUDYARD KIPPLING observes) is another story .
但 那 （ 作为 鲁德亚德 吉卜林 观察 ） 是 其他 故事 .

但（正如鲁德亚德·吉卜林所观察到的）那是另一个故事了。

" - [sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [kləʊz] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] .
" ' Some time after my brother came to me and proposed to make a long journey involving close business relations with him .
" - 一些 时间 后 我的 兄弟 来了 到 我 和 建议的 到 制作 一个 长的 旅行 涉及 关闭 商业 关系 和 他 .

“不久之后，我哥哥来找我，提议进行一次长途旅行，期间我们将建立密切的商业关系。

[ai][æt; ət][fɜːst] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
I at first declined his proposition .
我 在 第一的 拒绝 他的 主张 .

我一开始拒绝了他的提议。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [sʌm; səm][taɪm] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ænd; ənd] [wɒt]
" You have been in business some time , " I said to him , " and what
" 你 有 到过 在 商业 一些 时间 , " 我 说 到 他 , " 和 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] ?
have you gained ?
有 你 获得 ?

“你经商有一段时间了,”我对他说，“你获得了什么? ”

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "
Who is to assure me that I shall be more fortunate than you ? "
WHO 是 到 保证 我 那 我 将 是 更多的 幸运 比 你 ? "

谁能保证我会比你更幸运?

" - [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [hɪm] ,
" ' In vain he encouraged me to stake my fortune with him ,
" - 在 徒劳 他 鼓励 我 到 赌注 我的 财富 和 他 ,

“他徒劳地鼓励我把我的财产押在他身上，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [θruː] [sɪks] [j'iəz]
but he returned so often to the charge that , having through six years
但 他 返回 所以 经常 到 这 收费 那 , 拥有 通过 六 年
['kɒnstəntli] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] ,
constantly resisted his solicitations ,
不断地 抵抗 他的 征集 ,

但他反复提起这个指控，以至于在长达六年的时间里，尽管我一直拒绝他的请求，

[ai][æt; ət][lɑːst] ['jiːldɪd] .
I at last yielded .
我 在 最后的 产生 .

我最终屈服了。

[ai] ['riːəlaɪz] [ɔːl][maɪ] ['prɒpəti] , [tʊk] [maɪ]['brʌðə(r)]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ,
I realised all my property , took my brother into partnership ,
我 意识到 全部 我的 财产 , 采取 我的 兄弟 进入 合伙 ,

我变卖了所有财产，并与我的兄弟合伙经营。

[stɒkt] ['aʊə(r)]['ves(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [həʊm] [ruːl] [gʊdz] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɒn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
stocked our vessel exclusively with Home Rule goods , and set out on our voyage .
库存充足 我们的 血管 只 和 家 规则 商品 , 和 放 出去 在 我们的 航程 .

我们的船上全部装满了自治运动的商品，然后启程航行。

" - [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] ['aʊə(r)] [weəz] , [bɔːt]
" ' We arrived safely , did a great stroke of business with our wares , bought
" - 我们 到达的 安全 , 做过 一个 伟大的 中风 的 商业 和 我们的 商品 , 买
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
those of the country ,
那些 的 这 国家 ,

“我们安全抵达，货物销售大获成功，也购买了该国的货物，

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] .
and set forth on our return voyage .
和 放 前进 在 我们的 返回 航程 .

于是我们启程返程。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːk] [ai][met][ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Just as we were ready to re - embark I met on the seashore a lady ,
只是 作为 我们 是 准备好 到 关于 - 启程 我 遇见 在 这 海滨 一个 女士 ,

正当我们准备重新登船时，我在海边遇到了一位女士。

[nɒt][æt; ət][ɔːl][bæd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['miːnli] [drest] .
not at all bad looking , but very meanly dressed .
不是 在 全部 坏的 寻找 , 但 非常 卑鄙地 穿着 .

长相还不错，就是穿着很土气。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [kɪst] [maɪ][hænd] , [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] ,
She approached me , kissed my hand , begged me to take her for my wife ,
她 接近 我 , 亲吻 我的 手 , 乞求 我 到 拿 她 为了 我的 妻子 ,

她走近我，亲吻我的手，恳求我娶她为妻。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
and conduct her to my home across the sea .
和 执行 她 到 我的 家 穿过 这 海 .

并护送她到我位于海对岸的家。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [dʒæk] ['mɔːrli] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['heɪsti] [prə'siːdɪŋ] .
This may seem to our friend JACK MORLEY a somewhat hasty proceeding .
这 可能 似乎 到 我们的 朋友 杰克 莫利 一个 有些 仓促 进行中 .

我们的朋友杰克·莫利可能会觉得这是一个有些仓促的决定。

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd][əʊld][mæn] , [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
JACK is a philosopher , but I am the Second Old Man , a mere child of nature .
杰克 是 一个 哲学家 , 但 我 是 这 第二 老的 男人 , 一个 仅仅 孩子 的 自然 .

杰克是哲学家，而我只是个老头，一个自然之子。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][njuː] [dres] , [ænd; ənd] ,
I took her into Bond Street , and bought her a new dress , and ,
我 采取 她 进入 纽带 街道 , 和 买 她 一个 新的 裙子 , 和 ,

我带她去了邦德街，给她买了一件新裙子，然后

['hævɪŋ] ['djuːli] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][set][seɪl] .
having duly married her , we set sail .
拥有 正式地 已婚 她 , 我们 放 帆 .

我们与她正式结为夫妻后，便启航了。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] ['aɪələnd] .
Perhaps I should add that her maiden name was IRELAND .
也许 我 应该 添加 那 她 少女 姓名 曾是 爱尔兰 .

或许我应该补充一下，她的娘家姓是爱尔兰。

" - [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːst] ,
" ' My brother and she got on very well at first ,
" - 我的 兄弟 和 她 得到 在 非常 出色地 在 第一的 ,

"我哥哥和她一开始相处得很好，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laʊdli] [prə'fest] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ([kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪ][waɪf][ai] [meɪ] [seɪ]) [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and he loudly professed to share the esteem and (considering she was my wife I may say) affection with which I regarded her .
和 他 高声 声称 到 分享 这 尊重 和 (考虑 她 曾是 我的 妻子 我 可能 说) 感情 和 哪个 我 认为 她 .

他大声宣称，他与我一样，对她充满敬重和（考虑到她是我的妻子，我可以这么说）爱意。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .
But suddenly a change came over him .
但 突然 一个 改变 来了 超过 他 .

但突然间，他变了。

[wʌn] [naɪt] [waɪlst] [wiː; wi] [slept] [hiː; hi] [θruː] [ˌjuː 'es] ['əʊvəbɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
One night whilst we slept he threw us overboard into the sea .
一 夜晚 而 我们 睡着了 他 扔 我们 落水 进入 这 海 .
一天晚上，趁我们熟睡时，他把我们扔进了海里。

[maɪ][waɪf] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
My wife turned out to be a fairy , and , as you may imagine ,
我的 妻子 转向 出去 到 是 一个 仙女 , 和 , 作为 你 可能 想象 ,
我妻子原来是个仙女，而且，正如你可能想象的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] .
she was not born to be drowned .
她 曾是 不是 出生 到 是 溺水 .
她生来就不是为了溺水而死的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
As for me I was , so to speak ,
作为 为了 我 我 曾是 , 所以 到 说话 ,
至于我，可以说，

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] ,
on my way to be as dead as a herring ,
在 我的 方式 到 是 作为 死的 作为 一个 鲱鱼 ,
我即将像鲱鱼一样死去，

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [aɪl] .
when she seized me and transported me to an isle .
什么时候 她 查获 我 和 运输 我 到 一个 小岛 .
她抓住我，把我带到一座岛上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪ] [ðə; ði]['feəri] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
When it was day the fairy said to me , " You see , my husband ,
什么时候 它 曾是 天 这 仙女 说 到 我 , " 你 看 , 我的 丈夫 ,
天亮的时候，仙女对我说：“你看，我的丈夫，

[ðæt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ai][hæv; həv][nɒt]['bædli] ['rekəmpens] [juː; jʊ] .
that in saving your life I have not badly recompensed you .
那 在 保存 你的 生活 我 有 不是 糟糕 补偿 你 .
救了你的命，我并没有亏待你。

[ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ə; eɪ]['feəri] .
I am , as you doubtless begin to suspect , a fairy .
我 是 , 作为 你 毫无疑问 开始 到 怀疑 , 一个 仙女 .
正如你可能已经开始怀疑的那样，我是一名仙女。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] , [ai] [felt] ['strɒŋli]
Finding myself on the seashore when you were about to embark , I felt strongly
寻找 我 在 这 海滨 什么时候 你 是 关于 到 启程 , 我 毛毡 强烈
[drɔːn] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
drawn towards you .
绘制 向 你 .
当你即将启程时，我发现自己身处海边，我强烈地被你吸引。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
Desiring to prove the goodness of your heart ,
渴望 到 证明 这 善良 的 你的 心 ,
为了证明你内心的善良，

[ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .
I presented myself in the disguise with which you are familiar .
我 呈现 我 在 这 伪装 和 哪个 你 是 熟悉的 .
我以你所熟悉的伪装出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][əd'mɪt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃæbi] .
It was , I admit , a trifle shabby .
它 曾是 , 我 承认 , 一个 琐事 破旧 .

我承认，它确实有点破旧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː] ['dʒenərəsli] .
You have used me generously .
你 有 用过的 我 慷慨地 .

你慷慨地利用了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,
I am delighted to have found occasion to repay you ; but as for that brother of yours ,
我 是 高兴极了 到 有 成立 场合 到 偿还 你 ; 但 作为 为了 那 兄弟 的 你的 ,

我很高兴有机会报答你；至于你的那个兄弟，

[ai][ˌeɪ 'em] [deθ] [ɒn][hɪm] .
I am death on him .
我 是 死亡 在 他 .

我杀了他。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] . "
I shall never rest till I have taken his life . "
我 将 绝不 休息 直到 我 有 已采取 他的 生活 . "

我一定要取了他的性命，否则我绝不罢休。

" - " [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ai] [sed] .
" ' " I beg you to do no such thing , " I said .
" - " 我 求 你 到 做 不 这样的 事物 , " 我 说 .

"我求求你不要这样做，"我说。

" - " [ai] [wɪl] [sɪŋk][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ænd; ənd][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" ' " I will sink his vessel and send him to the bottom of the sea , " she insisted .
" - " 我 将要 下沉 他的 血管 和 发送 他 到 这 底部 的 这 海 , " 她 坚持 .

"我要击沉他的船，把他送入海底，"她坚持道。

" - ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'devə(r)] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
" ' After much endeavour I managed to appease her wrath , and in the twinkling of an eye ,
" - 后 很多 努力 我 管理 到 安抚 她 愤怒 , 和 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

"经过一番努力，我终于平息了她的怒火，转眼间，

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] " ['æli]['bɑːbɑː] !
before you could say " Ali Baba !
前 你 可以 说 " 阿里 巴巴 !

在你还没来得及说出"阿里巴巴！"之前！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] .
" she had transported me back to my own house .
" 她 有 运输 我 后退 到 我的 自己的 房子 .

她把我送回了自己家。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [blæk] [dɒg] [huː] [stεərd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
On entering I found this black dog who stared strangely at me .
在 进入 我 成立 这 黑色的 狗 WHO 凝视 奇怪的 在 我 .

进门后我发现一只黑狗，它用奇怪的眼神盯着我看。

" - " [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , " [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɒg] [hɪə(r)] ;
" ' " My husband , " said the fairy , " do not be surprised to see this dog here ;
" - " 我的 丈夫 , " 说 这 仙女 , " 做 不是 是 惊讶 到 看 这 狗 这里 ;

"我的丈夫，"仙女说，"不要惊讶地看到这只狗在这里；

[hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
he is your brother .
他 是 你的 兄弟 .

他是你哥哥。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [wei] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
He has behaved in a most shocking way towards you .
他 有 表现 在 一个 最多 令人震惊 方式 向 你 .

他对你的行为令人震惊。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mə'lain] [juː; jʊ] , [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ] , ['θret(ə)nd] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [grænd] [əʊld] ['spaɪdə(r)] .
He has maligned you , misrepresented you , threatened you , even called you a Grand Old Spider .
他 有 受人诋毁 你 , 歪曲事实 你 , 威胁 你 , 甚至 称为 你 一个 盛大 老的 蜘蛛 .

他诋毁你、歪曲你的事实、威胁你，甚至称你为"老蜘蛛"。

[ai] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [træn'zækʃnz] [ɪn] [həʊm] [ruːl] . "
I have condemned him to remain in this state till you have concluded your little transactions in Home Rule . "
我 有 谴责 他 到 保持 在 这 状态 直到 你 有 结束 你的 小的 交易 在 家 规则 . "

我已判他继续留在这个状态，直到你们完成你们在自治问题上的那些小交易为止。

" - " [bʌt; bət] [maɪ] [dɪə(r)] ! — " [ai] [sed] . -
" ' " But my dear ! — " I said . '
" - " 但 我的 亲爱的 ! — " 我 说 . -

"可是亲爱的！"我说。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪbreɪk] , [siːst] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" At these words SCHEHERAZADE , remarking that it was daybreak , ceased to pursue his narrative .
" 在 这些 字 舍赫拉扎德 , 评论 那 它 曾是 拂晓 , 停止 到 追求 他的 叙述 .

"听到这些话，舍赫拉扎德说天亮了，便停止了叙述。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['mɪnstrəl] .
To a Modern Minstrel .
到 一个 现代的 吟游诗人 .

致一位现代吟游诗人。

(['ɑːftə(r)] ['kɪŋzli] .)
(After Kingsley .)
(后 金斯利 .)

（仿金斯利。）

[biː; bi] - , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['klevə(r)] ;
Be puff'd , dear boy , and let who will be clever ;
是 - , 亲爱的 男生 , 和 让 WHO 将要 是 聪明的 ;

孩子，别自以为是，让那些自作聪明的人去吧；

[raɪt] ['kætʃi] [θɪŋz] , [nɒt] [gʊd] [wʌnz] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
Write catchy things , not good ones , all day long ,
写 朗朗上口的 事物 , 不是 好的 一个 , 全部 天 长的 ,

整天写些吸引人的东西，而不是好的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
And make a name to - day , and not for ever ,
和 制作 一个 姓名 到 - 天 , 和 不是 为了 曾经 ,

今天就扬名立万，而不是永远。

[baɪ] [wʌn] [wiːk] [sɒŋ] .
By one weak song .
经过 一 虚弱的 歌曲 .

一首弱歌。

['fɜːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] .
FERVOUR IN THE FOG .
热情 在 这 多雾路段 .

迷雾中的热情。

[ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['sʌd(ə)nli] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n]) .
Unpromising Individual (suddenly — his voice vibrating with passion) .
不乐观 个人 (突然 — 他的 嗓音 振动 和 热情) .

前途渺茫的人（突然——他的声音充满激情地颤抖着）。

" [ʃiːz] [mɔɪ] - ;
" SHE'S MOY UNNEY ;
" 她是 莫伊 - ;

"她是莫伊·乌尼；

[ɔɪm] - [ɜː(r)] [dʒɔɪ] !
OIM ' ER JOY !
oim - 急诊室 喜悦 !

OIM 'ER JOY!

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['presɪdənt] ，-
According to a Recent Precedent , 16
根据 到 一个 最近的 先例 ，-

根据最近的一个先例，16

[əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ，-
Advice Gratis , 265
建议 免费 ，-

免费建议，265

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɜːl] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] , [wʌn]
Advice to Girl - Graduates , 1
建议 到 女孩 - 毕业生 ，1

给女毕业生的建议，1

['ælɪs] [ɪn] ['blʌndə,lænd] ，-
Alice in Blunderland , 241
爱丽丝 在 布伦德兰 ，-

《爱丽丝梦游仙境》，241

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ，-
All the Year Round , 123
全部 这 年 圆形的 ，-

全年，123

[ɔːl] ['veri] [vaɪn] ！-
All Very Vine ! 165
全部 非常 藤 ！-

非常Vine！165

[ə'merɪkən] [gɜːl] ([ðə; ði]) ，-
American Girl (The) , 136
美国人 女孩 (这) ，-

美国女孩（The），136

['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən] [,kɒnsə'tiːnə] ([ðə; ði]) ，-
Anglo - German Concertina (The) , 28
盎格鲁 - 德语 手风琴 (这) ，-

英德手风琴（The），28

[ə'nʌðə(r)] [tɜːrk] - [ɪʃ] [ə'trɒsəti] ，-
Another Terc - ish Atrocity , 168
其他 terc - ish 暴行 ，-

又一起类似特克人的暴行，168

[ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] ，-
Another Victim , 114
其他 受害者 ，-

另一名受害者，114

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [,kɔris'pɔndənts] ，-，-，-，-
Answers to Correspondents , 34 , 96 , 171 , 189
答案 到 通讯员 ，-，-，-，-

读者来信解答，第34、96、171、189页

[,ɑːgjʊ'mentəm] [æd] - ([æn; ən]) ，-
Argumentum ad Pocketum (An) , 99
论证 广告 - (一个) ，-

论据和口袋（An），99

- ['ærɪ] [ɒn] - [ɛrɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [twelfθ] ，-
' Arry on ' Arrison and the Glorious Twelfth , 97
- 阿瑞 在 - 武装 和 这 辉煌 第十二 ，-

'Arry on 'Arrison and the Glorious Twelfth, 97

- ['ærɪ] [ɒn][ðə; ði] - - ['siːz(ə)n] , -
' Arry on the ' Oliday Season , 74
- 阿瑞 在 这 - - 季节 , -

'Arry 谈“假日季”，74

- ['ærɪ] [ɒn][ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['flætəri] , -
' Arry on the Sincerest Form of Flattery , 144
- 阿瑞 在 这 最真诚的 形式 的 奉承 , -

《阿里论最真诚的奉承》，144

[ɑːrts] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊ] , -
Art's Friends and Foe , 57
艺术的 朋友们 和 敌人 , -

艺术的朋友和敌人，57

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ! -
At the Theatre ! 173
在 这 剧院 ! -

在剧院！173

[ɒ'streɪliə] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , -
Australia at St . Paul's , 48
澳大利亚 在 英石 . 保罗的 , -

澳大利亚队在圣保罗球场，48

[ˌɔːtə'mætɪk] ['prəʊgres] , -
Automatic Progress , 76
自动的 进步 , -

自动进度，76

['ævənjuː] ['hʌntʃbæk] , -
Avenue Hunchback , 249
大街 偻 , -

驼背大道249号

['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Wood (The) , 294
宝贝们 在 这 木头 (这) , -

《林中孩童》(Babes in the Wood)，294

['bætʃələz] ['ɪdɪl] ([ə; eɪ]) , -
Bachelor's Idyl (A) , 180
学士 牧歌 (一个) , -

单身汉的田园诗（A），180

['bæləd][ɒv; əv] ['bærəʊ] ([ə; eɪ]) , -
Ballad of Barrow (A) , 18
民谣 的 巴罗 (一个) , -

巴罗民谣（A），18

[bɪ'fɔː(r)] ['bɪzli] , [ˌtuː'tuː]
Before Bisley , 2
前 比斯利 , 2

在比斯利之前，2

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , -
Before and Behind , 237
前 和 在后面 , -

前后对比，237

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] ! " -
" Better late than Never ! " 39
" 更好的 晚的 比 绝不 ! " -

“迟做总比不做好！”39

['betə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði] [tɔːk] ([ðə; ði]) , -
Better the Day , the Better the Talk (The) , 130
更好的 这 天 ， 这 更好的 这 讲话 （ 这 ） ， -

一天越美好，谈话就越好（The），130

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , -
Between the Leaves , 303
之间 这 树叶 ， -

树叶之间，303

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , -
Between the Quick and the Dead , 246
之间 这 快的 和 这 死的 ， -

《生死之间》，246

[blæk] ['bɪznəs] ([ə; eɪ]) , -
Black Business (A) , 105
黑色的 商业 （ 一个 ） ， -

黑市商业（A），105

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stiːd] , -
Black and White ; or , the Phantom Steed , 305
黑色的 和 白色的 ； 或者 ， 这 幻影 骏马 ， -

黑白；或，幻影骏马，305

- [aɪ'dɪə] ([ə; eɪ]) , -
Boothiful Idea (A) , 218
- 主意 （ 一个 ） ， -

Boothiful Idea (A), 218

[bɔɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -
Boy the Father of the Man (The) , 37
男生 这 父亲 的 这 男人 （ 这 ） ， -

男孩是男人的父亲（The），37

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒn][ə; eɪ] [wiːl] , -
Breaking a Record on a Wheel , 165
打破 一个 记录 在 一个 车轮 ， -

打破轮式自行车纪录，165

['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən][fɒks] ([ðə; ði]) , -
British Lion and the German Fox (The) , 150
英国 狮子 和 这 德语 狐狸 （ 这 ） ， -

英国雄狮与德国狐狸（The），150

['bʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌdz] ([ə; eɪ]) , -
Bubble from the Suds (A) , 136
气泡 从 这 泡沫 （ 一个 ） ， -

泡沫（A），136

[bʊl] [ænd; ənd] ['bʊliən] , -
Bull and Bullion , 269
公牛 和 金条 ， -

牛市与金银条块，269

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , -
Bully for the Colonel , 45
欺负 为了 这 上校 ， -

为上校喝彩，45

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [bə'sɪləs] ([ðə; ði]) , -
Burden of Bacillus (The) , 249
负担 的 芽孢杆菌 （ 这 ） ， -

芽孢杆菌的负担（The），249

" ['bɪznəs] ! " -
" Business ! " 278
" 商业 ! " -

“生意！”278

['kæʃeɪ] [ɒv; əv] [kæʃ] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ([ðə; ði]) , -
Cachet of Cash at Drury Lane (The) , 133
缓存 的 现金 在 德鲁里 车道 (这) , -

德鲁里巷的 Cachet of Cash（地址：133）

" [kæn; kən] [wərmz] [siː] ? " [faɪv]
" Can Worms See ? " 5
" 能 蠕虫 看 ? " 5

《蠕虫能看见吗？》5

['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋz] ['presɪdəns] , -
Cardinal Manning's Precedence , 102
红衣主教 曼宁的 优先权 , -

曼宁枢机主教的先例，102

['kætʃɪŋ] , -
Catching , 26
捕捉 , -

捕捉，26

['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sneɪks] ([ə; eɪ]) , -
Caution to Snakes (A) , 266
警告 到 蛇 (一个) , -

提防蛇类（A），266

[ˌsentɪ'neəriən] ([ə; eɪ]) , -
Centenarian (A) , 143
百岁老人 (一个) , -

百岁老人（A），143

" [sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] ! [meɪz] — , " -
" C'est Magnifique ! mais — , " 158
" 是 绝妙 ! 麦斯 — , " -

“太棒了！mais——”158

[tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪəz] , -
Chance for Buyers , 39
机会 为了 买家 , -

买家机会，39

" [tʃɑːdʒ] , ['tʃestə(r)] , [tʃɑːdʒ] ! " -
" Charge , Chester , Charge ! " 186
" 收费 , 切斯特 , 收费 ! " -

“冲锋，切斯特，冲锋！”186

['krɪsməs] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] , -
Christmas and Cleopatra , 300
圣诞节 和 克利奥帕特拉 , -

圣诞节和克利奥帕特拉，300

['krɪsməs] ['kɒlɪdʒ] ['feəri] ([ðə; ði]) , -
Christmas College Fairy (The) , 309
圣诞节 大学 仙女 (这) , -

圣诞学院仙女（The），309

['krɪsməs] ['krækəz] , -
Christmas Crackers , 305
圣诞节 饼干 , -

圣诞拉炮，305

[ˌsɪndə'relə] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , -
Cinderella Fin de Siècle , 301
灰姑娘 鳍 德 世纪 , -

世纪末灰姑娘，301

['sɪti] ['vestri] [ænd; ənd] [ˌbeni'fækʃən] , -
City Vestries and Benefactions , 168
城市 教区 和 恩惠 , -

城市教区委员会和捐赠，168

['klɜːdʒi] [ɪn] ['pɑːləmənt] , -
Clergy in Parliament , 197
牧师 在 议会 , -

议会中的神职人员，197

[kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] ([ðə; ði]) , -
Close of the Innings (The) , 78
关闭 的 这 局 (这) , -

局末（The），78

" ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] , " -
" Coming in their Thousands , " 24
" 未来 在 他们的 数千 , " -

“成千上万的人涌来，”24

['kʌmɪŋ] [siː] - [skreɪps] [æt; ət] ['tʃelsi] , -
Coming Sea - Scrapes at Chelsea , 51
未来 海 - 刮伤 在 切尔西 , -

切尔西海滨别墅即将开业，51

['kɔːnwəl] [ɪn] ['beɪkə(r)] [striːt] , -
Cornwall in Baker Street , 216
康沃尔郡 在 贝克 街道 , -

康沃尔在贝克街216号

[ˌkɒrə'spɒndəns] ['speʃ(ə)l] , -
Correspondence Special , 227
一致 特别的 , -

通讯特刊，227

[kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪndə(r)] - [pɑːθ] ([ə; eɪ]) , -
Cry from the Cinder - Path (A) , 293
哭 从 这 煤渣 - 小路 (一个) , -

灰烬之路的哭泣（A），293

[kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːk] ([ðə; ði]) , -
Cry of the City Clerk (The) , 309
哭 的 这 城市 职员 (这) , -

市政书记员的呼声，309

['kjuːpɪd] [ænd; ənd] [mɪ'nɜːvə] , -
Cupid and Minerva , 124
丘比特 和 米涅瓦 , -

丘比特与密涅瓦，124

" [kʌp] [ðæt] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - ([hɪk]) - [ˌiːˌɑːr'ɛs] !
" Cup that che - (hic) - ers !
" 杯子 那 切 - (嗝) - ers !

“把那些che-(hic)-ers喝掉！”

" ([ðə; ði]) , -
" (The) , 26
" (这) , -

（该），26

['dæmzlz] [ɒv; əv] [dɪ'ep] ([ðə; ði]) , -
Damsels of Dieppe (The) , 110
少女们 的 迪耶普 (这) , -

《迪耶普的少女们》，110

['deɪndʒərəs] ['kɔːnə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Dangerous Corner (A) , 90
危险的 角落 (一个) , -

危险角（A），90

" ['dænjəl] ! " ([ə; eɪ]) , -
" Daniel ! " (A) , 257
" 丹尼尔 ! " (一个) , -

"但以理！"(A)，257

" [dɑːk] ['kɒntɪnənt] " [hɪnt] ([ə; eɪ]) , -
" Dark Continent " Hint (A) , 234
" 黑暗的 大陆 " 暗示 (一个) , -

"黑暗大陆"提示（A），234

" [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sliːp] , " -
" Death and his Brother Sleep , " 162
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 , " -

《死亡与他的兄弟睡眠》，162

[deθ] - ['penəlti] ; [ɔː(r)] , [huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
Death - Penalty ; or , Who's to Blame ?
死亡 - 惩罚 ; 或者 , 谁是 到 责备 ?

死刑；或者，谁该为此负责?

([ðə; ði]) , -
(The) , 261
(这) , -

（该），261

[deθ] - [bɔːl] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , -
Death - Ball ; or , A New Name for it , 228
死亡 - 球 ; 或者 , 一个 新的 姓名 为了 它 , -

死亡球；或者，它的新名称，228

[dɪ'veləpmənt] , -
Development , 135
发展 , -

发展，135

['daɪəlɒg] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ([ə; eɪ]) , -
Dialogue Up to Date (A) , 22
对话 向上 到 日期 (一个) , -

对话最新进展（A），22

['daɪəməndz] [ɑː(r); ə(r)] [trʌmps] , -
Diamonds are Trumps , 291
钻石 是 特朗普 , -

钻石是王牌，291

['dɪsəplɪn] ! -
Discipline ! 36
纪律 ! -

纪律！36

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] , -
Doing it Cheaply , 63
正在做 它 便宜 , -

低成本实现，63

[driːm] [ɒv; əv] [ˌʌn'feəli] - ['triːtɪd] ['wʊmən] ([ə; eɪ]) , -
Dream of Unfairly - treated Woman (A) , 50
梦 的 不公平 - 治疗 女士 (一个) , -

梦见受不公平对待的女人（A），50

[dres] ['drɑːmə] ([ə; eɪ]) , -
Dress Drama (A) , 275
裙子 戏剧 (一个) , -

服装戏剧（A），275

['daɪɪŋ] [swɒn] ([ðə; ði]) , -
Dying Swan (The) , 63
垂死 天鹅 (这) , -

垂死的天鹅（The），63

[ɪ'fektɪv] ['mɪlətri] [mə'nuːvə(r)] ([æn; ən]) , -
Effective Military Manoeuvre (An) , 149
有效的 军队 演习 (一个) , -

有效军事机动（An），149

- [tʃæt] , -
Electrophonoscopic Chat , 23
- 聊天 , -

电子声学聊天，23

['ɛmpərərz] [wɪl] ([æn; ən]) , -
Emperor's Will (An) , 160
皇帝的 将要 (一个) , -

皇帝的意志（安），160

['empaɪə(r)][ɪz] [piːs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['bæleɪ] ([ðə; ði]) , -
Empire is Piece , or rather Ballet (The) , 77
帝国 是 片 , 或者 相当 芭蕾舞 (这) , -

帝国是乐章，或者更确切地说是芭蕾舞剧（The），77

[ˌepɪθə'leɪmɪəm] , -
Epithalamium , 22
婚宴 , -

婚礼颂歌，22

[ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] , -
Employment of Capital , 215
就业 的 首都 , -

资本运用，215

['erɪn] [ə'vendʒ] , -
Erin Avenged , 50
艾琳 复仇 , -

艾琳·阿文格德，50

[e'rɑːtəm] , [sɪks]
Erratum , 6
勘误表 , 6

勘误，6

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 10 , 23 , 35 , 47 , 59 , 71 , 83 , 275 , 287 , 299
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

议会要义，第10、23、35、47、59、71、83、275、287、299页

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , -
Essence of the Arabian Nights , 310
本质 的 这 阿拉伯 夜晚 , -

《一千零一夜》精髓，310

['iːθə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['aɪələnd] , -
Ether - Drinking in Ireland , 197
醚 - 喝 在 爱尔兰 , -

197 年爱尔兰的乙醚饮用

['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , -
Excellent Example , 220
出色的 例子 , -

绝佳范例，220

['eksələnt] [ruːl] ([æn; ən]) , -
Excellent Rule (An) , 62
出色的 规则 (一个) , -

优秀规则（An），62

[ɪks'tʃeɪndʒ] [nəʊ] ['rɒbəri] , [sɪks]
Exchange no Robbery , 6
交换 不 抢劫 , 6

交换不抢劫，6

['fæməli] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Family Question (A) , 186
家庭 问题 (一个) , -

家庭问题（A），186

['fæʃnz] [ɪn] ['fɪzɪk] , -
Fashions in Physic , 161
时尚 在 物理学 , -

物理学中的时尚，161

[feɪt] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['dʒenərəlz] ([ðə; ði]) , -
Fate of Salvation Army Generals (The) , 273
命运 的 救恩 军队 将军们 (这) , -

救世军将领的命运（The），273

[fiː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , -
Fee Very Simple , 95
费用 非常 简单的 , -

费用非常简单，95

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] , -
Fighting the Fog , 306
斗争 这 多雾路段 , -

驱散迷雾，306

['faɪn(ə)l] [test] ([ðə; ði]) , -
Final Test (The) , 254
最终的 测试 (这) , -

期末考试（），254

['faɪnɪs] , -
Finis , 205
结束 , -

终，205

['faɪə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ([ðə; ði]) , -
Fire King and his Friends (The) , 194
火 国王 和 他的 朋友们 (这) , -

火王和他的朋友们，194

[fɜːst] [eɪd][tuː; tə] ['tɒmi] ['ætkɪnz] , -
First Aid to Tommy Atkins , 61
第一的 援助 到 汤米 阿特金斯 , -

为61岁的汤米·阿特金斯提供急救

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , -
From a Theatrical Correspondent , 270
从 一个 戏剧 通讯员 , -

来自一位戏剧通讯员，270

[frɒm; frəm] [naɪl] [tuː; tə]['neɪvə] , -
From Nile to Neva , 66
从 尼罗河 到 涅瓦河 , -

从尼罗河到涅瓦河，66

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mjuːzɪk] [hɔːl] , -
From Our Music Hall , 243
从 我们的 音乐 大厅 , -

来自我们的音乐厅，243

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['jɒrɪk] , [piː] . [ə; eɪ] . , -
From Our Yotting Yorick , P . A . , 62
从 我们的 约廷 约里克 , P . 一个 . , -

来自宾夕法尼亚州约里克，62

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , -
From the French — and the English , 120
从 这 法语 — 和 这 英语 , -

从法国人——以及英国人，120

['dʒent(ə)l] [ɑːt] ([ɒv; əv] ['snɪg(ə)l]) ([ðə; ði]) , -
Gentle Art (of Sniggling) (The) , 231
温和的 艺术 (的 窃笑) (这) , -

轻笑的艺术（The），231

['dʒɜːmən] ['hɪntəlænd] ([ðə; ði]) , -
German Hinterland (The) , 75
德语 腹地 (这) , -

德国腹地（The），75

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] ! " -
" Give it to the Bard ! " 215
" 给 它 到 这 诗人 ! " -

“把它交给吟游诗人吧！”215

[gɒlf] ['vɪktə(r)] ! -
Golf Victor ! 227
高尔夫球 胜利者 ! -

高尔夫球胜利者！227

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] , -
Good for Sport , 137
好的 为了 运动 , -

对运动有益，137

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tempɪst] ([ə; eɪ]) , -
Good - natured Tempest (A) , 241
好的 - 自然 暴风雨 (一个) , -

善良的暴风雨（A），241

[gʊd] [jʌŋ] " - ! " -
Good Young " Zummerset ! " 121
好的 年轻的 " - ! " -

好年轻人“Zummerset！”121

[grænd][əʊld]['stʌmpə(r)] ([ðə; ði]) , -
Grand Old Stumper (The) , 218
盛大 老的 难题 (这) , -

Grand Old Stumper（The），218

" ['græsˌhɔpəz] " [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ([ðə; ði]) , -
" Grasshoppers " at the Lyceum (The) , 192
" 蚱蜢 " 在 这 利塞姆 (这) , -

192 年在 Lyceum 剧院上演的《蚱蜢》

[griːn] ['pɑːstʃəz] [ɔː(r)] [ˌpɪkə'dɪli] ? -
Green Pastures or Piccadilly ? 137
绿色的 牧场 或者 皮卡迪利 ? -

绿茵牧场还是皮卡迪利？137

[grəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['graʊlə(r)] " ([ðə; ði]) , -
Groan of the " Growler " (The) , 87
呻吟 的 这 " 咆哮者 " (这) , -
《咆哮者》(The)的呻吟，87

[grəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([ðə; ði]) , -
Groan of the Gushless (The) , 180
呻吟 的 这 - (这) , -
无情者的呻吟（The），180

['grʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Grumble for the Grenadiers (A) , 33
叽 为了 这 掷弹兵 (一个) , -
为掷弹兵队（A）抱怨，33

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ! -
Had he Succeeded ! 159
有 他 成功了 ! -
他成功了吗！159

['hæmlət][æt; ət][ðə; ði][ˌvedʒə'teəriən] ['kɒŋgres] , -
Hamlet at the Vegetarian Congress , 144
村庄 在 这 素食 国会 , -
哈姆雷特在素食大会上，144

" [hæts] [ɒf] ! " -
" Hats Off ! " 160
" 帽子 离开 ! " -
"脱帽致敬！"160

['henli] [rɪ'gætə] , -
Henley Regatta , 18
亨利 帆船赛 , -
亨利皇家赛艇会，18

" ['hɜːkjəliːz] (['kaʊnti]) - , " -
" Hercules (County) Concilians , " 174
" 赫拉克勒斯 (县) - , " -
"赫拉克勒斯（县）议会"，174

[hai'bəːniən][breə(r)][fɒks] ([ðə; ði]) , -
Hibernian Brer Fox (The) , 297
希伯尼安 布雷尔 狐狸 (这) , -
希伯尼安布雷尔·福克斯（The Hibernian Brer Fox），297

['haɪweɪz] [ænd; ənd] [ləʊ] [weɪz] , -
Highways and Low Ways , 189
高速公路 和 低的 方式 , -
公路和低洼道路，189

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [rəʊt] ! -
History as she is Wrote ! 156
历史 作为 她 是 写道 ! -
历史如她所写！156

['hɒlədeɪ] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -
Holiday Appeal (A) , 77
假期 上诉 (一个) , -
假日募捐（A），77

[həʊm] - [ɪŋ] , -
Home - ing , 63
家 - ing , -
回家，63

['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz] , -
Homo Sapiens , 130
人类 智人 , -

智人，130

" [həʊp] [dɪ'fɜːd] , " -
" Hope Deferred , " 18
" 希望 延期 , " -

“希望落空” 18

[haʊ] [ɪts] [dʌn] , - , - , - , - , - , - , -
How it's Done , 172 , 181 , 196 , 225 , 232 , 257 , 281
如何 它是 完毕 , - , - , - , - , - , - , -

操作方法，172、181、196、225、232、257、281

['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk] ([ðə; ði]) , -
Hunting of the Snark (The) , 117
打猎 的 这 讽刺 (这) , -

猎杀斯纳克（The），117

" [ɪl][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [lɔɪn] , " -
" Il Ira Loin , " 168
" il 艾拉 腰部 , " -

“Il Ira Loin，”168

" [aɪm] [ə'fləʊt] ! " -
" I'm Afloat ! " 148
" 我是 漂浮 ! " -

“我浮起来了！”148

" [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] , " -
" In a Hole , " 252
" 在 一个 洞 , " -

“身处困境”，252

[ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , - , - , - , - , - , -
In Our Garden , 204 , 216 , 228 , 231 , 250 , 264
在 我们的 花园 , - , - , - , - , - , -

在我们的花园里，第204、216、228、231、250、264页

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['hɪərəʊ] ([æn; ən]) , -
International Hero (An) , 41
国际的 英雄 (一个) , -

国际英雄（An），41

['ɪntəvjuːɪŋ] - [lɑː] [məʊd] , -
Interviewing à la Mode , 144
面试 - 拉 模式 , -

时尚访谈，144

" [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ! " -
" In the Air ! " 124
" 在 这 空气 ! " -

“在空中！”124

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , -
In the Club Smoking - Room , 250
在 这 俱乐部 吸烟 - 房间 , -

俱乐部吸烟室，250

[ɪn][ðə; ði] [nəʊ] , - , - , - , - , - , - , -
In the Know , 41 , 54 , 65 , 81 , 89 , 101 , 119
在 这 知道 , - , - , - , - , - , - , -

知情人士，41、54、65、81、89、101、119

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sɪks]
" In Trouble , " 6
" 在 麻烦 , " 6

“陷入困境” 6

[ˌɪnvə'keɪʃn] ([æn; ən]) , -
Invocation (An) , 147
调用 (一个) , -

召唤（An），147

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɛnd] ? " -
" Is this the Hend ? " 180
" 是 这 这 手 ? " -

“这是亨德吗？” 180

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bəʊgi][mæn] ! " -
" It is the Bogie Man ! " 277
" 它 是 这 博吉 男人 ! " -

“是恶魔！”277

['dʒækdɔː] ([ðə; ði]) , -
Jackdaw (The) , 96
寒鸦 (这) , -

寒鸦（The Jackdaw），96

" [dʒæk] ['ʃɛpərd] [rɪ'vɜːst] , " -
" Jack Sheppard Reversed , " 102
" 杰克 谢泼德 反转 , " -

“杰克·谢泼德反转” 102

[dʒeɪmzɪz][heə(r)] [ə'pærənt] , -
James's Hair Apparent , 22
詹姆斯的 头发 明显 , -

詹姆斯的头发看起来不错，22

[dʒɒn] ['henri] ['njuːmən] , -
John Henry Newman , 95
约翰 亨利 纽曼 , -

约翰·亨利·纽曼，95岁

['dʒɒni] , [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] - ! -
Johnny , make room for Daloncle ! 59
约翰尼 , 制作 房间 为了 - ! -

约翰尼，给达隆克尔腾个地方！59

[dʒɒts][ænd; ənd] ['taɪtlz] , -
Jots and Titles , 120
笔记 和 标题 , -

随笔与标题，120

['dʒɜːnəlɪst] - [æt; ət] [ɑːmz] ([ðə; ði]) , -
Journalist - at Arms (The) , 153
记者 - 在 武器 (这) , -

《记者之战》（The Journalist-at Arms），153

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , - , - , -
Journal of a Rolling Stone , 99 , 111 , 177
杂志 的 一个 滚动 石头 , - , - , -

《滚石杂志》第99、111、177页

" [kiːp] [ðə; ði][pɒt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ! " -
" Keep the Pot a - boiling ! " 306
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 ! " -

“让锅里的水继续沸腾！”306

[kept] [ɪn] [taʊn] , -
Kept in Town , 100
保留 在 镇 , -

保存在镇上，100

['kɪlɪŋ] [nəʊ]['mɜːdə(r)] ! -
Killing no Murder ! 111
杀戮 不 谋杀 ! -

杀戮而非谋杀！111

['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑːtə] ([ðə; ði]) , [θriː]
Kreutzer Sonata (The) , 3
克罗伊策 奏鸣曲 (这) , 3

克鲁采奏鸣曲（The），3

" ['leɪdli] [wɜːm] " [ɒv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
" Laidly Worm " of London (The) , 234
" 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 (这) , -

伦敦的“Laidly Worm”，234

['læmlaɪk] ['gæmb(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Lamblike Gambol (A) , 171
像羔羊 嬉戏 (一个) , -

羔羊般的嬉戏（A），171

[lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] ([ðə; ði]) , -
Large Cigar (The) , 285
大的 雪茄 (这) , -

大雪茄（The），285

[lɑːrt] [diː] ['kɔːzə] , -
L'Art de Causer , 203
艺术 德 起因 , -

《事业的艺术》，203

[lɑːst][ɒv; əv] " ['mɛriz] [læm] " ([ðə; ði]) , -
Last of " Mary's Lamb " (The) , 207
最后的 的 " 玛丽的 羊肉 " (这) , -

《玛丽的羔羊》的最后一部，207

['leɪtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪ'siːəm] , -
Latest from the Lyceum , 147
最新的 从 这 利塞姆 , -

来自吕克昂的最新消息，147

" [lɔː] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪz] [sʌtʃ] " ([ðə; ði]) , [faɪv]
" Law of Arms is such " (The) , 5
" 法律 的 武器 是 这样的 " (这) , 5

《武器法》就是这样（该书），5

[leɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ([ə; eɪ]) , -
Lay of London (A) , 292
莱 的 伦敦 (一个) , -

伦敦地名录（A），292

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veɪʃənɪst] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Loud Salvationist (The) , 14
莱 的 这 大声 救世军 (这) , -

大声救世主会（The）的歌谣，14

['lɜːnɪd] [baɪ] [ɑːt] , -
Learned by Art , 225
学习 经过 艺术 , -

通过艺术习得，225

" [lə'biː] [voʊl] !
" Lebe Wohl !
" 勒贝 沃尔 !

"Lebe Wohl!

['hɛlɡəˌlænd] ! " -
Helgoland ! " 81
黑尔戈兰岛 ! " -

黑尔戈兰岛！"81

['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Lesson of the Season (The) , 93
课 的 这 季节 (这) , -

季节的教训（The），93

['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] ([ə; eɪ]) , -
Licence for Lords (A) , 189
执照 为了 领主 (一个) , -

上议院执照（A），189

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['lɒtəri] , -
Literature and Lottery , 107
文学 和 彩票 , -

文学与彩票，107

['lɪtərəri] [əd'vɜːtɪsmənt] , -
Literary Advertisement , 197
文学 广告 , -

文学广告，197

['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] , -
Literary and Dramatic , 305
文学 和 戏剧性 , -

文学与戏剧，305

- [hjuːmeɪnjɔrz] , -
Litteræ Humaniores , 90
- 人文主义者 , -

《人文文学》，90

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] , -
Looking Forward , 167
寻找 向前 , -

展望未来，167

['lʌndən] - [ə'rendʒmənts] , -
London Meteorillogical Arrangements , 293
伦敦 - 安排 , -

伦敦气象安排，293

[lɒst] [heəz] - [æt; ət] - [lɔː] , -
Lost Hairs - at - Law , 167
丢失的 头发 - 在 - 法律 , -

法律界的失发者，167

[lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , -
Lost Opportunities , 27
丢失的 机会 , -

错失良机，27

['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Lying Spirit (The) , 30
说谎 精神 (这) , -

谎言之灵（The），30

['lɪrɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ləustɔft] ([ə; eɪ]) , -
Lyric for Lowestoft (A) , 49
歌词 为了 洛斯托夫特 (一个) , -

洛斯托夫特（A）歌词，49

['mædʒɪk] [hɔːs] ([ðə; ði]) , -
Magic Horse (The) , 255
魔法 马 (这) , -

魔马（The Magic Horse），255

[mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ([ðə; ði]) , -
Man of Science (The) , 232
男人 的 科学 (这) , -

科学之人（The），232

- ([ðə; ði]) , -
McGladstone (The) , 198
- (这) , -

麦格拉德斯通（The McGladstone），198

[mait] [biː; bi]['betə(r)] ! -
Might be Better ! 90
可能 是 更好的 ! -

或许更好！90

[maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] , -
Mine and Thine , 51
矿 和 瘦 , -

我的和你的，51

" [maɪn] [iːz] [æt; ət][maɪ] [klʌb] , " -
" Mine Ease at my Club , " 233
" 矿 舒适 在 我的 俱乐部 , " -

“我在俱乐部的轻松时光”，233

[ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ]['mænjuəl] , -
Misled by a Manual , 112
被误导 经过 一个 手动的 , -

被手册误导，112

[məʊn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ([ðə; ði]) , -
Moan of the Maiden (The) , 207
呻吟 的 这 少女 (这) , -

少女的呻吟（The），207

['mɒd(ə)n]['hɪərəʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Hero (The) , 263
现代的 英雄 (这) , -

现代英雄（The Modern Hero），263

['mɒd(ə)n] ['mɪlkˌmeɪdz] [sɒŋ] ([ðə; ði]) , -
Modern Milkmaid's Song (The) , 189
现代的 挤奶女工 歌曲 (这) , -

现代挤奶女工之歌（The），189

['mɒd(ə)n] ['nelsn] ['mɒtəʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Nelson Motto (The) , 180
现代的 纳尔逊 座右铭 (这) , -

现代纳尔逊座右铭（The），180

['mɒd(ə)n] [taɪps] , - , - , - , - , - , - , - , -
Modern Types , 16 , 37 , 73 , 109 , 145 , 169 , 205 , 265
现代的 类型 , - , - , - , - , - , - , - , -

现代字体，16、37、73、109、145、169、205、265

[mɔː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['jɒrɪk] , -
More from Our Yotting Yorick , 134
更多的 从 我们的 约廷 约里克 , -

来自 Our Yotting Yorick 的更多内容，134

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] , [ˌtuː'tuː] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Mr . Punch's Dictionary of Phrases , 2 , 21 , 36 , 60 , 64 , 73 , 97 , 110 , 121 , 147 , 185 , 240
先生 . 拳击的 字典 的 短语 , 2 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

《潘趣先生的短语词典》第2、21、36、60、64、73、97、110、121、147、185、240页

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['mɒrəl]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] , -
Mr . Punch's Moral Music - Hall Dramas , 69
先生 . 拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 , -

潘趣先生的道德音乐厅戏剧，69

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [praɪz]['nɒv(ə)lz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Mr . Punch's Prize Novels , 157 , 173 , 191 , 193 , 217 , 229 , 244 , 253 , 277
先生 . 拳击的 奖 小说 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

《潘趣先生的获奖小说》第157、173、191、193、217、229、244、253、277期

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [swɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , -
Mr . Punch's Swim Round the World , 105
先生 . 拳击的 游泳 圆形的 这 世界 , -

潘趣先生的环球游泳，105

['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊt] ([ə; eɪ]) , -
Musical Note (A) , 293
音乐 笔记 (一个) , -

音符（A），293

['mjuːzɪk(ə)l][pəʊl][stɑː(r)] ([ə; eɪ]) , -
Musical Pole Star (A) , 265
音乐 极 星星 (一个) , -

音乐北极星（A），265

[maɪ]['mʌðə(r)][bɪdz][ˌem 'iː] [daɪ] [maɪ][heə(r)] , -
My Mother bids me Dye my Hair , 183
我的 母亲 出价 我 染料 我的 头发 , -

母亲吩咐我染头发，183

[maɪ] ['pɪθi] [dʒeɪn] , -
My Pithy Jane , 71
我的 简洁 简 , -

我的尖刻简，71

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , -
My Pretty Jane , 147
我的 漂亮的 简 , -

我的漂亮简，147

['næʃ(ə)nəl] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -
National Appeal (A) , 93
国家的 上诉 (一个) , -

全国呼吁（A），93

['neɪtɪv] [grəʊθ] , -
Native Growth , 165
本国的 生长 , -

原生生长，165

[njuː] [pleɪɡ] ([ə; eɪ]) , -
New Plague (A) , 81
新的 瘟疫 (一个) , -

新瘟疫（A），81

[njuː] ['stɒkɪŋ] ([ðə; ði]) , -
New Stocking (The) , 113
新的 袜 (这) , -

新长袜（The），113

" [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ! " -
" Noblesse oblige ! " 63
" 贵族 必须 ! " -

"贵族有义务！"63

" ['noʊˌmɪˌniː][muː'tɑːtoʊ] , " -
" Nomine Mutato , " 147
" 提名 变异 , " -

"Nomine Mutato," 147

[nəʊ][mɔː(r)] [lɔː] ['ɒfɪsəz] , -
No More Law Officers , 167
不 更多的 法律 警官 , -

不再有执法人员，167

[ˌnɑːnoʊdʒə'neəriən] ['nɒns(ə)ns] , -
Nonogenarian Nonsense , 285
九十岁老人 废话 , -

九旬老人的胡言乱语，285

[nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['juːniənɪzəm] , -
Note for the New Unionism , 177
笔记 为了 这 新的 工会主义 , -

新联盟主义笔记，177

[nəʊt] [frɒm; frəm] ['braɪtn] , -
Note from Brighton , 64
笔记 从 布莱顿 , -

来自布莱顿的便条，64

[nəʊt] - ['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [æt; ət] ['krɪsməs] , -
Note - Paper Currency at Christmas , 304
笔记 - 纸 货币 在 圣诞节 , -

圣诞节的纸币，304

" [nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " -
" Not there , not there , my Child ! " 245
" 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 ! " -

"别在那儿，别在那儿，我的孩子！"245

['nɒv(ə)lti] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , -
Novelty up to Date , 85
新奇 向上 到 日期 , -

最新资讯，85

['nɜːsəri] [raɪm] , -
Nursery Rhyme , 109
苗圃 韵 , -

童谣，109

[ɒd] , -
Odd , 174
奇怪的 , -

奇数，174

[əʊd] [tuː; tə] [ˈmʌni] ， -
Ode to Money , 39
颂 到 钱 ， -

金钱颂，39

[əʊd] [tuː; tə] [ˈəʊzəʊn] ， -
Ode to Ozone , 155
颂 到 臭氧 ， -

臭氧颂，155

[əʊld] [dʒəʊ] [ˈɒŋkɔː(r)] ， -
Old Joe Encore , 197
老的 乔 安可 ， -

老乔安可，197

[əʊld] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] ([æn; ən]) ， -
Old Railway and a New Line (An) , 78
老的 铁路 和 一个 新的 线 (一个) ， -

老铁路和新线路（An），78

[ɒn] ， [gɑːdz] ！ -
On , Guards ! 52
在 ， 卫兵 ！ -

冲啊，卫兵！52

[ɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] ， -
On the Cards , 136
在 这 牌 ， -

卡片上的内容，136

[ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [lʌv] ， -
On with the New Love , 38
在 和 这 新的 爱 ， -

新恋情继续，38

[ˈɒprə] - [ˈgɜːrz] [ˈdaɪəri] ([ðə; ði]) ， [faɪv] ， - ， - ， - ， - ， -
Opera - Goer's Diary (The) , 5 , 17 , 29 , 45 , 53
歌剧 - 去的人 日记 (这) ， 5 ， - ， - ， - ， - ， -

歌剧观众日记（The Opera-Goer's Diary），第5、17、29、45、53页

[ˈɒprə] [nəʊts] ， -
Opera Notes , 246
歌剧 笔记 ， -

歌剧笔记，246

[ˌɒpəˈrætɪk] [nəʊts] ， - ， -
Operatic Notes , 220 , 237
歌剧 笔记 ， - ， -

歌剧笔记，220，237

[ˈaʊə(r)] [ˈædvətaɪzəz] ， - ， -
Our Advertisers , 24 , 297
我们的 广告商 ， - ， -

我们的广告商，24，297

[ˈaʊə(r)] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɒfɪs] ， [wʌn] ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ，
Our Booking - Office , 1 , 17 , 25 , 41 , 57 , 65 , 75 , 113 , 131 , 137 , 148 , 161 , 180 ,
我们的 预订 - 办公室 ， 1 ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ，

- ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -
185 , 209 , 221 , 233 , 245 , 256 , 269 , 279 , 293 , 301
- ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -

我们的订票处，1、17、25、41、57、65、75、113、131、137、148、161、180、185、209、221、233、245、256、269、279、293、301

['aʊə(r)] ['feljər] , -
Our Failures , 114
我们的 失败 , -

我们的失败，114

['aʊə(r)] [njuː] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləm] , -
Our New Advertisement Column , 25
我们的 新的 广告 柱子 , -

我们的新广告专栏，第25期

" ['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ] ! " -
" Our Turn Now ! " 54
" 我们的 转动 现在 ! " -

"现在轮到我们了！"54

['aʊə(r)] ['jɒrɪk] , - , -
Our Yotting Yorick , 76 , 98
我们的 约廷 约里克 , - , -

我们的约廷·约里克，76岁，98

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , -
Out for a Holiday , 121
出去 为了 一个 假期 , -

外出度假，121

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hɒlədeɪ] , -
Out for Another Holiday , 183
出去 为了 其他 假期 , -

再次度假，183

[peɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['daɪəri] ([ə; eɪ]) , -
Page from a Possible Diary (A) , 267
页 从 一个 可能的 日记 (一个) , -

可能是日记中的一页（A），267

" [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] " ([ə; eɪ]) , -
" Pair of Spectacles " (A) , 268
" 一对 的 眼镜 " (一个) , -

"一副眼镜"(A)，268

[ˌpɑːlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " ([ðə; ði]) , -
Parliamentary " Ancient Mariner " (The) , 258
议会 " 古老的 水手 " (这) , -

议会"古舟子咏"(The)，258

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[pɑːz] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] , - , - , - , - , - , - , -
Pars about Pictures , 227 , 231 , 252 , 264 , 273 , 277 , 293
部分 关于 图片 , - , - , - , - , - , - , -

关于图片的段落，227、231、252、264、273、277、293

['perələs] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] ([ə; eɪ]) , -
Perilous Tug of War (A) , 215
危险的 拖船 的 战争 (一个) , -

危险的拔河比赛（A），215

['fægəsaɪt] ([ðə; ði]) , -
Phagocyte (The) , 102
吞噬细胞 (这) , -

吞噬细胞（The），102

- ! -
Phillaloo ! 300
- ! -

菲拉卢！300

[ˌpɪktʃə'resk] ['lʌndən] ; [ɔː(r)] , [skaɪ] - [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , -
Picturesque London ; or , Sky - Signs of the Times , 119
如画 伦敦 ; 或者 , 天空 - 标志 的 这 《时代周刊》 , -

风景如画的伦敦；或，时代的天空征兆，119

[pɪɡ] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] ([ə; eɪ]) , -
Pig in a Poke (A) , 146
猪 在 一个 戳 (一个) , -

盲盒（A），146

['pɔːrʃə] - [lɑː] [rʌs] ([ə; eɪ]) , -
Portia à la Russe (A) , 291
波西亚 - 拉 俄罗斯 (一个) , -

俄罗斯风情的波西亚（A），291

[praɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði]) , -
Price of It (The) , 66
价格 的 它 (这) , -

价格（The），66

[praɪz] ['epɪtɑːf] , -
Prize Epitaph , 110
奖 墓志铭 , -

奖章墓志铭，110

['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Product of the Silly Season (A) , 112
产品 的 这 愚蠢的 季节 (一个) , -

荒诞季的产物（A），112

[prə'feʃən(ə)l] [ɡest] ([ðə; ði]) , - , - , -
Professional Guest (The) , 38 , 61 , 108
专业的 客人 (这) , - , - , -

专业嘉宾（The），38，61，108

['prəʊɡres] — [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , -
Progress — Fin de Siècle , 209
进步 — 鳍 德 世纪 , -

进步——世纪末，209

['prɒfɪt] [ænd; ənd] [lɒs] , -
Prophet and Loss , 179
先知 和 损失 , -

先知与损失，179

[prəʊz] [ænd; ənd] [kɒnz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] , -
Pros and Cons of Foreign Travel , 85
优点 和 缺点 的 外国的 旅行 , -

出国旅行的利弊，85

[pʌf] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ([ə; eɪ]) , -
Puff at Whitehall (A) , 101
噗 在 白厅 (一个) , -

白厅（A）的帕夫，101

[pʌntʃ] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] , -
Punch to Primrose , 38
冲床 到 报春花 , -

Punch to Primrose，38

[pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [bə'tæliən] ， -
Punch to the Second Battalion , 49
冲床 到 这 第二 营 ， -

向第二营发出挑战，49

['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] - ， -
Purely a Matter of Bisleyness , 29
纯粹 一个 事情 的 - ， -

纯粹是比斯利式的作风，29

['pʌz(ə)l] ([ə; eɪ]) ， -
Puzzle (A) , 75
谜 (一个) ， -

谜题（A），75

['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] ([ə; eɪ]) ， -
Question of Taste (A) , 282
问题 的 品尝 (一个) ， -

味觉问题（A），282

['kwɪksænd] ！
Quicksand !
流沙 ！

流沙！

([ðə; ði]) ， -
(The) , 138
(这) ， -

（该），138

[kwis] - ? -
Quis Nominabit ? 237
quis - ? -

Quis Nominabit?237

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] (['rəʊmən]) ['hɒlədeɪ] ， " -
" Quite a little (Roman) Holiday , " 233
" 相当 一个 小的 (罗马) 假期 ， " -

"相当少的（罗马）假日,"233

[kwaɪt] [ðə; ði] [njuːɪst] [sɔːŋz] ， -
Quite the Newest Songs , 50
相当 这 最新 歌曲 ， -

最新歌曲，50

[ræk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] ，[ˌtuː'tuː]
Rack of the Ratepayer , 2
架子 的 这 纳税人 ， 2

纳税人货架，2

['reɪlweɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] ， -
Railway Time - table , 129
铁路 时间 - 桌子 ， -

铁路时刻表，129

[ræts] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ， -
Rats in Council , 153
老鼠 在 理事会 ， -

《鼠议事录》，153

['reɪvənˌstaɪn] ([ðə; ði]) ， -
Ravenstein (The) , 138
拉文斯坦 (这) ， -

雷文斯坦（The Ravenstein），138

['riːəl] ['griːvəns] ['ɒfɪs] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , -
Real Grievance Office (The) , 57 , 89 , 121 , 156 , 222
真实的 不满 办公室 (这) , - , - , - , - , -

真实申诉办公室（The），57、89、121、156、222

['riːəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , -
Really Entertaining , 22
真的 娱乐 , -

非常精彩，22

['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Really Valuable Suggestion (A) , 180
真的 有价值的 建议 (一个) , -

非常有价值的建议（A），180

(['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs]) , -
Réclame (Gratis) , 150
沽名钓誉 (免费) , -

（免费）150

[red] ['vɜːsəs] [blæk] , -
Red versus Black , 269
红色的 相对 黑色的 , -

红队对黑队，269

" [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] , " -
" Rewards for Gallantry , " 66
" 奖励 为了 英勇 , " -

“英勇奖赏” 66

[raɪt] - ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] , -
Right - doing on the Rialto , 256
正确的 - 正在做 在 这 里亚托桥 , -

里亚托桥上的正义之举，256

['rɒbət] [æz; əz] - , -
Robert as Humpire , 208
罗伯特 作为 - , -

罗伯特饰演汉普尔，208

['rɒbət] [æt; ət] - ['biːtʃɪz] , -
Robert at Burn'em Beaches , 240
罗伯特 在 - 海滩 , -

Robert 在 Burn'em Beaches，240

['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊpərə] , -
Robert at the Hopera , 273
罗伯特 在 这 霍佩拉 , -

罗伯特在霍佩拉，273

['rɒbət] [ɒn] ['mætrɪməni] , -
Robert on Matrimony , 29
罗伯特 在 婚姻 , -

罗伯特谈婚姻，29

['rɑːbərts] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] , -
Robert's American Acquaintance , 49
罗伯特的 美国人 熟人 , -

罗伯特的美国熟人，49

['rɑːbərts] ['lɪt(ə)l] - , -
Robert's Little Hollerday , 107
罗伯特的 小的 - , -

罗伯特的小霍勒迪，107

['rɑːbərts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , -
Robert's Return to the City , 181
罗伯特的 返回 到 这 城市 , -

罗伯特重返城市，181

['rɒbət] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , -
Robert Up the River , 141
罗伯特 向上 这 河 , -

罗伯特上河，141

[rʌm] [frɒm; frəm][dʒə'meɪkə] , — ['veri] ! -
Rum from Jamaica , — Very ! 198
朗姆酒 从 牙买加 , — 非常 ! -

牙买加朗姆酒，——非常棒！198

['ruːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , -
Rumours for the Recess , 83
谣言 为了 这 休息 , -

休会传闻，83

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , " -
" Running his Eye over them , " 71
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 , " -

“目光扫过他们,”71

[sæd] [njuːz] [frɒm; frəm] ['iːtn] , [wʌn]
Sad News from Eton , 1
伤心 消息 从 伊顿公学 , 1

伊顿公学传来令人悲伤的消息，1

['seərə] [dʒiːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] - , [faɪv]
Sarah Jeanne at His Mayerjesty's , 5
莎拉 珍妮 在 他的 - , 5

Sarah Jeanne 在 His Mayerjesty's，5

['saɪəns] [ænd; ənd] [hɑːt] , -
Science and Heart , 213
科学 和 心 , -

科学与心灵，213

[skɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] ([ə; eɪ]) , -
Scott and a Lot (A) , 197
斯科特 和 一个 很多 (一个) , -

斯科特和很多（A)，197

[skɒt] - [friː] ; [ɔː(r)] , ['reɪvənzˌwʊd] [nəʊts] [waɪld] , -
Scott - free ; or , Ravenswood Notes Wild , 160
斯科特 - 自由的 ; 或者 , 雷文斯伍德 笔记 荒野 , -

斯科特自由；或，拉文斯伍德笔记野生，160

" [siː] !
" Sea !
" 海 !

“海！

[ðə; ði] [siː] !
the Sea !
这 海 !

大海！

" ([ðə; ði]) , -
" (The) , 10
" (这) , -

（该），10

['siːɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , -
Seeing the Stars , 207
看到 这 星星 , -

仰望星空，207

" ['seprətɪsts] , " -
" Separatists , " 270
" 分离主义者 , " -

“分离主义者”，270

[sɜːvd] - [lɑː] [rʌs] , -
Served à la Russe , 203
服务 - 拉 俄罗斯 , -

俄式风味，203

" ['ʃædoʊd] ! " -
" Shadowed ! " 102
" 阴影 ! " -

“阴影笼罩！”102

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ([ðə; ði]) , -
Shadow of a Case (The) , 57
阴影 的 一个 案件 (这) , -

案件的阴影（The），57

['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] ['juːltaɪd] , -
Shakspeare at Yuletide , 305
莎士比亚 在 圣诞节 , -

莎士比亚的圣诞节，305

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [ə'gen] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -
Shakspeare once again Adapted to the Situation , 27
莎士比亚 一次 再次 改编 到 这 情况 , -

莎士比亚再次适应形势，27

[ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ([ðə; ði]) , -
Shield and the Shadow (The) , 183
盾 和 这 阴影 (这) , -

盾牌与阴影（The），183

" [sɪk] - [æd]['æs.trə] ! " -
" Sic Itur ad Astra ! " 255
" 原文如此 - 广告 阿斯特拉 ! " -

“Sic Itur ad Astra!”255

[smelz] ([ðə; ði]) , -
Smells (The) , 206
气味 (这) , -

气味（The），206

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , - , -
Something in a Name , 215 , 275
某物 在 一个 姓名 , - , -

名字中的某种东西，215，275

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ! -
Something like a Revolution ! 64
某物 喜欢 一个 革命 ! -

简直像一场革命！64

['sʌmθɪŋ] ['veri] [bɪg] , -
Something Very Big , 292
某物 非常 大的 , -

非常大的事，292

[sɒŋ] - , -
Song Sentimentiana , 27
歌曲 - , -

宋思念，27

['spɔːtɪŋ] [staɪl] ([ə; eɪ]) , - , - , -
Sporting Style (A) , 48 , 72 , 143
体育 风格 (一个) , - , - , -

运动风格（A），48，72，143

['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [stæg] , -
Stalking the Sagacious Stag , 149
跟踪 这 明智 麈 , -

追踪睿智的雄鹿，149

[stɑːz] [ɪn][ðə; ði][strænd] , -
Stars in the Strand , 77
星星 在 这 斯特兰德 , -

《斯特兰德的星星》，77

[streɪt] [tɪp] ([ðə; ði]) , -
Straight Tip (The) , 123
直的 提示 (这) , -

直尖（The），123

['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , -
Stranger than Fiction , 172
陌生人 比 小说 , -

比小说更离奇，172

[streɪndʒ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , -
Strange Transformation , 267
奇怪的 转型 , -

奇异的转变，267

['straɪkɪŋ] ['nɜːsəri] [raɪm] ([ə; eɪ]) , -
Striking Nursery Rhyme (A) , 108
引人注目 苗圃 韵 (一个) , -

引人注目的童谣（A），108

" ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] " [æt; ət][ðə; ði]['ævənjuː] ([ə; eɪ]) , -
" Struggle for Life " at the Avenue (A) , 168
" 斗争 为了 生活 " 在 这 大街 (一个) , -

“为生存而奋斗”在大道（A），168

['stʌdi] [frɒm; frəm] [laɪf] ([ə; eɪ]) , -
Study from Life (A) , 300
学习 从 生活 (一个) , -

生活研究（A），300

['sʌndeɪ] [æt; ət] [həʊm] , -
Sunday at Home , 21
星期日 在 家 , -

周日在家，21

" [sɜːr][ˌel'iː]['tæpiː] , " -
" Sur le Tapis , " 65
" 苏尔 勒 塔皮斯 , " -

“Sur le Tapis,” 65

[swiːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] ([ə; eɪ]) , -
Sweet Home for Nancy (A) , 42
甜的 家 为了 南希 (一个) , -

甜蜜的家，南希（A），42

[swi:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['æsɪd] , -
Sweets to the Acid , 39
糖果 到 这 酸 , -

从甜蜜到迷幻，39

[swi:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] , -
Sweets to the Sweet , 220
糖果 到 这 甜的 , -

甜蜜的甜蜜，220

[teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ([ə; eɪ]) , -
Tale of a Telephone (A) , 179
故事 的 一个 电话 (一个) , -

电话的故事（A），179

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] , -
That Foot - ball , 297
那 脚 - 球 , -

那场足球，297

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] , -
Theatrical Probabilities , 108
戏剧 概率 , -

戏剧概率，108

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 303
理论 和 实践 , -

理论与实践，303

[θri:] [teɪsts] , -
Three Tastes , 255
三 口味 , -

三种味道，255

[taɪm] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] ! -
Time , the Avenger ! 30
时间 , 这 复仇者 ! -

时间，复仇者！30

[ˌtɪpə'reəri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , -
Tipperary Junction , 210
蒂珀雷里 交汇处 , -

蒂珀雷里枢纽站，210

[tɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪp] , -
Tips from the Tape , 136
尖端 从 这 磁带 , -

录像带中的小贴士，136

[tɪt] [fɔ:(r); fə(r)][tæt] , -
Tit for Tat , 75
山雀 为了 塔特 , -

以牙还牙，75

['taɪtld] [mʌnθs] , -
Titled Months , 167
标题 几个月 , -

标题为“月份”，167

[tɪt] - ['wɪləʊ] , -
Tit - Willow , 291
山雀 - 柳 , -

山雀柳，291

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , -
To a Correspondent , 253
到 一个 通讯员 , -

致通讯员，253

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feðə(r)] - ['hedɪd] ['pəʊɪt] , -
To a Feather - headed Poet , 87
到 一个 羽毛 - 标题 诗人 , -

致一位头脑简单的诗人，87

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['mɪnstrəl] , -
To a Modern Minstrel , 310
到 一个 现代的 吟游诗人 , -

致一位现代吟游诗人，310

[tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌmpit] ['deməkræt] , -
To a Trumpeting Democrat , 141
到 一个 吹号 民主党人 , -

致一位高喊口号的民主党人，141

[tuː; tə]['kænədə] , -
To Canada , 93
到 加拿大 , -

到加拿大，93

[tuː; tə]['ɛŋgəlbɜːrg] [ænd; ənd] [bæk] , - , - , - , -
To Engelberg and Back , 184 , 197 , 213 , 221
到 恩格尔贝格 和 后退 , - , - , - , -

往返恩格尔堡，184、197、213、221

[tə'mɑːtəʊ] - [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pepsiə] ([ðə; ði]) , -
Tomato - Cure for Dyspepsia (The) , 39
番茄 - 治愈 为了 消化不良 (这) , -

番茄疗法治疗消化不良（The），39

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , -
To Mrs . H . M . Stanley , 27
到 太太 . H . M . 斯坦利 , -

致HM Stanley夫人，27

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stænli] , -
To Mr . Stanley , 192
到 先生 . 斯坦利 , -

致斯坦利先生，192

[tuː; tə][maɪ] [ʌm'brelə] , -
To my Umbrella , 155
到 我的 伞 , -

致我的雨伞，155

[tuː] ['klevə(r)][baɪ] [hɑːf] , -
Too Clever by Half , 21
也 聪明的 经过 一半 , -

《聪明反被聪明误》第21期

" [tuː] ['meni] [kʊks] ! " -
" Too many Cooks ! " 42
" 也 许多 厨师 ! " -

“厨师太多了！”42

- ([ðə; ði]) , -
Tootheries (The) , 207
- (这) , -

牙膏（The），207

[tuː; tə] ['pirə] [ɒn][ðə; ði] [temz] , -
To Pyrrha on the Thames , 65
到 皮拉 在 这 泰晤士河 , -

致泰晤士河畔的皮拉，65

[tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [bə'sɪlɪsaɪd] , -
To the Big Bacillicide , 267
到 这 大的 杀菌剂 , -

致大细菌杀灭剂，267

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] (['krɪkɪt]) ['kaʊnti] , -
To the Champion (Cricket) County , 108
到 这 冠军 (蟋蟀) 县 , -

致冠军（板球）郡，108

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wiːl] , ['bærəʊ] ! [naɪn]
To the Right Wheel , Barrow ! 9
到 这 正确的 车轮 , 巴罗 ! 9

向右转，巴罗！9

['tʊəni; 'tɜːni] ([ðə; ði]) , -
Tourney (The) , 170
锦标赛 (这) , -

锦标赛（The），170

['taʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] , [naɪn]
Touting for Tourists , 9
吹嘘 为了 游客 , 9

招揽游客，9

[trɪks] [ə'pɒn] ['trævələz] , -
Tricks upon Travellers , 111
技巧 之上 旅行者 , -

骗过旅客，111

" ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] , " -
" Twinkle , twinkle , little Star , " 161
" 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 , " -

“一闪一闪小星星”，161

['vælɪd][ɪk'skjuːs] ([ə; eɪ]) , -
Valid Excuse (A) , 17
有效的 原谅 (一个) , -

有效理由（A），17

['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , -
Verses for a Violinist , 169
诗句 为了 一个 小提琴手 , -

为小提琴家而作的诗，169

['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] , -
Very Much at Sea , 48
非常 很多 在 海 , -

非常迷茫，48

" ['veri] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] " ([ə; eɪ]) , - , -
" Very Short Holiday " (A) , 88 , 117
" 非常 短的 假期 " (一个) , - , -

“非常短暂的假期”(A)，88，117

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Voces Populi , 4 , 13 , 33 , 52 , 86 , 100 , 132 , 195 , 219 , 239 , 242 , 289 , 304
声音 流行 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

民众之声, 4, 13, 33, 52, 86, 100, 132, 195, 219, 239, 242, 289, 304

[wɔːk] [ʌp] ! -
Walk Up ! 249
走 向上 ! -

走上来！249

" ['wɒntɪd] , " - , -
" Wanted , " 135 , 153
" 通缉 , " - , -

“通缉”，135，153

['wɒntɪd] — [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [sə'lebrətiz] , " -
Wanted — a Society for the Protection of " Celebrities , " 201
通缉 — 一个 社会 为了 这 保护 的 " 名人 , " -

通缉——一个保护“名人”的协会，201

[weə(r)] [sneɪk] ! -
Ware Snake ! 123
仓库 蛇 ! -

仓库蛇！123

" [wæks][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] , " -
" Wax to receive , and Marble to retain , " 40
" 蜡 到 收到 , 和 大理石 到 保持 , " -

“以蜡为载体，以大理石为留存。”40

" ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] , " -
" Wedded to the Moor , " 120
" 已婚 到 这 泊 , " -

“与摩尔人结为连理”，120

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [wʌn] , - , - , - , -
Week by Week , 1 , 15 , 28 , 51 , 83
星期 经过 星期 , 1 , - , - , - , -

按周统计，第1、15、28、51、83周

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] , [θriː]
What it will Come to , 3
什么 它 将要 来 到 , 3

最终结果如何，3

[wɒt] [ðə; ði] [teɪm] ['ræbɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][əʊld] ['gɑːdnə(r)] , -
What the Tame Rabbit said to the Grand Old Gardener , 107
什么 这 驯服 兔子 说 到 这 盛大 老的 园丁 , -

驯兔对老园丁说的话，107

" [weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , " -
" Where Ignorance is Bliss , " 280
" 在哪里 无知 是 极乐 , " -

“无知即是福”，280

" [waɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] ? " -
" Why not Live out of London ? " 97
" 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ? " -

“为什么不住在伦敦以外的地方呢？”97

[wɪgz] [ænd; ənd] ['rædɪkl] , -
Wigs and Radicals , 245
假发 和 自由基 , -

假发与激进分子，245

['wɪntə(r)] ['ɒprə] , -
Winter Opera , 209
冬天 歌剧 , -

冬季歌剧，209

['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , -
Winter Season at Covent Garden , 193
冬天 季节 在 科文特 花园 , -

科文特花园冬季演出季，193

['wʊmənz] ['hæpɪst] ['aʊə(r)] , -
Woman's Happiest Hour , 150
女性的 最快乐 小时 , -

女人最快乐的时光，150

['wʌndəf(ə)l] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] ([ə; eɪ]) , -
Wonderful Shillingsworth (A) , 292
精彩的 希林斯沃思 (一个) , -

精彩的希林斯沃思（A），292

[wɜːd] [tuː; tə] [dʒɒn] [bɜːnz] ([ə; eɪ]) , -
Word to John Burns (A) , 129
单词 到 约翰 烧伤 (一个) , -

致约翰·伯恩斯（A），129

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , -
Write and Wrong , 282
写 和 错误的 , -

写与错，282

" [jiː; ji] [gɒdz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [twɪst] ! " -
" Ye Gods , what a terrible Twist ! " 174
" 叶 神 , 什么 一个 糟糕的 捻 ! " -

"我的天哪，这真是个可怕的转折！"174

[jʌŋ] [spɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [fleɪm] ([ðə; ði]) , -
Young Spark and the Old Flame (The) , 230
年轻的 火花 和 这 老的 火焰 (这) , -

年轻的火花与旧爱（The），230

[lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

[ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] , -
Another Victim , 115
其他 受害者 , -

另一名受害者，115

['beib] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Wood (The) , 295
宝贝们 在 这 木头 (这) , -

《林中孩童》（Babes in the Wood），295

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] , -
Between the Quick and the Dead , 247
之间 这 快的 和 这 死的 , -

《生死之间》，247

['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fɒks] ([ðə; ði]) , -
British Lion and the German Fox (The) , 151
英国 狮子 和 这 德语 狐狸 (这) , -

英国雄狮与德国狐狸（The），151

[kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] ([ðə; ði]) , -
Close of the Innings (The) , 79
关闭 的 这 局 (这) , -

局末（The），79

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sli:p] , " -
" Death and his Brother Sleep , " 163
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 , " -

《死亡与他的兄弟睡眠》，163

['fæməli] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Family Question (A) , 187
家庭 问题 (一个) , -

家庭问题（A），187

[frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪvə] , -
From the Nile to the Neva , 67
从 这 尼罗河 到 这 涅瓦河 , -

从尼罗河到涅瓦河，67

" ['hɜ:kjəli:z] (['kaʊnti]) - , " -
" Hercules (County) Concilians , " 175
" 赫拉克勒斯 (县) - , " -

"赫拉克勒斯（县）议会"，175

" [həʊp] [dɪ'fɜ:d] , " -
" Hope Deferred , " 19
" 希望 延期 , " -

"希望落空" 19

[ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ! -
In Difficulties ! 283
在 困难 ! -

陷入困境！283

" [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ! " - , -
" In the Air ! " 126 , 127
" 在 这 空气 ! " - , -

"在空中！" 126, 127

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['sɛvən]
" In Trouble , " 7
" 在 麻烦 , " 7

《陷入困境》7

" [ki:p] [ðə; ði][pɒt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ! " -
" Keep the Pot a - boiling ! " 305
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 ! " -

"让锅里的水继续沸腾！"305

" ['leɪdli] [wɜ:m] " [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ([ðə; ði]) , -
" Laidly Worm " of London — and Young County Council (The) , 235
" 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 — 和 年轻的 县 理事会 (这) , -

伦敦的"Laidly Worm"——以及杨郡议会（The），235

['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Lying Spirit (The) , 31
说谎 精神 (这) , -

谎言之灵（The），31

- ([ðə; ði]) , -
McGladstone (The) , 199
- (这) , -

麦格拉德斯通（The McGladstone），199

[mait] [bi:; bi]['betə(r)] ! -
Might be Better ! 91
可能 是 更好的 ! -

或许更好！91

" ['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ] ! " -
" Our Turn Now ! " 55
" 我们的 转动 现在 ! " -

"现在轮到我们了！"55

[ˌpɑːlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " ([ðə; ði]) , -
Parliamentary " Ancient Mariner " (The) , 259
议会 " 古老的 水手 " (这) , -

议会"古舟子咏"(The)，259

['kwɪksænd] !
Quicksand !
流沙 !

流沙！

([ðə; ði]) , -
(The) , 139
(这) , -

（该），139

" [seɪm] [əʊld] [geɪm] ! " -
" Same Old Game ! " 223
" 相同的 老的 游戏 ! " -

"还是老一套！"223

" ['seprətɪsts] , " -
" Separatists , " 271
" 分离主义者 , " -

"分离主义者"，271

" ['ʃædoʊd] ! " -
" Shadowed ! " 103
" 阴影 ! " -

"被阴影笼罩了！" 103

[ˌtɪpə'reəri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , -
Tipperary Junction , 211
蒂珀雷里 交汇处 , -

蒂珀雷里枢纽站，211

" [tuː] ['meni] [kʊks] — ! " -
" Too Many Cooks — ! " 43
" 也 许多 厨师 — ! " -

"人多手杂——！"43

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

['ædmərəlti] [lɔːdz] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , -
Admiralty Lords on a Diving Inspection , 95
海军部 领主 在 一个 潜水 检查 , -

海军部大臣们进行潜水检查，95

['æmətə(r)] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pest] ([ðə; ði]) , -
Amateur Photographic Pest (The) , 166
业余 摄影 害虫 (这) , -

业余摄影害虫（The），166

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] [rəʊm] , [sɪks]
American Ladies ' Visit to Rome , 6
美国人 女士们 - 访问 到 罗马 , 6

美国女士罗马之旅，6

[ə'merɪkən] [pɪg][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] ([æn; ən]) , -
American Pig in a Poke (An) , 146
美国人 猪 在 一个 戳 (一个) , -
美国猪在口袋里（An），146

[ˌə'mju:zmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] , -
Amusements for the Gallery — and the Mob , 190
娱乐 为了 这 画廊 — 和 这 暴民 , -
画廊和暴民的娱乐，190

- ['ærɪ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:tərzˌbɜ:rg] , -
' Arry in St . Petersburgh , 227
- 阿瑞 在 英石 . 圣彼得堡 , -
'Arry 在圣彼得堡，227

- ['ærɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] , -
' Arry on the Boulevards , 74
- 阿瑞 在 这 林荫大道 , -
'Arry on the Boulevards，74

['ɑ:tɪst] [ænd; ənd]['krɪtɪk][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , -
Artist and Critic in a Wood , 246
艺术家 和 评论家 在 一个 木头 , -
森林中的艺术家和评论家，246

['ɑ:rtɪsts] [waɪf] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , -
Artist's Wife carrying his Sketching Materials , 18
艺术家的 妻子 携带 他的 素描 材料 , -
艺术家的妻子拿着他的素描工具，18

[ɔ:'gʌstəs] ['hærɪsɪz] [deɪ] - [dri:m] , [fɔ:r]
Augustus Harris's Day - Dream , 4
奥古斯都 哈里斯的 天 - 梦 , 4
奥古斯都·哈里斯的白日梦，4

['bænˌkɹɒft][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [bu:ð] , -
Bancroft as General Booth , 241
班克罗夫特 作为 一般的 展位 , -
班克罗夫特饰演布斯将军，241

['bærɪstəz] - ['mænəz] [ɪn] [kɔ:t] , -
Barristers ' Manners in Court , 267
大律师 - 礼仪 在 法庭 , -
律师在法庭上的礼仪，第267页

[bə'ləʊnə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmægə'zi:n]['raɪf(ə)l] , -
Bellona and the Magazine Rifle , 254
贝洛娜 和 这 杂志 步枪 , -
贝洛娜与弹匣步枪，254

[brɪ'tæniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] ['wʊmən] , -
Britannia and the Hindoo Woman , 182
不列颠尼亚 和 这 印度教 女士 , -
《不列颠尼亚与印度教妇女》，182

['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] , -
British Cavalry , 158
英国 骑兵 , -
英国骑兵，158

['kæptɪnz] [dri:m] [ɒv; əv] ['draʊnd] ['fɪʃəz] ([ə; eɪ]) , -
Captain's Dream of Drowned Fishers (A) , 183
船长的 梦 的 溺水 费舍尔 (一个) , -
船长梦见溺水渔夫（A），183

['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . , -
Carriages Waiting at Two A . M . , 54
马车 等待 在 二 一个 . M . , -

凌晨两点，54辆马车在等候。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] , -
Child of the Period and the Vicar , 222
孩子 的 这 时期 和 这 牧师 , -

那个时代的孩子和牧师，222

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] , -
Christmas Eve at the Grange , 306
圣诞节 前夕 在 这 农庄 , -

格兰奇庄园的平安夜，306

[ˌkliːə'pætrə] [ɪn] ['pærɪs] , -
Cleopatra in Paris , 208
克利奥帕特拉 在 巴黎 , -

克利奥帕特拉在巴黎，208

['klɜːdʒimən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frend] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , -
Clergyman inviting Friend to Dinner , 157
牧师 邀请 朋友 到 晚餐 , -

牧师邀请朋友共进晚餐，157

['klɜːrdʒimənz] [haɪ] [graʊs] , -
Clergyman's High Grouse , 195
神职人员的 高的 松鸡 , -

牧师的高地松鸡，195

[kə'læps] [ɒv; əv] " ['kɔːnə(r)] [men] , " -
Collapse of " Corner Men , " 131
坍塌 的 " 角落 男人 , " -

《角落人》的崩溃，131

[kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [sneɪk] , -
Columbia and the Indian Snake , 266
哥伦比亚 和 这 印度 蛇 , -

哥伦比亚和印度蛇，266

['kɒtɪdʒ] " [siːn] " [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , -
Cottage " Scene " in the Highlands , 49
小屋 " 场景 " 在 这 高地 , -

高地乡村小屋“景色”，49

['diːmən] [ælps] ([ðə; ði]) , -
Demon Alps (The) , 155
恶魔 阿尔卑斯山 (这) , -

恶魔阿尔卑斯山（The），155

['dɒktə(r)] " [kɪlz] [tuː] [bɝdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] , " -
Doctor " Kills Two Birds with One Stone , " 130
医生 " 杀戮 二 鸟类 和 一 石头 , " -

医生“一石二鸟” 130

[drest] [kræb] , -
Dressed Crab , 301
穿着 螃蟹 , -

蟹肉沙拉，301

['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] " ['kʌbiŋ] , " -
Early Rising to go " Cubbing , " 153
早期的 崛起 到 去 " 立方体 , " -

早起去“幼狮”活动，153

['efi]	[stʌŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wɒsp]	,	-
Effie	**Stung**	**by**	**a**	**Wasp**	**,**	**75**
艾菲	被蜇了	经过	一个	黄蜂	,	-

艾菲被黄蜂蜇了，75

['ɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	[frentʃ]	['dʒɜːrnəlɪst]	,	-
English	**and**	**French**	**Journalists**	**,**	**159**
英语	和	法语	记者	,	-

英法两国记者，159

['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	[ænd; ənd]	[skɒtʃ]	['tʊərɪst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	-	,	-
English	**Lady**	**and**	**Scotch**	**Tourist**	**at**	**a**	**Table**	**d'hôte**	**,**	**186**
英语	女士	和	苏格兰威士忌	游客	在	一个	桌子	-	,	-

英国女士和苏格兰游客在一家餐桌上，186

[ˌepɪ'græmətɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weɪtə(r)]	(	[ðə; ði]	)	,	-
Epigrammatist	**and**	**the**	**Waiter**	**(**	**The**	**)**	**,**	**51**
警句作家	和	这	服务员	(	这	)	,	-

《警句作家与侍者》，51

['ekskəveɪtəz]	[æt; ət]	[əʊld]	['dʒɛnts]	[dɔː(r)]	,	-
Excavators	**at**	**Old**	**Gent's**	**Door**	**,**	**15**
挖掘机	在	老的	绅士的	门	,	-

老绅士门前的挖掘机，15

['fænsi]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfɪlɒk'sɪərə; fɪ'lɒksərə]	,	-
Fancy	**Portrait**	**of**	**the**	**Phylloxera**	**,**	**110**
想要	肖像	的	这	根瘤蚜	,	-

根瘤蚜的精美画像，110

['flætərɪŋ]	['mɪlɪnə(r)]	[ænd; ənd]	['kʌstəmə(r)]	,	-
Flattering	**Milliner**	**and**	**Customer**	**,**	**279**
奉承	女帽商	和	顾客	,	-

讨人喜欢的女帽设计师和顾客，279

['fʊtmən]	[ænd; ənd]	[nɔːθ]	['kʌntri]	[bɪə(r)]	,	-
Footman	**and**	**North**	**Country**	**Beer**	**,**	**239**
侍从	和	北	国家	啤酒	,	-

Footman 和 North Country Beer，239

['frɪvələs]	['leɪdi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ɑː(r)]	.	[ə; eɪ]	.	,	-
Frivolous	**Lady**	**and**	**a**	**R**	**.**	**A**	**.**	**,**	**22**
轻浮	女士	和	一个	拉	.	一个	.	,	-

轻浮的女士和一位皇家院士，22

['fʌni]	[mæn]	[ænd; ənd]	['weɪtə(r)]	[æt; ət]	['dɪnə(r)]	,	-
Funny	**Man**	**and**	**Waiter**	**at**	**Dinner**	**,**	**282**
有趣的	男人	和	服务员	在	晚餐	,	-

晚餐上的滑稽男子和侍者，282

['geɪmkiːpə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['rændəm]	[ʃɒt]	,	-
Gamekeeper	**and**	**a**	**Random**	**Shot**	**,**	**191**
猎场管理员	和	一个	随机的	射击	,	-

守林人和一次随机射击，191

['dʒen(ə)rəl]	[buːð]	[æz; əz]	[dɒn]	[kɪ'hoti]	,	-
General	**Booth**	**as**	**Don**	**Quixote**	**,**	**255**
一般的	展位	作为	大学教师	堂吉诃德	,	-

布斯将军饰演唐吉诃德，255

['dʒɜːmən]	['mjuːzɪk]	-	['maːstəz]	[pə'laɪt]	[rɪ'kwest]	(	[ə; eɪ]	)	,	-
German	**Music**	**-**	**Master's**	**Polite**	**Request**	**(**	**A**	**)**	**,**	**167**
德语	音乐	-	硕士学位	有礼貌的	要求	(	一个	)	,	-

德国音乐大师的礼貌请求（A），167

['glædstəun] [ænd; ənd] ['mædəm] ['pætɪz] [vɔɪs] [l'əʊzəndʒɪz] , -
Gladstone and Madame Patti's Voice Lozenges , 208
格拉德斯通 和 夫人 帕蒂的 嗓音 锭剂 , -

格莱斯顿和帕蒂夫人的声音锭剂，208

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [bəʊt] , -
Going to Church by Boat , 59
去 到 教会 经过 船 , -

乘船去教堂，59

[gɒlf] [ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] ['tʊəni; 'tɜːni] , -
Golf and Lawn - Tennis Tourney , 170
高尔夫球 和 草地 - 网球 锦标赛 , -

高尔夫和草地网球锦标赛，170

['gɒlfɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , -
Golfing on the Sea - shore , 113
高尔夫球 在 这 海 - 支撑 , -

海边高尔夫，113

- ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , -
Grandolph Viewing the Horses , 70
- 观看 这 马匹 , -

格兰多夫观赏马匹，70

[gest] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , -
Guest Watering the Champagne , 71
客人 浇水 这 香槟酒 , -

客人往香槟里浇水，71

['hænsəm] ['kæbi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['letə(r)] , -
Hansom Cabby and a Lady's Letter , 66
汉森 出租车司机 和 一个 女士的 信 , -

《汉森出租车司机和一位女士的信》，66

['həʊmləs] [ænd; ənd] [klʌbləs] [mæn] ([ðə; ði]) , -
Homeless and Clubless Man (The) , 86
无家可归者 和 无俱乐部 男人 (这) , -

无家可归且无俱乐部的人（The），86

[haʊs] ['miːtɪŋ] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [fɒg] , -
House Meeting in November Fog , 262
房子 会议 在 十一月 多雾路段 , -

十一月雾中的众议院会议，262

['hʌntɪŋ] ['leɪdi] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] ([ə; eɪ]) , -
Hunting Lady Drops her Whip (A) , 237
打猎 女士 滴 她 鞭 (一个) , -

猎女丢下鞭子（A），237

['hʌntsmən] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] - [bɔɪ] , -
Huntsman and Scaring - Boy , 261
猎人 和 吓人 - 男生 , -

猎人和吓唬男孩，261

['hɜːd(ə)l] - ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [naɪn]
Hurdle - Jumping in the Park , 9
栏 - 跳 在 这 公园 , 9

公园里的跨栏比赛，9

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , -
Imitation in the House , 94
模仿 在 这 房子 , -

模仿之家，94

[ɪm'pruːvd] [ˌmægə'ziːn]['raɪf(ə)l] , -
Improved Magazine Rifle , 261
改进 杂志 步枪 , -

改进型弹匣步枪，261

['aɪrɪʃ] ['æktəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , -
Irish Actors in America , 274
爱尔兰 演员 在 美国 , -

爱尔兰演员在美国，274

[dʒɒn] [bʊl] [əd'mɔniʃ] ['pɔːtʃʊgl] , -
John Bull Admonishes Portugal , 194
约翰 公牛 告诫 葡萄牙 , -

约翰牛训诫葡萄牙，194

" [kɪs] [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] , " -
" Kiss in - the - Ring , " 78
" 吻 在 - 这 - 戒指 , " -

“擂台之吻” 78

['leɪdɪz] - ['leɪtɪst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['heligəulænd] , -
Ladies ' Latest Information about Heligoland , 39
女士们 - 最新的 信息 关于 黑尔戈兰岛 , -

关于黑尔戈兰岛的女士们最新资讯，39

['leɪdi] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['ɑːkɪtekt] , -
Lady and Puzzled Architect , 263
女士 和 困惑 建筑师 , -

女士与困惑的建筑师，263

['leɪdi] [diː] [vɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] , -
Lady de Vere and the Carpenter , 198
女士 德 维尔 和 这 木匠 , -

《德维尔夫人与木匠》，198

['leɪdi] [gest] " [lɑːst] [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , " -
Lady Guest " last but not least , " 27
女士 客人 " 最后的 但 不是 至少 , " -

女嘉宾“最后但同样重要”，27

['leɪdi] ['nɪgə(r)] [truːp] ([ə; eɪ]) , -
Lady Nigger Troupe (A) , 150
女士 黑鬼 剧团 (一个) , -

黑人女剧团（A），150

[el] . [siː] . [siː] . ['tʃɛrmənz] ['bɔɪlə(r)] - [skeɪts] , -
L . C . C . Chairman's Boiler - Skates , 38
L . C . C . 主席的 锅炉 - 冰鞋 , -

LCC主席的锅炉滑冰鞋，38

['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɔːsmən] [ɪn] [leɪn] , -
Leaping over Horseman in Lane , 285
跳跃 超过 骑手 在 车道 , -

跃过巷中的骑手，285

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bɪbjələs] [prə'fesə(r)] , -
Little Boy and Bibulous Professor , 207
小的 男生 和 嗜酒的 教授 , -

小男孩和嗜酒教授，207

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] , -
Little Geoffrey and his Dog , 219
小的 杰弗里 和 他的 狗 , -

小杰弗里和他的狗，219

['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ([ə; eɪ]) , -
Little Girl's Birthday Present (A) , 275
小的 女孩们 生日 展示 (一个) , -

小女孩的生日礼物（A），275

[lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , -
Lord Mayor's Show of the Future , 226
主 市长的 展示 的 这 未来 , -

市长未来秀，226

['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['krækə(r)] , -
Magistrate and the Cracker , 225
地方法官 和 这 饼干 , -

法官和饼干匠，225

['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , -
Making Love in the Green - Room , 243
制作 爱 在 这 绿色的 - 房间 , -

在休息室里做爱，243

[mætʃ] - [m'eɪkəz] - ['swetə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([ə; eɪ]) , -
Match - Makers ' Sweater and Mr . Punch (A) , 278
匹配 - 创客 - 毛衣 和 先生 . 冲床 (一个) , -

媒人的毛衣和潘趣先生（A），278

[em] . [siː] . [siː] . [dɪ'fendɪŋ] [lɔːdz] [graʊnd] , -
M . C . C . defending Lord's Ground , 287
M . C . C . 防守 主场 地面 , -

MCC 捍卫洛德球场，287

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][biː] . [ə; eɪ] . [ɪn] [liːdz] ['tajnhɔːl] , -
Meeting of B . A . in Leeds Townhall , 142
会议 的 B . 一个 . 在 利兹 市政厅 , -

英国建筑师协会在利兹市政厅举行会议，142

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd]['ɪnsekts] , -
Minister of Agriculture and Insects , 58
部长 的 农业 和 昆虫 , -

农业和昆虫部长，58岁

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] , -
Missing the Income - Tax , 87
丢失的 这 收入 - 税 , -

漏缴所得税，87

[mɪs] ['pɑːləmənt] [pʊts] ['pʌpits] [ə'weɪ] , -
Miss Parliaments puts Puppets away , 82
错过 议会 放置 木偶 离开 , -

议会小姐收起木偶，82

['mɔːnɪŋ] [wɔːn] [æt; ət][ə; eɪ]['mɜːdə(r)]['traɪəl] , -
Mourning worn at a Murder Trial , 291
丧 磨损 在 一个 谋杀 审判 , -

谋杀案审判中穿戴的丧服，291

['mɪstə(r)] . ['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , -
Mr . Ashmead - Bartlett and Turnips , 273
先生 . 阿什米德 - 巴特利特 和 萝卜 , -

阿什米德-巴特利特先生和萝卜，273

['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] , -
Mr . Gladstone and the Rabbits , 107
先生 . 格拉德斯通 和 这 兔子 , -

格莱斯顿先生和兔子们，107

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɪn] ['skɒtlənd] , -
Mr . Gladstone in Scotland , 202
先生 . 格拉德斯通 在 苏格兰 , -

格拉德斯通先生在苏格兰，202

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɒn] ['fæʃ(ə)n] , -
Mr . Gladstone on Fashion , 218
先生 . 格拉德斯通 在 时尚 , -

格拉德斯通先生论时尚，218

['mɪstə(r)] . ['dʒɔskin] [traɪz] , -
Mr . Joskins tries Horsebreaking , 93
先生 . 乔斯金斯 尝试 驯马 , -

乔斯金斯先生尝试驯马，93

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , -
Mr . Punch and the Frenchman in Egypt , 177
先生 . 冲床 和 这 法国人 在 埃及 , -

《潘趣先生与法国人在埃及》，177

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , -
Mr . Punch and Higher Education , 251
先生 . 冲床 和 更高 教育 , -

潘趣先生与高等教育，251

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['rəʊmə] , -
Mr . Punch and Judge Romer , 242
先生 . 冲床 和 法官 罗默 , -

潘趣先生和罗默法官，242

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] " ['noʊˌbɑːdiːz] [bɔɪz] , " -
Mr . Punch and " Nobody's Boys , " 10
先生 . 冲床 和 " 没有人 男孩们 , " -

《潘趣先生》和《无人之子》10

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smelz] , -
Mr . Punch and the Smells , 206
先生 . 冲床 和 这 气味 , -

潘趣先生和气味，206

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [siː] , -
Mr . Punch at Sea , 26
先生 . 冲床 在 海 , -

海上潘趣先生，26

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['nɔːweɪ] , -
Mr . Punch Driving in Norway , 62
先生 . 冲床 驾驶 在 挪威 , -

庞奇先生在挪威开车，62岁

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['jɒtɪŋ] , [wʌn]
Mr . Punch Yachting , 1
先生 . 冲床 游艇 , 1

潘趣先生游艇公司，1

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] , -
Mrs . Bouncer's beautiful Arms , 147
太太 . 保镖的 美丽的 武器 , -

保镖太太美丽的手臂，147

['mɪstə(r)] . [teɪt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [red] [teɪp] , [θriː]
Mr . Tate and Mr . Red Tape , 3
先生 . 泰特 和 先生 . 红色的 磁带 , 3

泰特先生和繁文缛节先生，3

['mɪstə(r)] . [tɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['stæghaʊnd] , -
Mr . Tyms with the Staghounds , 179
先生 . 时间 和 这 猎鹿犬 , -

泰姆斯先生与猎鹿犬，179

[njuː] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] , -
New Costume for General Officers , 149
新的 戏服 为了 一般的 警官 , -

将军新制服，149

[njuː] ['juːnɪfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] [gɑːdz] , -
New Uniform for Horse Guards , 135
新的 制服 为了 马 卫兵 , -

皇家骑兵卫队新制服，135

['ʌðə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənz] , -
Other Imitators in the Commons , 106
其他 模仿者 在 这 公共领域 , -

公共领域的其他模仿者，106

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [əʊld] ['leɪdi] [ɒn] [rɒks] , -
Our Artist and Old Lady on Rocks , 114
我们的 艺术家 和 老的 女士 在 岩石 , -

我们的艺术家和岩石上的老妇人，114

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [teɪks] [æn; ən] - [ɪn'strʌkʃənz] , -
Our Artist takes an Authoress's Instructions , 30
我们的 艺术家 需要 一个 - 指示 , -

我们的艺术家接受一位女作家的指示，30

['aʊə(r)] [em] . [piː] . - [es] [tʊə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] , -
Our M . P . ' s Tour in Ireland , 178
我们的 M . P . - s 旅游 在 爱尔兰 , -

我们的议员在爱尔兰的访问，178

['aʊə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːrtɪsts] ['mɒdlz] , -
Our Parliamentary Artist's Models , 118
我们的 议会 艺术家的 模型 , -

我们的议会艺术家模型，118

[ˌpɑːlə'mentri] ['pæntəmaɪm] ['əʊpənɪŋ] , -
Parliamentary Pantomime Opening , 302
议会 哑剧 开幕 , -

议会哑剧开幕，302

[pɑːr'nɛlz] [ˌpɑːlə'mentri] ['pʌpits] , -
Parnell's Parliamentary Puppets , 286
帕内尔的 议会 木偶 , -

帕内尔的议会傀儡，286

" [p'ɑːsənz] [ɒn] [straɪk] , " -
" Parsons on Strike , " 270
" 帕森斯 在 罢工 , " -

“帕森斯罢工”，270

['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] , -
Partridges and the Rain , 112
鹧鸪 和 这 雨 , -

鹧鸪与雨，112

['perələs] [tʌg] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ([ə; eɪ]) , -
Perilous Tug of War (A) , 215
危险的 拖船 的 战争 (一个) , -

危险的拔河比赛（A），215

['paɪrət][ɒv; əv] ['ɛlzwɪk] ([ðə; ði]) , -
Pirate of Elswick (The) , 148
海盗 的 埃尔斯威克 (这) , -

《埃尔斯威克海盗》(The Pirate of Elswick),148

[ɒn] [gɒlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] , -
Podgers on Golf and Tennis , 189
podgers 在 高尔夫球 和 网球 , -

波杰斯论高尔夫和网球,189

['pəʊɪt][ænd; ənd]['krɪtɪk] , -
Poet and Critic , 171
诗人 和 评论家 , -

诗人与评论家,171

['pɒpjələ(r)] [geɪm] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] - ([ðə; ði]) , -
Popular Game of Arthur Golfour (The) , 154
受欢迎的 游戏 的 亚瑟 - (这) , -

亚瑟·高尔夫的流行游戏(The),154

[prə'fesə(r)] [mɑːrʃɪz] [praɪ'miːv(ə)l] [truːp] , -
Professor Marsh's Primeval Troupe , 124
教授 沼泽的 原始 剧团 , -

马什教授的原始剧团,124

['pʌblɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [liːg] , -
Publican and the Sunday League , 102
酒馆老板 和 这 星期日 联盟 , -

酒馆老板和周日联赛,102

['regjələ(r)]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['jəʊmənri] , -
Regular Soldier and Yeomanry , 117
常规的 士兵 和 自耕农 , -

正规军和志愿骑兵,117

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['kæbmən] " ['krɔːlɪŋ] , " -
Result of Cabman " Crawling , " 63
结果 的 出租车司机 " 爬行 , " -

出租车司机“爬行”的结果,63

['rʌnəweɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [dɒg] - [kɑːt] , -
Runaway Horse and Dog - Cart , 105
逃跑 马 和 狗 - 大车 , -

失控的马车和狗车,105

['rʌʃ(ə)n] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːbruː] [læm] , -
Russian Wolf and the Hebrew Lamb , 290
俄语 狼 和 这 希伯来语 羊肉 , -

俄罗斯狼与希伯来羔羊,290

[seɪl] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ]) , -
Sale of Tearlings (A) , 214
销售 的 - (一个) , -

泪滴的销售(A),214

['sɔːlzbəri] [pleɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] , -
Salisbury Plays the Concertina , 28
索尔兹伯里 演出 这 手风琴 , -

萨利斯伯里演奏手风琴,28

[sæl'veɪʃənɪst] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [sɪk] [gɜːl] , -
Salvationist Justice and Sick Girl , 14
救世军 正义 和 生病的 女孩 , -

救世军正义与患病女孩,14

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən][gɜːl] , -
Scene from the Bohemian Girl , 111
场景 从 这 波西米亚 女孩 , -

《波西米亚女孩》场景，111

[skɒtʃ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ænd; ənd]['klaɪənt] , -
Scotch Photographer and Client , 252
苏格兰威士忌 摄影师 和 客户 , -

苏格兰摄影师和客户，252

[siː] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ([ə; eɪ]) , -
Sea Captain and his Horse (A) , 129
海 队长 和 他的 马 (一个) , -

海员船长和他的马（A），129

[siː] - [saɪd] [rɪ'gætə] ([ə; eɪ]) , -
Sea - side Regatta (A) , 122
海 - 边 帆船赛 (一个) , -

海滨帆船赛（A），122

['sɪəriəs] [beɪl] - [ruːm] [flɜː'teɪʃn] , -
Serious Bail - Room Flirtations , 42
严肃的 保释 - 房间 调情 , -

保释室里的严肃调情，42

['ʃædəuiŋ] [æt; ət] ['henli] [rɪ'gætə] , -
Shadowing at Henley Regatta , 34
阴影 在 亨利 帆船赛 , -

在亨利皇家赛艇会上观摩，34

" ['ʃædəʊləs] [mæn] " ([ðə; ði]) , -
" Shadowless Man " (The) , 35
" 无阴影 男人 " (这) , -

《无影人》（The），35

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , -
Shadows of the Session , 298
阴影 的 这 会议 , -

会议的阴影，298

['ʃuːtɪŋ] ['feləʊ] - ['spɔːtsmən] [θruː] [hedʒ] , -
Shooting Fellow - Sportsman through Hedge , 240
射击 同伴 - 运动员 通过 对冲 , -

射杀同伴运动员穿过树篱，240

['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bɜːd] , -
Shooting his First Bird , 294
射击 他的 第一的 鸟 , -

射中他的第一只鸟，294

['siːnjɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['tʃeləʊ] ([ðə; ði]) , -
Signor and his ' Cello (The) , 21
签名者 和 他的 - 大提琴 (这) , -

Signor 和他的“大提琴（The）”，21

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , -
Singing in a Fog , 310
歌唱 在 一个 多雾路段 , -

雾中歌唱，310

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəlz] [peə(r)][ɒv; əv] [gɪlz] , -
Sir Charles Russell's Pair of Gills , 301
先生 查尔斯 罗素的 一对 的 鳃 , -

查尔斯·罗素爵士的《一对鳃》，301

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] [ɪn] [fɔː(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , -
Sir W . Harcourt in Four Situations , 46
先生 W . 哈考特 在 四 情况 , -

W·哈考特爵士在四种情境中，46

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] ['ʃuːtɪŋ] ['dəudəuz] , -
Sir W . Harcourt Shooting Dodos , 11
先生 W . 哈考特 射击 渡渡鸟 , -

W·哈考特爵士射杀渡渡鸟，11

[skaɪ] - [saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , -
Sky - Signs in the Country , 238
天空 - 标志 在 这 国家 , -

乡村天空中的标志，238

[skaɪ] - [saɪnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
Sky - Signs of London (The) , 119
天空 - 标志 的 伦敦 (这) , -

伦敦天空标志（The），119

[smɔːl] [bɔɪ] ['θretnz] [tuː; tə] [bet] , -
Small Boy threatens to Bet , 303
小的 男生 威胁 到 赌注 , -

小男孩威胁要打赌，303

[sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] ['reɪzɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , -
Some Results from raising Piccadilly , 203
一些 结果 从 提高 皮卡迪利 , -

皮卡迪利街203号楼的一些结果

['spiːkɪŋ] [frentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , -
Speaking French before the Housemaid , 210
请讲 法语 前 这 保姆 , -

在女佣面前说法语，210

['spɔːtsmən] [ænd; ənd] ['kiːpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] , -
Sportsman and Keeper on the Moors , 234
运动员 和 守门员 在 这 沼泽地 , -

荒野上的猎人和守护者，234

[ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [viːl] , -
St . Bernard and a Fillet of Veal , 162
英石 . 伯纳德 和 一个 鱼片 的 小牛肉 , -

圣伯纳犬和一份小牛肉片，162

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [pɪk'tɔːriəl] [də'rektəri] , -
Suggestions for Pictorial Directory , 305
建议 为了 画报 目录 , -

图文目录建议，305

['teɪlə(r)] ['meʒərɪŋ] ['kʌstəmə(r)] , -
Tailor Measuring Customer , 99
裁缝 测量 顾客 , -

裁缝测量顾客，99

['teɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [hɔːs] , -
Taming a Vicious Horse , 143
驯服 一个 恶毒 马 , -

驯服一匹凶猛的马，143

[θriː] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] — [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [siːn] , -
Three in a Boat — a River Scene , 123
三 在 一个 船 — 一个 河 场景 , -

三人同舟——河景，123

['tɑːmiz] [fɜːst] ['stʌmək] - [eɪk] , [ˌtuː'tuː]
Tommy's First Stomach - ache , 2
汤米的 第一的 胃 - 疼痛 , 2

汤米的第一次胃痛，2

['tɑːmiz] [skuːl] [rɪ'pɔːt] , -
Tommy's School Report , 141
汤米的 学校 报告 , -

汤米的学校报告，141

[ˌʌn'feəli] - ['triːtɪd] ['wɪmɪn] , -
Unfairly - treated Women , 50
不公平 - 治疗 女性 , -

受不公平待遇的女性，50

['juːniənɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [nɒn] - ['juːniənɪst] , -
Unionists and a Starving Non - Unionist , 165
工会成员 和 一个 饥饿 非 - 联合主义者 , -

工会成员和一位饥饿的非工会成员，165

[ˌvɒlən'tɪə(r)]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [striːt] - [bɔɪz] , -
Volunteer Major and Street - Boys , 90
志愿者 主要的 和 街道 - 男孩们 , -

志愿少校和街头男孩，90

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] , -
Waiting for the Express , 174
等待 为了 这 表达 , -

等待特快列车，174

['wɒntɪŋ] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌn] , -
Wanting Cartridges in his Gun , 256
想要 墨盒 在 他的 枪 , -

想要枪里的子弹，256

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊvə(r)] , -
W . H . Smith as the Rover , 84
W . H . 史密斯 作为 这 路虎 , -

WH Smith 化身为 Rover，84

['jæŋki] [eə'res; 'eərəs][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , -
Yankee Heiress at the Seaside , 138
扬基 女继承人 在 这 海滨 , -

海滨的洋基女继承人，138

['dʒɒtɪŋz] , -
Yotting Jottings , 98
约廷 笔记 , -

约廷随笔，98

[jʌŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][əʊld] [stiːm] , -
Young Electricity and Old Steam , 230
年轻的 电 和 老的 蒸汽 , -

年轻的电力与古老的蒸汽，230

[jʌŋ] ['meɪtrən][ænd; ənd] - ['ærɪ] ['saɪklɪsts] , -
Young Matron and ' Arry Cyclists , 258
年轻的 护士长 和 - 阿瑞 骑自行车的人 , -

年轻的女舍监和“骑车人”，258

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神